Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2992 **2014** **I. Nos. 51998-52002**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2992

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900988-2
e-ISBN: 978-92-1-005702-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2014
Nos. 51998 to 52002

No. 51998. Multilateral:

Convention concerning the Construction and Operation of a Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (with annex). Wiesbaden, 4 October 2010 3

No. 51999. United Nations (United Nations Population Fund) and Bhutan:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of Bhutan ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") signed on 14 July 1978, to the activities and personnel of UNFPA in the Kingdom of Bhutan. New York, 12 May 2014, and Thimphu, 2 June 2014 195

No. 52000. United Nations (United Nations Population Fund) and Maldives:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Maldives ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 25 January 1978, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Maldives. New York, 7 April 2014, and Male, 4 May 2014 197

No. 52001. Turkey and Gabon:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gabon concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Libreville, 7 January 2013 199

No. 52002. Greece and United Arab Emirates:

Air Services Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates (with annexes). Abu Dhabi, 18 January 2010 213

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2014
N^os^ 51998 à 52002

N° 51998. Multilatéral :

Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une infrastructure pour la recherche sur les antiprotons et les ions en Europe (avec annexe). Wiesbaden, 4 octobre 2010 3

N° 51999. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Bhoutan :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Bhoutan (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 14 juillet 1978, aux activités et au personnel du FNUAP au Royaume du Bhoutan. New York, 12 mai 2014, et Thimphou, 2 juin 2014 195

N° 52000. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Maldives :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République des Maldives (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 25 janvier 1978, aux activités et au personnel du FNUAP en République des Maldives. New York, 7 avril 2014, et Malé, 4 mai 2014 197

N° 52001. Turquie et Gabon :

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques. Libreville, 7 janvier 2013 199

N° 52002. Grèce et Émirats arabes unis :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexes). Abou Dhabi, 18 janvier 2010 213

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2014

Nos. 51998 to 52002

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2014

N^{os} 51998 à 52002

No. 51998

Multilateral

Convention concerning the Construction and Operation of a Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (with annex). Wiesbaden, 4 October 2010

Entry into force: *1 March 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French, German, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 June 2014*

Multilatéral

Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une infrastructure pour la recherche sur les antiprotons et les ions en Europe (avec annexe). Wiesbaden, 4 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1er mars 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français, allemand, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 4 juin 2014*

Participant	**Ratification and Notification (n)**		
Finland	29 Nov	2011	n
France	7 Oct	2013	n
Germany	24 Jul	2013	n
India	13 May	2011	n
Poland	13 Sep	2011	n
Romania	23 Jan	2014	n
Russian Federation	12 Aug	2013	n
Slovenia	12 Aug	2011	n
Sweden	30 Nov	2010	n

Participant	**Ratification et Notification (n)**		
Allemagne	24 juil	2013	n
Fédération de Russie	12 août	2013	n
Finlande	29 nov	2011	n
France	7 oct	2013	n
Inde	13 mai	2011	n
Pologne	13 sept	2011	n
Roumanie	23 janv	2014	n
Slovénie	12 août	2011	n
Suède	30 nov	2010	n

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Convention
concerning the Construction and Operation of a Facility for Antiproton and Ion Research in Europe

Contents

Article 1	Establishment of the Facility	
Article 2	Name and seat	
Article 3	Organs	
Article 4	Movement of personnel and scientific equipment	
Article 5	Finance	
Article 6	Contributions	
Article 7	Coverage of potential VAT costs	
Article 8.	Arrangements with other users	
Article 9	Intellectual Property	
Article 10	School	
Article 11	Disputes	
Article 12	Depositary and entry into force	
Article 13	Accession	
Article 14	Duration	
Article 15	Decommissioning	
Article 16	Amendments to the Annex and to the Technical Documents	

The Governments of

the Republic of Austria,
the People's Republic of China,
the Republic of Finland,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the Republic of India,
the Republic of Italy,
the Republic of Poland,
Romania,
the Russian Federation,
the Slovak Republic,
the Republic of Slovenia,
the Kingdom of Spain,
the Kingdom of Sweden,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to further strengthen Europe's and the Contracting Party countries' position in research in the world, and to intensify scientific cooperation across disciplinary and national boundaries;

Recognizing that an internationally unique and technically innovative accelerator system will in future be of great significance for the performance of state of the art research in many different scientific fields concerned with the basic structure of matter and related areas;

Expecting other countries to participate in the activities undertaken together under this Convention;

Having decided to promote the construction and operation of a Facility for Antiproton and Ion Research in Europe for the use of the international scientific community, based on criteria of scientific excellence;

Have agreed as follows:

Article 1
Establishment of the Facility

(1) The construction and operation of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe, as described in Technical Document 1, hereinafter referred to as "the FAIR facility", shall be entrusted to a limited liability company, hereinafter referred to as "the Company", which shall be subject to German law, unless otherwise provided under this Convention. The Articles of Association of the Company are attached hereto as an Annex (without specifying the shares or names of the Shareholders). The Company shall undertake activities for peaceful ends only.

(2) The Shareholders of the Company shall be appropriate bodies designated for this purpose by the Contracting Parties. The Contracting Parties shall designate such Shareholders by written notice received by the other Contracting Parties.

(3) The Company and the GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH will collaborate in the construction, commissioning and operation of the FAIR facility on the basis of long-term agreements.

Article 2
Name and seat

The Company shall be known as the "Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH) and shall have its registered office in Darmstadt.

Article 3
Organs

(1) The organs of the Company shall be the Shareholders' Assembly, hereinafter referred to as "the Council", and the Managing Directors, collectively forming the Management Board.

(2) Delegates to the Council shall be appointed and have their appointments terminated in accordance with a procedure determined by the Contracting Parties concerned.

Article 4
Movement of personnel and scientific equipment

(1) Subject to the requirements of national legislation, each Contracting Party shall within its jurisdiction facilitate the movement and residence of nationals of the Contracting Party countries employed by or seconded to the Company or doing research using the Company's facilities and of the family members of such nationals.

(2) Each Contracting Party shall within its territory and in accordance with the law in force facilitate the issuance of transit documents for temporary imports and exports of scientific equipment and samples to be used for research using the Company's facilities.

Article 5
Finance

(1) Each Contracting Party shall ensure that the Shareholder(s) which it has designated has/have sufficient resources to cover the Shareholders' contribution to the annual budget of the Company.

(2) The construction of the FAIR facility shall start on the basis of the funding commitments set out in Article 6 in accordance with the document "The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR)", attached as Part B of Technical Document 1.

(3) The construction costs shall be the sum of all expenditures on construction (personnel costs, recurrent expenditure and capital expenditure).

(4) The construction costs of the Modularized Start Version, as described in Part B of Technical Document 1, are expected to be

1,027 million euro
(one thousand and twenty-seven million euro)

at January 2005 prices.

(5) A table showing the estimated annual incidence of expenditure for both construction and operation, including provision for development of the FAIR facility is attached as Technical Document 2.

(6) The final goal remains the realization of the FAIR facility as described in the Baseline Technical Report, a summary of which is attached as Part A of Technical Document 1.

(7) The Council shall review at least annually the actual and forecast construction costs. If at any time it appears to the Council, having regard to the expected costs specified above and the specifications set out in Technical Document 2, that the FAIR facility may not be satisfactorily completed, the Council, on the advice of the Managing Directors, shall adopt cost reduction measures.

(8) The Council acting unanimously may approve a modification of the construction costs.

(9) An estimation of the annual operating costs for full operation of the FAIR facility is given in Technical Document 2.

Article 6
Contributions

(1) The German Contracting Party shall make available for the Company's use, free of charge and ready to build on, the site in Darmstadt marked on the plan attached as Technical Document 3.

(2) At the time of signing this Convention, the Contracting Parties commit to make the following contributions towards construction costs in cash and/or in kind (all amounts refer to January 2005 prices):

	by the Republic of Austria,
	by the People's Republic of China,
5.00 M€	by the Republic of Finland,
27.00 M€	by the French Republic,
705.00 M€	by the Federal Republic of Germany,
	by the Hellenic Republic,
36.00 M€	by the Republic of India,
	by the Republic of Italy,

23.74 M€ by the Republic of Poland,
11.87 M€ by Romania,
178.05 M€ by the Russian Federation,
by the Slovak Republic,
12.00 M€ by the Republic of Slovenia,
11.87 M€ by the Kingdom of Spain,
10.00 M€ by the Kingdom of Sweden,
by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) The Contracting Parties expect that during the construction period further efforts will be made permitting the FAIR facility as described in the Baseline Technical Report to be realized.

(4) The procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method is supplied with this Convention as Technical Document 4.

(5) Use of the FAIR facility by the scientific community of a Contracting Party presupposes that the Shareholder(s) of that Contracting Party participate appropriately in covering the operating costs of the FAIR facility. The corresponding repartition scheme shall be agreed by the Council not later than three years after the start of the construction period.

(6) The Contracting Parties shall ensure that their Shareholders contribute to operating costs in accordance with the agreed scheme.

(7) Changes of contributions to construction costs and to operating costs, the admission of new Shareholders, increases in the shares held by an existing Shareholder, as well as the transfer of shares or parts thereof of the Company mentioned in Article 1 shall be governed by the Articles of Association, attached as an Annex, which authorise the Council to take decisions on such matters.

Article 7
Coverage of potential VAT costs

(1) The Company shall be subject to the general regulations for value added tax (VAT) under German law.

(2) As far as a Shareholder's contributions to construction costs and to operating costs are subject to VAT, this VAT due will be borne by the Contracting Party that levies the tax.

(3) As far as a Shareholder's contributions to construction costs and to operating costs are not subject to VAT and this results in an exclusion from, or a reduction of, the Company's right to deduct or claim a refund of the VAT paid by the Company to third parties, this non-deductible VAT will be borne by the Contracting Party that levies the tax.

Article 8
Arrangements with other users

Arrangements for long-term use of the FAIR facility by Governments or groups of Governments not acceding to this Convention, or by establishments or organisations thereof, may be made by the Company subject to the unanimous approval of its Council.

Article 9
Intellectual Property

(1) In accordance with the objects of the present Convention the term "Intellectual Property" shall be understood in accordance with Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization signed on 14 July 1967.

(2) With respect to questions of Intellectual Property, the relations between the Contracting Parties will be governed by the national legislation of the Contracting Party countries, as well as on the basis of the corresponding provisions of agreements on cooperation in science and technology between the European Community and non-EU Contracting Parties.

Article 10
School

The German Contracting Party shall support efforts for educational access to public or private international schools in the Federal Republic of Germany for children of the Company's staff, or of other staff seconded to or active with the Company.

Article 11
Disputes

(1) The Contracting Parties shall endeavour to settle by negotiations any dispute concerning the interpretation or application of this Convention.

(2) If the Contracting Parties cannot reach agreement on the settlement of a dispute, each of the Contracting Parties concerned may submit the dispute for decision to an arbitral tribunal.

(3) Each Contracting Party being a party to the dispute shall appoint an arbitrator; nevertheless, if the dispute is between one of the Contracting Parties and two or more other Contracting Parties the latter shall choose one arbitrator in common. The arbitrators thus appointed shall choose a national of a country other than the countries of the Contracting Parties in dispute to act as umpire and to assume the functions of Chairman of the arbitral tribunal, with a casting vote in the event that the votes of the arbitrators are equally divided. The arbitrators shall be appointed within two months from the date of the request for a settlement by means of arbitration, the Chairman within three months from that date.

(4) If the time limits specified in the foregoing paragraph are not observed and no other arrangement is made, each party to the dispute may request the President of the Court of Justice of the European Union or, if appropriate, of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by a simple majority.

(6) The arbitral tribunal shall take its decisions on the basis of paragraph 1 of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice. Its decisions shall be binding.

(7) The tribunal shall determine its rules of procedure in accordance with Chapter III of Part IV of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague on 18 October 1907.

(8) Each party to the dispute shall bear its own costs and an equal share of the costs of the arbitral proceedings.

(9) The tribunal shall base its decisions on the rules of law applicable to the dispute under consideration.

Article 12
Depositary and entry into force

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the second month after all signatory Governments have notified the Government of the Federal Republic of Germany as depositary of this Convention that the national approval procedure has been completed.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall promptly inform all signatory Governments of the date of each notification provided for in the foregoing paragraph and the date of entry into force of this Convention.

(3) Before the entry into force of this Convention, the Contracting Parties may agree that part or all of the Articles set out in this Convention be applied provisionally.

Article 13
Accession

(1) After the entry into force of this Convention, any Government may accede thereto with the consent of all Contracting Parties upon the conditions negotiated. The conditions of accession shall be the subject of an agreement between the Contracting Parties and the acceding Government or group of Governments.

(2) Governments signing this Convention within a period of twelve months after its initial signing shall do so under the same conditions as the Contracting Parties.

Article 14
Duration

(1) This Convention is concluded for an initial period ending on 31 December 2025 and shall remain in force after that date for successive periods of ten years each, with a reaffirmation of the scientific and technical direction of the FAIR facility issued for each new ten-year period on the basis of a review paper approved by the Council of the Company.

(2) A Contracting Party may withdraw from this Convention with three years' notice, such notice to be given to the Government of the Federal Republic of Germany.

Withdrawal may take effect only on 31 December 2025 or at the end of each successive period of ten years.

(3) This Convention shall remain effective as between the remaining parties. The conditions and effects of withdrawal from this Convention by a Contracting Party, in particular its share in the costs of dismantling the Company's plant and buildings and compensation for losses, shall be settled by agreement among the Contracting Parties before the withdrawal of a Contracting Party takes effect.

Article 15
Decommissioning

The German Contracting Party shall be responsible for the costs of dismantling the FAIR facility beyond the sum of twice the annual operating budget based on the average of the last five years of operation.

Article 16
Amendments to the Annex and to the Technical Documents

(1) The Contracting Parties agree that by decision of the Council of the Company the Annex to this Convention as well as the Technical Documents may be amended without any requirement for the Convention to be revised, provided that such amendments do not conflict with this Convention. Amendments to the Annex shall require the approval of the Council of the Company by unanimous vote.

(2) This Convention has as an integral part the following Annex:

Articles of Association of the "Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH).

Furthermore, it refers to the following Technical Documents:

Technical Document 1:	Description of the FAIR facility to be constructed and the stages of construction (Part A) and The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR) (Part B),
Technical Document 2:	Detailed breakdown of the construction costs and table showing the estimated annual incidence of expenditure for construction and operation,
Technical Document 3:	Map of the site where the FAIR facility is to be constructed,
Technical Document 4:	Procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method.

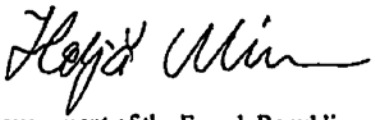
In witness whereof, the undersigned representatives, having been authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Wiesbaden this 4 October 2010, in the English, French, German, Russian and Spanish languages, apart from the Technical Documents, which are only done in the English language, all texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified true copy to all Contracting Parties and acceding Governments, and subsequently notify them of any amendments.

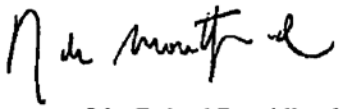
For the Government of the Republic of Austria

For the Government of the People's Republic of China

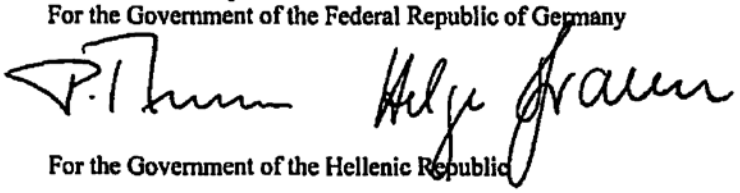
For the Government of the Republic of Finland



For the Government of the French Republic



For the Government of the Federal Republic of Germany

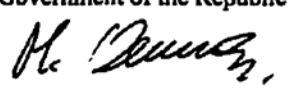


For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Republic of India

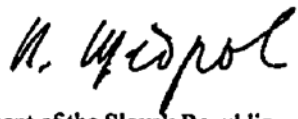
For the Government of the Republic of Italy

For the Government of the Republic of Poland



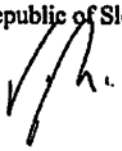
For the Government of Romania

For the Government of the Russian Federation



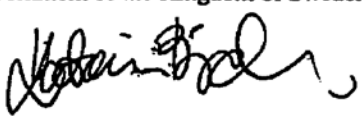
For the Government of the Slovak Republic

For the Government of the Republic of Slovenia



For the Government of the Kingdom of Spain

For the Government of the Kingdom of Sweden



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Annex to the FAIR Convention

Articles of Association

of the

"Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH"
(FAIR GmbH)

The undersigned
[funding agencies]

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Hereinafter referred to as "the Shareholders" (*"Gesellschafter"* within the meaning of the German Law on Companies with Limited Liability);

Having regard to the Convention concerning the Construction and Operation of a Facility for Antiproton and Ion Research in Europe, hereinafter referred to as "the Convention", signed in [fill in location] on [fill in signing date], between the Contracting Parties defined in the preamble of the Convention and hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Noting that the [fill in country] organisation [fill in name] and the [fill in country] organisation [fill in name] have formed a consortium [fill in name] for their participation in the Company and that the [number and name] organisations have formed a consortium [fill in name] for their participation in the Company and that, although all organisations have signed the present Articles of Association, only the consortium [fill in name] represented by the [fill in name] and the consortium [fill in name] represented by [fill in name] are Shareholders of the Company;

Hereby agree to establish a limited liability company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) under German law, in particular the German Law on Companies with Limited Liability (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), namely, the "Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH), hereinafter referred to as "the Company".

Table of contents

Chapter I	General provisions
Article 1	Name, registered office, financial year, definition of a SHARE .....
Article 2	Relationship to the GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH .....
Article 3	Objects .....
Article 4	Public-benefit character .....
Article 5	Share capital .....
Article 6	Shareholders .....
Article 7	Organs .....
Chapter II	The Council
Article 8	Members of the Council .....
Article 9	Chairperson and Vice-Chairperson of the Council .....
Article 10	Meetings of the Council .....
Article 11	Powers of the Council .....
Article 12	Voting procedure, resolutions .....
Chapter III	Management of the Company
Article 13	Managing Directors and Management Board .....
Article 14	Representation of the Company .....
Article 15	Remit of the Managing Directors .....
Chapter IV	Cooperation between the Company and the Shareholders
Article 16	Definitions .....
Article 17	Intellectual Property .....
Article 18	Inventions .....
Article 19	Confidentiality .....
Chapter V	Committee
Article 20	Scientific Council .....
Chapter VI	Financial matters
Article 21	Annual financial statement .....
Article 22	Audit rights of Shareholders .....

Chapter VII	Changes in shareholdings
Article 23	Admission of new Shareholders and transfer of SHARES .....
Article 24	Redemption or compulsory assignation of SHARES .....
Article 25	Withdrawal of a Shareholder .....
Chapter VIII	Termination of the Company
Article 26	Liquidation of the Company or change of its objects .....
Chapter IX	Miscellaneous
Article 27	Liability .....
Article 28	Applicable law .....
Article 29	Entry into force .....
Article 30	Languages .....
Article 31	Severability .....
Article 32	Announcements .....

Chapter I
General provisions

Article 1
Name, registered office, financial year, definition of a SHARE

(1) The Company is a limited liability company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) with the name

"Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH).

(2) The Company shall have its registered office in Darmstadt, Federal Republic of Germany.

(3) The financial year shall be the calendar year. The first year of business shall be a short financial year ending on 31 December of that year.

(4) In the following text the word "SHARE" (in capital letters) (*"Geschäftsanteil"* within the meaning of the *GmbHG*) represents a fraction of the Company which a Shareholder has subscribed in consideration of its primary deposit (*"Stammeinlage"* within the meaning of the *GmbHG*). The value of the SHARE shall be in proportion to the corresponding fraction of the share capital (see Article 5) subscribed by the Shareholder.

Article 2
Relationship to the GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH

The Company and the GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH in Darmstadt will collaborate closely in the construction, commissioning and operation of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (hereinafter referred to as "the FAIR facility") on the basis of long-term agreements.

Article 3
Objects

(1) The Company shall pursue exclusively and directly public-benefit objects within the meaning of the chapter headed "Tax-privileged purposes" (*"Steuerbegünstigte Zwecke"*)

in the German Fiscal Code (*Abgabenordnung – AO*). The objects of the Company shall be the advancement of science and research.

(2) These objects shall be put into effect in particular through

a) the construction, operation, and further development of the FAIR facility including facility specific research and development; and

b) scientific research and development with antiprotons and ions conducted using the FAIR facility.

(3) The Company may take on further tasks associated with research and technical development, such as, technology transfer, scientific education programmes, development of accelerators and scientific machines and equipment for research purposes.

(4) The results of the research work undertaken at and/or by the Company, in principle, shall be published or otherwise made generally accessible.

Article 4
Public-benefit character

(1) The Company shall act altruistically and shall not primarily pursue its own economic purposes.

(2) The Company's funds and resources shall be used exclusively for the objects set out in Article 3. The Shareholders may receive neither profit shares nor any other allocations from the funds and resources of the Company.

(3) No person may be favoured by means of expenditure not related to the objects of the Company or disproportionately high remuneration.

Article 5
Share capital

The share capital (*"Stammkapital"* within the meaning of the *GmbHG*) of the Company shall amount to € 25,000.00 (in words: twenty-five thousand euro).

Article 6
Shareholders

(1) In accordance with the Convention and the contributions of the respective Contracting Parties, each Shareholder shall subscribe one or more SHARES with the following total nominal value (*"Nennbetrag"* within the meaning of the *GmbHG*) based on its relative contribution to the construction costs:

Serial number of the SHARE	Shareholder	Nominal value in euro and percentage of total share capital	
	[_____]	€ _____	_____%
	[_____]	€ _____	_____%
	[_____]	€ _____	_____%
	[_____]	€ _____	_____%
	[_____]	€ _____	_____%
	[_____]	€ _____	_____%

(2) Each Shareholder shall subscribe at least 1% of the share capital. The primary deposits (*"Stammeinlagen"* within the meaning of the *GmbHG*) shall be paid in cash with the full amount due immediately upon incorporation.

Article 7
Organs

The organs of the Company shall be:

a) the Shareholders' Assembly (*"Gesellschafterversammlung"* within the meaning of the *GmbHG*), hereinafter referred to as "the Council"; and

b) the Managing Directors (*"Geschäftsführer"* within the meaning of the *GmbHG*).

Chapter II
The Council

Article 8
Members of the Council

The Shareholders of each Contracting Party may be represented in the Council by a maximum of two delegates, representing all Shareholders of that Contracting Party. Delegates to the Council shall be appointed and have their appointments terminated by all Shareholders of each Contracting Party. The Shareholders of each Contracting Party shall inform the Chairperson of the Council in writing of any appointment or termination of appointments of its delegates to the Council without undue delay.

Article 9
Chairperson and Vice-Chairperson of the Council

The Council shall elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from the delegations of the Shareholders of different Contracting Parties for a period of office not exceeding two years. Following their election, the Chairperson and Vice-Chairperson shall become *supra partes* and leave their delegations. Consecutive re-election shall be permitted only once for a second term not exceeding two years.

Article 10
Meetings of the Council

(1) The Council shall meet at least twice a year.

(2) Meetings of the Council shall be convened by the Chairperson of the Council.

(3) Meetings of the Council shall be convened also at the request of at least two Shareholders of different Contracting Parties. Extraordinary meetings of the Council may be convened also at the request of the Managing Directors, where required in the interests of the Company.

Article 11
Powers of the Council

(1) Save as otherwise provided in these Articles of Association, the Council shall be responsible in all cases provided by law. The Council may issue instructions to the Managing Directors.

(2) The following matters shall require approval of the Council by unanimous vote:

a) admission of new Shareholders;

b) transfer (*"Übertragung"* within the meaning of the *GmbHG*) of SHARES or parts thereof between Shareholders of different Contracting Parties;

c) share capital increases;

d) amendments to these Articles of Association;

e) mergers or splits of the Company;

f) dissolution of the Company;

g) the Financial Rules of the Company;

h) arrangements for long-term use of the FAIR facility by Governments or groups of Governments not acceding to the Convention, or by establishments or organisations thereof; and

i) the repartition scheme for operating costs in accordance with Article 6(5) of the Convention.

(3) The following matters shall require approval of the Council by a qualified majority:

a) election of its Chairperson and Vice-Chairperson;

b) medium-term scientific programme;

c) annual budget, resource planning (finance and staff) and medium-term financial estimates;

d) adoption of the annual financial statement (*"Jahresabschluss"* within the meaning of the *GmbHG*);

e) appointment, employment and termination of the appointments of the Managing Directors;

f) establishment of committees;

g) policy for the allocation of beam time at the experimental set-ups;

h) short and medium-term arrangements for use of the Company's scientific equipment and facilities by national or international scientific organisations;

i) procurement rules;

j) Rules of Procedure of the Council; and

k) redemption (*"Einziehung"* within the meaning of the *GmbHG*) or assignation of SHARES or parts thereof.

(4) The initial long-term agreements with the GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH specified in Article 2 of these Articles of Association shall require the approval of the Council by unanimous vote. Later decisions regarding existing long-term agreements with the GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH and amendments to those agreements shall require the approval of the Council by a qualified majority.

(5) All other resolutions of the Council shall require a simple majority unless mandatory law or these Articles of Association provide otherwise.

(6) Resolutions on matters related to the regulatory requirements of the Federal Republic of Germany on public health and safety, permits and on the protection of the environment may not contravene German law.

Article 12
Voting procedure, resolutions

(1) For every 1 (one) euro of share capital held, the holder shall be entitled to one vote. All Shareholders shall have the opportunity to vote. Each Shareholder may cast all of its votes only in a single block, exercisable by the delegates designated for this purpose by the relevant Shareholder. Shareholders nominated by a single Contracting Party may cast their votes only jointly and in a single block.

(2) A "simple majority" means 50% of the votes cast and the Shareholders of no more than half of the Contracting Parties voting against.

(3) A "qualified majority" means a majority of at least 75% of the votes cast and the Shareholders of no more than half of the Contracting Parties voting against.

(4) A "unanimous vote" means at least 90% of the votes cast and no unfavourable vote.

(5) Council meetings shall only be quorate if two thirds of the entire share capital is represented. If less than two thirds of the share capital is represented, a new meeting of the Council with the same agenda shall be called immediately. This new meeting of the Council shall be quorate regardless of the proportion of share capital represented, but only if this is expressly stated in the invitation to such new meeting of the Council.

Chapter III
Management of the Company

Article 13
Managing Directors and Management Board

(1) The Company shall have at least two Managing Directors.

(2) The Managing Directors shall include one person who is a scientist and at the same time this person shall be the Chairperson of the Management Board; another shall be the Administrative Director. The division of responsibilities between the Managing Directors shall be established by the Council in Rules of Procedure for the Management Board.

(3) Managing Directors shall be appointed for a period not exceeding five years. Appointment, employment and termination of the appointment of Managing Directors as well as any amendment or extension to their contracts of employment shall be subject to approval by the Council and shall be signed by the Chairperson of the Council on behalf of the Company.

Article 14
Representation of the Company

The Company shall be represented by two Managing Directors acting jointly or by one Managing Director acting jointly with an authorised signatory (*"Prokurist"* within the meaning of the German Commercial Code (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).

Article 15
Remit of the Managing Directors

The Managing Directors shall manage the Company conscientiously and with due diligence in the interests of the Company, and in accordance with

a) the Convention and the statutory law of the Federal Republic of Germany, insofar as it does not contradict the Convention;

b) these Articles of Association as from time to time amended;

c) the Rules of Procedure for the Management Board adopted by the Council;

d) the directions and resolutions of the Council; and

e) the agreements between the Contracting Parties.

Chapter IV
Cooperation between the Company and the Shareholders

Article 16
Definitions

The following definitions shall apply in the context of Articles 17 and 18:

a) "Knowledge" means information, technical documentation, know-how, software and materials, regardless of the form or medium in which they are disclosed or stored and whether or not they are protected.

b) "Background" means the knowledge generated prior to the signature of these Articles of Association.

c) "Foreground" means the knowledge generated by the work carried out following signature of these Articles of Association in the framework of the Company's activities.

d) "Invention" means the knowledge for which utility models or patents can be obtained, i.e. is industrially applicable, displays an element of novelty and exhibits an inventive step.

Article 17
Intellectual Property

(1) Shareholders shall grant to the Company, free of charge and without any restriction, a non-exclusive and non-transferable licence for the use of their Background, whether protected or not, of which they can legally dispose, and which is needed for the purposes of their cooperation in the Company.

(2) Shareholders shall also grant to the Company, free of charge and without any restriction, a non-exclusive and non-transferable licence for the use of their Foreground and further improvements, whether protected or not, of which they can legally dispose, and which they have generated in the framework of their cooperation in the Company.

(3) Save where covered by separate contractual agreement, all Intellectual Property produced by staff employed by the Company shall be owned by the Company.

(4) On request, the Company shall grant to Shareholders and publicly-funded research institutions designated by them, free of charge, a non-exclusive and non-transferable licence for the use of its Intellectual Property in their research activities. For purposes other than research, a licence may be granted to Shareholders on fair and reasonable terms. Subject to approval by the Shareholder concerned, the Company may grant to any natural or legal person in the country or countries of that Shareholder a licence on fair and reasonable terms for purposes other than research, except where the Council resolves otherwise.

(5) If the Company seeks to obtain a licence from a third party for the use of Intellectual Property, the Company shall use its best endeavours to obtain a right under such licence to grant sub-licences to any of the Shareholders as set out in paragraph 4 above.

Article 18
Inventions

(1) In relation to Inventions made by the Company's staff, the Company shall apply the rules of the German Law on Inventions by Employees (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen – ArbnErfG*). If the Company decides not to apply for a patent in one or more countries, with the consent of the Company, the employee who made the Invention may apply for such protection in his or her own name, at his or her own expense and for his or her own benefit.

(2) In relation to Inventions made in the course of their work at the Company by staff seconded to the Company by a Shareholder, the following provisions shall apply:

a) Subject to legislative or contractual provisions applicable to Inventions of employees, the seconding Shareholder shall be the owner of all rights in the Inventions made solely by the seconded employee. The seconding Shareholder shall have the right to apply in any country in its own name, at its own expense and for its own benefit for patents necessary for the protection of such Inventions. The Company and the other Shareholders shall have free of charge the right of use of the Inventions for research purposes and the right to a licence for purposes other than research on fair and reasonable terms. In addition, the

Shareholder owning the rights shall not refuse to grant, at the request of another Shareholder, to any natural or legal person in the country or countries of the Shareholders a licence for purposes other than research on fair and reasonable terms. By contractual agreement between the Shareholders concerned and the Company, or by resolution of the Council, certain Inventions may be identified, in respect of which a Shareholder is not obliged to grant a licence to the Company, to other Shareholders or, at the request of another Shareholder, to any natural or legal person in that Shareholder's country.

b) The Company shall receive a share of the net returns from all licences granted by the owner of the rights for purposes other than research, the said share to be determined having regard to the respective contributions to the Inventions made by the Company and the individual seconded.

c) When applying for Intellectual Property rights and granting licences, the Company and the Shareholders shall consult each other in cases of doubt and shall refrain from actions which may prejudice the Company or Shareholders.

d) The Company shall be the sole owner of all rights in those Inventions made by employees seconded by a Shareholder as part of its in-kind contribution to the establishment of the Company together with employees of the Company or together with employees seconded by other Shareholders as part of their in-kind contributions to the establishment of the Company.

e) If Inventions are made by a seconded employee of one Shareholder jointly with seconded employees of another Shareholder, these joint Inventions shall belong to both partners, who shall reach an agreement in each individual case on the sharing and joint exploitation of the Invention. The provisions of subparagraph a) above shall apply to such Inventions.

f) Save where contractual agreement provides otherwise, the Company shall be the sole owner of all rights in those Inventions made by employees seconded by a Shareholder together with Company staff or with employees seconded by another Shareholder as part of its in-kind contribution to the establishment of the Company.

(3) In relation to Inventions made by staff of the Company jointly with staff of a Shareholder not seconded to the Company, these Inventions shall belong to both partners,

who shall reach an agreement in each individual case on the sharing and joint exploitation of the Invention. This agreement should follow the provisions laid out in paragraph 2 above.

Article 19
Confidentiality

(1) In relation to third parties, Shareholders shall treat as confidential all information and objects that have not been published and are conveyed in confidence by another Shareholder or the Company. The receiving Shareholder may use such information and objects only for purposes consistent with the terms of these Articles of Association and of a non-commercial kind. Disclosure of confidential information or objects shall require the express written consent of the conveying Shareholder or the Company.

(2) The confidentiality obligation established in paragraph 1 above shall not apply to objects or types of information that

a) have been developed or are being developed by the receiving Shareholder independently of the information;

b) are part of the generally accessible state of the art or acquire that status without any action on the part of the receiving Shareholder;

c) were already in the possession of the receiving Shareholder at the time of the disclosure; or

d) were lawfully disclosed to a Shareholder by a third party in lawful possession thereof free of any obligation to maintain confidentiality.

(3) The confidentiality obligation established in paragraph 1 above shall end five years following the day on which the dissolution of the Company is recorded in the Commercial Register. Shareholders shall impose the same obligation of confidentiality on all of their affiliates and subcontractors, their employees and all other personnel working for a Shareholder who may have access to confidential information.

Chapter V
Committee

Article 20
Scientific Council

(1) The Scientific Council consisting of external members who are outstanding scientists shall advise the Council and the Managing Directors in scientific and technical matters of fundamental importance.

(2) The Scientific Council shall comprise 8 to 12 members. These shall be appointed by the Council on the proposal of the Scientific Council and after consultation with the Managing Directors.

(3) The Scientific Council shall elect a chairperson. The Scientific Council shall adopt its own rules of procedure which shall require the approval of the Council.

Chapter VI
Financial matters

Article 21
Annual financial statement

(1) Within three months following the end of the financial year, the Managing Directors shall prepare the annual financial statement and management report (*"Lagebericht"* within the meaning of the *GmbHG*). The rules of the *HGB* regarding the preparation and audit of the annual financial statement and management report for large-scale corporations shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The annual financial statement and management report shall be verified by a certified independent auditor (*"Abschlussprüfer"* within the meaning of the *HGB*). The auditor shall be appointed by resolution of the Council before the end of the financial year to be audited. The appointment of the auditor shall be made on an annual basis. An auditor may be re-appointed. Immediately following appointment, the auditor is to be instructed, *inter alia*, to audit the proper conduct of business (section 53(1) No 1 of the Law on Budgetary Principles for Federation and Länder (*Gesetz über die Grundsätze des Haushaltsrechts des*

Bundes und der Länder – HGrG) of 19 August 1969[1]) and to supplement the report in accordance with section 53(1) No 2 of the *HGrG*.

(3) Without delay following receipt of the audit report (*"Prüfungsbericht"* within the meaning of the *HGB*), the Managing Directors must present to the Council a copy of the annual financial statement, the original of which must bear the legally binding signatures of the Managing Directors, as well as the management report together with the audit report including a written statement. Within the first six months following the end of the financial year, the Council shall take a decision on the adoption of the annual financial statement.

Article 22
Audit rights of Shareholders

Each Shareholder has the right to audit if this is required by national law for the purposes of public funding.

Chapter VII
Changes in shareholdings

Article 23
Admission of new Shareholders and transfer of SHARES

(1) In the event of any change in the financial contributions of a Contracting Party, the Shareholders involved shall execute the corresponding transfer of SHARES.

(2) The Company shall be open to the admission of new Shareholders designated by the relevant Contracting Party or Parties. The Council shall have authority to decide upon conditions of accession for new Shareholders.

(3) Unless otherwise agreed by the Council in the context of a share capital increase, a new Shareholder shall acquire SHARES or parts thereof from one or more of the existing Shareholders.

[1] German text: Federal Law Gazette (*Bundesgesetzblatt*) 1969 I p. 1273.

(4) The acquisition of SHARES or parts thereof from an existing Shareholder requires the approval of the Council by unanimous vote. Such approval shall be presumed, if the acquiring Shareholder has been designated by the same Contracting Party as the ceding Shareholder(s).

(5) Any decision on the transfer of SHARES or parts thereof shall become conclusive upon recording the Council's resolution and be declared by the Managing Directors.

Article 24
Redemption or compulsory assignation of SHARES

(1) Redemption of SHARES or parts thereof of a Shareholder shall be permitted provided that the Shareholder consents thereto.

(2) Redemption of SHARES or parts thereof of a Shareholder without the consent of the Shareholder shall be permitted, if

a) the assets of the Shareholder become part of insolvency proceedings or the petition to open insolvency proceedings has been dismissed due to the lack of assets;

b) the SHARES of the Shareholder become the target of execution proceedings, provided that such proceedings have not been discontinued within a period of three months and/or the SHARES have not already been realized in that period;

c) the Shareholder violates its fundamental obligations under these Articles of Association or under the Company's internal bylaws, including the case where it is in arrears for a period in excess of three years in the making of its cash or in-kind contributions.

In these cases, the Shareholder concerned shall have no voting right in the decision on redemption, and its votes may not be taken into consideration in determining the majority achieved. Nevertheless, the Shareholder shall have the right to attend the relevant Council meeting and to justification before the resolution concerning the redemption or assignation is taken.

(3) Upon redemption the Shareholder concerned shall receive a settlement payment from the Company amounting to the nominal value of its SHARES. In the cases covered by paragraph 2 a) and b) above, a potential acquirer shall not become Shareholder but shall receive a settlement payment amounting to the nominal value of the SHARES concerned.

(4) Instead of the redemption of SHARES, the Council may resolve by qualified majority that the SHARES be assigned

a) to one or more of the remaining Shareholders that are willing to acquire such in addition to their own SHARES, or

b) to a new Shareholder within the meaning of Article 23(2),

in consideration of a settlement payment in the same amount as foreseen in paragraph 3 above. This is also possible in the form that a part of the SHARES is redeemed and the other part is assigned. The settlement payment shall be made by the Shareholders to which the SHARES or parts thereof are assigned.

(5) The validity of a redemption or assignation shall not depend on payment of the settlement amount.

(6) Any decision upon the redemption or assignation of SHARES or parts thereof shall become conclusive upon recording the Council's resolution and be declared by the Managing Directors.

Article 25
Withdrawal of a Shareholder

A Shareholder withdrawing from the Company without the Company being liquidated may claim only a settlement payment limited to the nominal value of its SHARES.

Chapter VIII
Termination of the Company

Article 26
Liquidation of the Company or change of its objects

(1) In the event of a Shareholder's exit from the Company, dissolution of the Company or the Company's objects ceasing to be tax-privileged, Shareholders may not recover more than their paid-up capital shares and the fair market value of their non-cash capital contributions.

(2) In the event of the Company's dissolution or its objects ceasing to be tax-privileged, its assets, to the extent that their value exceeds the paid-up capital shares of the Shareholders and the fair market value of the non-cash capital contributions of the Shareholders, shall be transferred to the GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH, which shall use the assets directly and exclusively for public-benefit objects, or, following consultation with the German tax authorities, to another tax-privileged corporation or public-law entity, for the use of science and research.

Chapter IX
Miscellaneous

Article 27
Liability

(1) The Shareholders shall ensure that the Company procures sufficient insurance to cover loss and damage to persons or goods caused by personnel seconded or scientists and experts invited to the Company, to the extent that such liability is not already covered by other insurance. Loss and damage caused by wilful misconduct or gross negligence shall be excluded.

(2) In matters of liability which cannot be resolved in accordance with paragraph 1 above, the Shareholders shall consult each other immediately for the purposes of claim settlement.

Article 28
Applicable law

These Articles of Association shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany.

Article 29
Entry into force

These Articles of Association shall enter into force upon signature by the Shareholders and notarisation.

Article 30
Languages

These Articles of Association are drawn up in the English, French, German, Russian and Spanish languages. The German version shall be submitted to the relevant German court supervising the Commercial Register for entry in that register.

Article 31
Severability

(1) Should any provision of these Articles of Association be or become void or invalid in whole or in part, the validity of the other provisions thereof shall not be affected.

(2) The invalid provision shall be replaced by a valid provision that to the extent possible fully implements the spirit and purpose of the invalid provision.

(3) The same shall apply in the event that these Articles of Association fail to cover an issue that was meant to be part hereof.

Article 32
Announcements

Announcements of the Company required by law shall be published in the German Electronic Federal Gazette (*Elektronischer Bundesanzeiger*), on the website of the Company and, in addition, in an appropriate Gazette of the European Union.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Convention
relative à la construction et à l'exploitation d'une infrastructure pour la recherche sur les antiprotons et les ions en Europe

Table des matières

Article premier	**Établissement de l'infrastructure** .....
Article 2	**Dénomination et siège** .....
Article 3	**Organes** .....
Article 4	**Circulation des personnes et des équipements scientifiques** .....
Article 5	**Financement** .....
Article 6	**Contributions** .....
Article 7	**Couverture des coûts éventuels liés à la T.V.A.** .....
Article 8	**Arrangements avec d'autres utilisateurs** .....
Article 9	**Propriété intellectuelle** .....
Article 10	**Scolarisation** .....
Article 11	**Différends** .....
Article 12	**Dépositaire et entrée en vigueur** .....
Article 13	**Adhésion** .....
Article 14	**Durée** .....
Article 15	**Démantèlement** .....
Article 16	**Amendements à l'Annexe et aux Documents techniques** .....

Les Gouvernements

de la République fédérale d'Allemagne,
de la République d'Autriche,
de la République populaire de Chine,
du Royaume d'Espagne,
de la République de Finlande,
de la République française,
de la République hellénique,
de la République de l'Inde,
de la République italienne,
de la République de Pologne,
de la Roumanie,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
de la Fédération de Russie,
de la République slovaque,
de la République de Slovénie,
du Royaume de Suède,

ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant consolider encore la position de l'Europe et des pays des Parties contractantes dans la recherche mondiale et intensifier la coopération scientifique entre les disciplines et au-delà des frontières nationales ;

Reconnaissant qu'un complexe d'accélérateurs unique au monde et technologiquement novateur aura à l'avenir une grande importance pour réaliser une recherche de pointe dans de nombreux domaines scientifiques relevant des sciences de la structure de base de la matière et des domaines connexes ;

Espérant que d'autres pays participeront aux activités qu'ils se proposent d'entreprendre ensemble dans le cadre de la présente Convention ;

Ayant décidé de promouvoir la construction et l'exploitation d'une infrastructure pour la recherche sur les antiprotons et les ions en Europe à l'usage de la communauté scientifique internationale, fondé sur des critères d'excellence scientifique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier
Établissement de l'infrastructure

(1) La construction et l'exploitation de l'infrastructure pour la recherche sur les antiprotons et les ions en Europe, telle que décrite dans le Document technique 1 et ci-après dénommée « l'Infrastructure FAIR », sont confiées à une société à responsabilité limitée, ci-après dénommée « la Société », régie par le droit allemand, sauf dispositions contraires de la présente Convention. Les Statuts de la Société figurent à l'Annexe à la présente Convention (sans les noms ni les parts respectives des Associés). La Société n'entreprend que des activités à des fins pacifiques.

(2) Les Associés de la Société sont des organismes appropriés désignés à cet effet par les Parties contractantes. Les Parties contractantes désignent ces Associés en faisant parvenir une notification écrite aux autres Parties contractantes, qui doivent l'avoir reçue.

(3) La Société et GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH coopéreront sur la base d'accords à long terme pour la construction, la mise en service et l'exploitation de l'Infrastructure FAIR.

Article 2
Dénomination et siège

La Société a pour dénomination « Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH » (FAIR GmbH) et aura son siège social à Darmstadt.

Article 3
Organes

(1) Les organes de la Société sont l'Assemblée des Associés, ci-après dénommée « le Conseil », et les Directeurs exécutifs qui forment ensemble le Comité de direction.

(2) Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués conformément à une procédure déterminée par les Parties contractantes concernées.

Article 4
Circulation des personnes et des équipements scientifiques

(1) Sous réserve des dispositions de sa législation nationale, chaque Partie contractante facilite, dans les limites de sa compétence, la circulation et le séjour des ressortissants des États des Parties contractantes employés par la Société ou détachés auprès d'elle, ou qui réalisent des recherches en utilisant les installations de la Société, et des membres de leur famille.

(2) Chaque Partie contractante facilite, sur son territoire et conformément à la législation en vigueur, la délivrance des documents de transit nécessaires à l'importation et à l'exportation temporaires d'équipements scientifiques et d'échantillons destinés à être utilisés dans les recherches qui font appel aux installations de la Société.

Article 5
Financement

(1) Chaque Partie contractante a la responsabilité de mettre à la disposition du ou des Associés désignés par elle des ressources suffisantes pour couvrir leur contribution au budget annuel de la Société.

(2) La construction de l'Infrastructure FAIR débute sur la base des engagements financiers définis à l'article 6, conformément au document intitulé « Scénario modulaire de lancement – Une approche graduelle de la réalisation de l'infrastructure de recherche sur les antiprotons et les ions en Europe (FAIR) » (*The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR)*), qui constitue la partie B du Document technique 1, joint à la présente Convention.

(3) Les coûts de construction sont la somme de toutes les dépenses encourues pour la construction (frais de personnel, dépenses courantes et investissements).

(4) Les coûts de construction du Scénario modulaire de lancement décrit dans la partie B du Document technique 1 sont estimés à

1 027 millions d'euros
(mille vingt-sept millions d'euros)

en valeur janvier 2005.

(5) Un tableau montrant l'estimation des dépenses annuelles de construction et d'exploitation encourues, y compris une réserve pour le développement de l'Infrastructure FAIR, figure au Document technique 2, joint à la présente Convention.

(6) L'objectif final demeure la réalisation de l'Infrastructure FAIR selon la description donnée dans le Rapport de conception technique (*Baseline Technical Report*), dont un résumé constitue la partie A du Document technique 1.

(7) Le Conseil procède au moins une fois par an à la révision des coûts de construction effectifs et prévus. S'il apparaît au Conseil à quelque moment que ce soit que, compte tenu des coûts prévisionnels définis ci-dessus et des spécifications précisées dans le Document technique 2, l'Infrastructure FAIR peut ne pas être achevée de manière satisfaisante, le Conseil adopte, après avis des Directeurs exécutifs, des mesures destinées à restreindre les coûts.

(8) Le Conseil statuant à l'unanimité peut approuver une modification des coûts de construction.

(9) Une estimation détaillée des coûts d'exploitation annuels en vue de l'exploitation de l'Infrastructure FAIR à pleine capacité figure au Document technique 2.

Article 6
Contributions

(1) La Partie contractante allemande met à la disposition de la Société, gratuitement et prêt à la construction, le site de Darmstadt indiqué sur le plan figurant au Document technique 3, joint à la présente Convention.

(2) En signant la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à contribuer aux coûts de construction en numéraire et/ou en nature à hauteur de (tous les montants en valeur janvier 2005) :

705 000 000 €	pour la République fédérale d'Allemagne,
	pour la République d'Autriche,
	pour la République populaire de Chine,
11 870 000 €	pour le Royaume d'Espagne,
5 000 000 €	pour la République de Finlande,
27 000 000 €	pour la République française,
	pour la République hellénique,
36 000 000 €	pour la République de l'Inde,
	pour la République italienne,
23 740 000 €	pour la République de Pologne,
11 870 000 €	pour la Roumanie,
	pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
178 050 000 €	pour la Fédération de Russie,
	pour la République slovaque,
12 000 000 €	pour la République de Slovénie,
10 000 000 €	pour le Royaume de Suède.

(3) Les Parties contractantes espèrent que des efforts supplémentaires seront consentis pendant la période de construction afin de permettre la réalisation de l'Infrastructure FAIR telle que décrite dans le Rapport de conception technique.

(4) La procédure d'acceptation des contributions en nature et la méthode retenue pour les évaluer figurent au Document technique 4, joint à la présente Convention.

(5) L'utilisation de l'Infrastructure FAIR par la communauté scientifique d'une Partie contractante suppose au préalable que le ou les Associés désignés par elle participent de manière appropriée au financement des coûts d'exploitation de l'Infrastructure FAIR. Le plan de répartition correspondant doit être approuvé par le Conseil au plus tard trois ans après le début de la phase de construction.

(6) Les Parties contractantes veillent à ce que leurs Associés contribuent aux coûts d'exploitation conformément au plan de répartition adopté.

(7) Les modifications des contributions aux coûts de construction et d'exploitation, l'entrée de nouveaux Associés, les augmentations des parts détenues par un Associé de même que le transfert de tout ou partie d'une part de la Société mentionnée à l'article premier sont régis par les Statuts de la Société joints en Annexe, qui autorisent le Conseil à statuer en la matière.

Article 7
Couverture des coûts éventuels liés à la T.V.A.

(1) La Société est soumise aux dispositions générales du droit allemand concernant la taxe sur la valeur ajoutée (T.V.A.).

(2) Si les contributions d'un Associé aux coûts de construction et d'exploitation sont soumises à la T.V.A., la T.V.A. due sera prise en charge par la Partie contractante qui la perçoit.

(3) Si les contributions d'un Associé aux coûts de construction et d'exploitation ne sont pas soumises à la T.V.A. et si cela supprime ou limite le droit dont bénéficie la Société de déduire la T.V.A. versée par elle à des tiers ou d'en demander le remboursement, la T.V.A. ainsi non déductible sera prise en charge par la Partie contractante qui la perçoit.

Article 8
Arrangements avec d'autres utilisateurs

Des arrangements en vue de l'utilisation de longue durée de l'Infrastructure FAIR par des gouvernements ou groupes de gouvernements non adhérents à la présente Convention, ou par leurs établissements ou organisations, peuvent être conclus par la Société avec l'accord unanime de son Conseil.

Article 9
Propriété intellectuelle

(1) En cohérence avec les objectifs de la présente Convention, l'expression « propriété intellectuelle » fait référence à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle signée le 14 juillet 1967.

(2) En ce qui concerne les questions de propriété intellectuelle, les relations entre les Parties contractantes sont régies par leurs législations nationales, ainsi que par les dispositions correspondantes des accords de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et les Parties contractantes non membres de l'UE.

Article 10
Scolarisation

La Partie contractante allemande soutient les efforts destinés à donner aux enfants du personnel employé par la Société, ou du personnel détaché ou actif auprès de la Société, un accès à l'enseignement dans des établissements internationaux publics ou privés en République fédérale d'Allemagne.

Article 11
Différends

(1) Les Parties contractantes s'efforcent de régler par la négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

(2) Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord sur le règlement d'un différend, chacune des Parties contractantes concernées peut soumettre celui-ci à la décision d'un tribunal arbitral.

(3) Chaque Partie contractante partie au différend désigne un arbitre ; cependant, si le différend survient entre une Partie contractante et deux ou plusieurs autres Parties contractantes, ces dernières choisissent conjointement un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre ressortissant d'un État autre que les États des Parties contractantes considérées pour exercer les fonctions de président du tribunal arbitral ; celui-ci dispose, en cas de partage des voix des arbitres, d'une voix prépondérante. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois à compter de la date du dépôt de la demande de règlement par voix d'arbitrage et le président dans un délai de trois mois à compter de cette date.

(4) Si les délais prévus au paragraphe précédent ne sont pas respectés et à défaut d'un autre arrangement, chaque partie au différend peut demander au Président de la Cour de

justice de l'Union européenne ou, le cas échéant, au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations requises.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité simple.

(6) Le tribunal arbitral prend ses décisions sur la base des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice. Ses décisions sont obligatoires.

(7) Le tribunal fixe ses règles de procédure selon les modalités prévues au chapitre III du titre IV de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907.

(8) Chaque partie au différend prend en charge ses propres frais et une part égale des frais de la procédure d'arbitrage.

(9) Le tribunal statue sur la base des règles de droit applicables au différend considéré.

Article 12
Dépositaire et entrée en vigueur

(1) La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que tous les gouvernements signataires ont notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dépositaire de la présente Convention, l'accomplissement des procédures internes requises pour son approbation.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne doit informer immédiatement tous les gouvernements signataires de la date de chaque notification prévue au paragraphe ci-dessus et de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes peuvent convenir que tout ou partie de la présente Convention s'appliquera à titre provisoire.

Article 13
Adhésion

(1) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement peut y adhérer avec le consentement de toutes les Parties contractantes, aux conditions qui auront été négociées. Les conditions de cette adhésion sont soumises à un accord entre les Parties contractantes et le gouvernement ou le groupe de gouvernements qui demande à adhérer.

(2) Les gouvernements qui procèdent à la signature de la présente Convention dans un délai de douze mois à compter de la date de sa première signature jouissent des mêmes conditions que les Parties contractantes.

Article 14
Durée

(1) La présente Convention est conclue pour une période initiale se terminant le 31 décembre 2025 et elle demeurera en vigueur après cette date pour des périodes successives de dix ans, chaque reconduction donnant lieu à une réaffirmation de l'orientation scientifique et technique de l'Infrastructure FAIR couvrant chaque fois une nouvelle période de dix ans, et reposant sur un rapport d'évaluation approuvé par le Conseil de la Société.

(2) Chaque Partie contractante peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis de trois ans qui devra être notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Un retrait ne peut prendre effet qu'au 31 décembre 2025 ou à la fin de chaque période successive de dix ans.

(3) La présente Convention demeurera en vigueur pour les Parties contractantes restantes. Les conditions et les effets du retrait d'une Partie contractante de la présente Convention, en particulier sa participation aux coûts de démantèlement de l'installation et des immeubles de la Société et à l'indemnisation des pertes, doivent être réglés par accord entre les Parties contractantes avant que ce retrait ne prenne effet.

Article 15
Démantèlement

La Partie contractante allemande assume la part des coûts de démantèlement de l'Infrastructure FAIR qui excéderait le double du budget annuel d'exploitation basé sur la moyenne des cinq dernières années d'exploitation.

Article 16
Amendements à l'Annexe et aux Documents techniques

(1) Les Parties contractantes conviennent que l'Annexe à la présente Convention ainsi que les Documents techniques pourront être amendés sans qu'il soit nécessaire de réviser la Convention, par décision du Conseil de la Société, sous réserve que les amendements en question ne soient pas contraires à la présente Convention. Tout amendement de l'Annexe requiert l'approbation unanime du Conseil de la Société.

(2) La présente Convention comprend l'Annexe suivante qui en fait partie intégrante :

Statuts de la « Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH » (FAIR GmbH).

De plus, elle se réfère aux Documents techniques suivants :

Document technique 1 : Description de l'Infrastructure FAIR à construire et des phases de la construction (partie A) et Scénario modulaire de lancement – Une approche graduelle de la réalisation de l'infrastructure de recherche sur les antiprotons et les ions en Europe (FAIR) (partie B) (*Description of the FAIR facility to be constructed and the stages of construction (Part A) and The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR) (Part B)*),

Document technique 2 : Détail des coûts de construction et estimation des dépenses annuelles encourues pour la construction et l'exploitation (*Detailed breakdown of the construction costs and table*

***showing the estimated annual incidence of expenditure for construction and operation*),**

Document technique 3 : **Plan du site sur lequel l'Infrastructure FAIR sera construite (*Map of the site where the FAIR facility is to be constructed*),**

Document technique 4 : **Procédure d'acceptation des contributions en nature et méthode retenue pour les évaluer (*Procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method*).**

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Wiesbaden, le 4 octobre 2010, en langues allemande, anglaise, espagnole, française et russe, à l'exception des Documents techniques, qui sont rédigés uniquement en langue anglaise, tous les textes faisant également foi, en un original unique qui est déposé aux archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lequel en remettra une copie certifiée conforme à toutes les Parties contractantes et à tous les gouvernements adhérents et leur notifiera par la suite tout amendement éventuel.

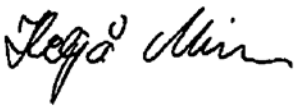
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

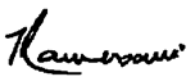
Pour le Gouvernement de la République de Finlande



Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde



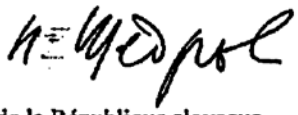
Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement de la République de Pologne

Pour le Gouvernement de la Roumanie

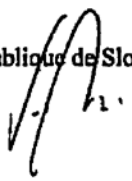
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

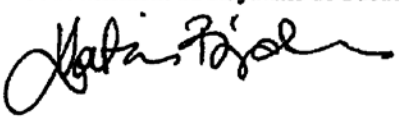


Pour le Gouvernement de la République slovaque

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie



Pour le Gouvernement du Royaume de Suède



Annexe à la Convention FAIR

Statuts

de la

« Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH »
(FAIR GmbH)

Les soussignés,
[organismes de financement]
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ci-après dénommés « les Associés » (*« Gesellschafter »* au sens de la loi allemande sur les sociétés à responsabilité limitée),

considérant la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une infrastructure pour la recherche sur les antiprotons et les ions en Europe, ci-après dénommée « la Convention », signée à [lieu] le [date] entre les Parties contractantes énumérées dans le préambule de la Convention, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

prenant acte de ce que l'organisation [pays] [nom] et l'organisation [pays] [nom] ont formé un Consortium [nom] en vue de leur participation à la Société, de ce que les [nombre] organisations [noms] ont formé un Consortium [nom] en vue de leur participation à la Société et de ce que, bien qu'elles aient toutes signé les présents Statuts, seul le Consortium [nom], représenté par [nom], et le Consortium [nom], représenté par [nom], sont Associés de la Société,

sont convenus par les présentes de constituer une société à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*), régie par le droit allemand, en particulier la loi allemande sur les sociétés à responsabilité limitée (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), ayant pour nom « Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH » (FAIR GmbH), ci-après dénommée « la Société ».

Table des matières

Chapitre premier	Dispositions générales
Article premier	Dénomination, siège social, exercice financier, définition du terme « PART »
Article 2	Relation avec GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH
Article 3	Buts
Article 4	Caractère d'utilité publique
Article 5	Capital social
Article 6	Associés
Article 7	Organes
Chapitre II	Le Conseil
Article 8	Membres du Conseil
Article 9	Président et Vice-Président du Conseil
Article 10	Réunions du Conseil
Article 11	Pouvoirs du Conseil
Article 12	Procédure de vote, décisions
Chapitre III	Gestion de la Société
Article 13	Directeurs exécutifs et Comité de direction
Article 14	Représentation de la Société
Article 15	Mandat des Directeurs exécutifs
Chapitre IV	Coopération entre la Société et les Associés
Article 16	Définitions
Article 17	Propriété intellectuelle
Article 18	Inventions
Article 19	Confidentialité
Chapitre V	Comité
Article 20	Conseil scientifique
Chapitre VI	Questions financières
Article 21	Comptes annuels
Article 22	Droits pour les Associés de vérifier les comptes

Chapitre VII	Modification des PARTS détenues par les Associés
Article 23	Admission de nouveaux Associés et transfert de PARTS .....
Article 24	Rachat ou cession obligatoire de PARTS .....
Article 25	Retrait d'un Associé .....
Chapitre VIII	Fin de la Société
Article 26	Liquidation de la Société ou modification de ses buts .....
Chapitre IX	Dispositions diverses
Article 27	Responsabilité .....
Article 28	Droit applicable .....
Article 29	Entrée en vigueur .....
Article 30	Langues .....
Article 31	Divisibilité .....
Article 32	Annonces .....

Chapitre premier
Dispositions générales

Article premier
Dénomination, siège social, exercice financier, définition du terme « PART »

(1) La Société est une société à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) dénommée

« Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH » (FAIR GmbH).

(2) Elle a son siège social à Darmstadt (République fédérale d'Allemagne).

(3) L'exercice financier est l'année civile. La première année d'exploitation constitue un exercice financier raccourci prenant fin le 31 décembre de ladite année.

(4) Dans la suite du présent texte, le terme « PART » (en majuscules) (« *Geschäftsanteil* » au sens de la *GmbHG*) désigne la part de la Société qu'un Associé a acquise en faisant son apport social (« *Stammeinlage* » au sens de la *GmbHG*). La valeur de cette PART est proportionnelle à la participation de l'Associé en question dans le capital social (voir article 5).

Article 2
Relation avec GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH

La Société et GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH à Darmstadt coopéreront étroitement pour la construction, la mise en service et l'exploitation de l'infrastructure pour la recherche sur les antiprotons et les ions en Europe (ci-après dénommée « l'Infrastructure FAIR ») sur la base d'accords à long terme.

Article 3
Buts

(1) La Société poursuit exclusivement et directement des buts d'utilité publique, au sens du chapitre intitulé « Buts entraînant une imposition allégée » (« *Steuerbegünstigte*

Zwecke ») du Code fiscal allemand (*Abgabenordnung – AO*). Les buts de la Société sont l'avancement de la science et de la recherche.

(2) Ces buts seront poursuivis en particulier par

a) la construction, l'exploitation et le développement ultérieur de l'Infrastructure FAIR, y compris la recherche et le développement nécessaires à l'infrastructure elle-même ; et

b) la recherche et le développement scientifiques mis en œuvre avec des antiprotons et des ions en utilisant l'Infrastructure FAIR.

(3) La Société peut en outre réaliser des tâches en rapport avec la recherche et le développement technologique, comme le transfert de technologies, des programmes d'éducation scientifique, le développement d'accélérateurs et d'installations et d'équipements scientifiques à des fins de recherche.

(4) Par principe, les résultats de recherche issus des travaux conduits par la Société ou dans ses infrastructures sont publiés ou rendus accessibles à tous par d'autres moyens.

Article 4
Caractère d'utilité publique

(1) La Société agit sans but lucratif ; elle n'agit pas en premier lieu en fonction de ses propres intérêts économiques.

(2) Les fonds et les ressources de la Société sont affectés exclusivement aux buts définis à l'article 3. Les Associés ne peuvent percevoir aucune part de bénéfices ni aucune autre allocation sur les fonds et ressources de la Société.

(3) Nulle personne ne peut être privilégiée par des dépenses non liées aux buts de la Société ou par une rémunération disproportionnée.

Article 5
Capital social

Le capital social (*« Stammkapital »* au sens de la *GmbHG*) de la Société s'élève à 25 000 € (en toutes lettres : vingt-cinq mille euros).

Article 6
Associés

(1) Conformément à la Convention et en fonction des contributions de chacune des Parties contractantes, chaque Associé acquiert une ou plusieurs PARTS ayant au total la valeur nominale (*« Nennbetrag »* au sens de la *GmbHG*) ci-dessous mentionnée, proportionnelles à sa contribution aux coûts de construction :

Numéro de série de la PART	Associé	Valeur nominale en euros et pourcentage du capital social total	
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %

(2) Chaque Associé souscrit au moins 1 % du capital social. Les apports sociaux (*« Stammeinlagen »* au sens de la *GmbHG*) doivent être effectués en numéraire et en totalité dès la création de la Société.

Article 7
Organes

Les organes de la Société sont :

a) **l'Assemblée des Associés (*« Gesellschafterversammlung »* au sens de la *GmbHG*), ci-après dénommée « le Conseil » ; et**

b) **les Directeurs exécutifs (*« Geschäftsführer »* au sens de la *GmbHG*).**

Chapitre II
Le Conseil

Article 8
Membres du Conseil

Les Associés de chaque Partie contractante peuvent être représentés au Conseil par deux délégués au plus, représentant tous les Associés de cette Partie contractante. Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués par tous les Associés de chaque Partie contractante. Les Associés de chaque Partie contractante notifient sans retard injustifié et par écrit au Président du Conseil toute nomination ou révocation de leurs délégués au Conseil.

Article 9
Président et Vice-Président du Conseil

Le Conseil élit un Président et un Vice-président parmi les délégations des Associés de Parties contractantes différentes pour un mandat d'une durée maximale de deux ans. À la suite de leur élection, le Président et le Vice-président deviennent *supra partes* et quittent leur délégation. Une seule réélection consécutive est possible pour un second mandat de deux ans au plus.

Article 10
Réunions du Conseil

(1) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an.

(2) Les réunions du Conseil sont convoquées par le Président du Conseil.

(3) Les réunions du Conseil peuvent aussi être convoquées à la demande d'au moins deux Associés de Parties contractantes différentes. Des réunions extraordinaires du Conseil peuvent également être convoquées à la demande des Directeurs exécutifs si les intérêts de la Société l'exigent.

Article 11
Pouvoirs du Conseil

(1) Le Conseil est responsable dans tous les cas prévus par la loi, sauf si les présents Statuts en disposent autrement. Le Conseil peut donner des instructions aux Directeurs exécutifs.

(2) Les points suivants requièrent l'approbation unanime du Conseil :

a) l'admission de nouveaux Associés ;

b) le transfert (*« Übertragung »* au sens de la *GmbHG*) de tout ou partie de PARTS entre Associés de Parties contractantes différentes ;

c) l'augmentation du capital social ;

d) la modification des présents Statuts ;

e) la fusion ou la division de la Société ;

f) la dissolution de la Société ;

g) les règles financières de la Société ;

h) les arrangements relatifs à une utilisation à long terme de l'Infrastructure FAIR par des gouvernements ou groupes de gouvernements non adhérents à la Convention, ou par des établissements ou des organisations relevant de tels gouvernements ou groupes de gouvernements ; et

i) le plan de répartition des coûts d'exploitation visé à l'article 6(5) de la Convention.

(3) Les points suivants requièrent l'approbation du Conseil à la majorité qualifiée :

a) l'élection du Président et du Vice-président du Conseil ;

b) le programme scientifique à moyen terme ;

c) le budget annuel, la planification des ressources (financement et personnel) et les prévisions financières à moyen terme ;

d) l'approbation des comptes annuels (« *Jahresabschluss* » au sens de la *GmbHG*) ;

e) la nomination, l'engagement et la révocation des Directeurs exécutifs ;

f) la création de comités ;

g) la politique de répartition du temps de faisceau attribué aux expériences ;

h) les arrangements à court et moyen terme relatifs à l'utilisation de l'équipement et des installations scientifiques de la Société par les organisations scientifiques nationales ou internationales ;

i) les règles de passation des marchés ;

j) les règles de procédure du Conseil ; et

k) le rachat (« *Einziehung* » au sens de la *GmbHG*) ou la cession de tout ou partie de PARTS.

(4) La version initiale des accords à long terme avec GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH mentionnés à l'article 2 des présents Statuts requiert l'approbation unanime du Conseil. Les décisions ultérieures relatives aux accords à long terme déjà conclus avec GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH et aux amendements à ces accords requièrent l'approbation du Conseil à la majorité qualifiée.

(5) Sauf disposition contraire de droit impératif ou des présents Statuts, le Conseil prend ses décisions à la majorité simple sur tous les autres points.

(6) Les décisions sur des sujets relevant des dispositions légales de la République fédérale d'Allemagne en matière de santé et de sécurité publiques, d'autorisations légales et de protection de l'environnement doivent être en conformité avec le droit allemand.

Article 12
Procédure de vote, décisions

(1) Chaque fraction de 1 (un) euro dans le capital social confère une voix à son détenteur. Tous les Associés ont la possibilité de prendre part au vote. Un Associé ne peut exercer ses droits de vote que de manière unique et indivisible, par l'intermédiaire des délégués qu'il a désignés à cet effet. Les Associés désignés par une seule Partie contractante ne peuvent exercer leurs droits de vote que conjointement et de manière unique et indivisible.

(2) La « majorité simple » est acquise lorsque les voix favorables représentent 50 % des voix exprimées et que les Associés votant contre ne représentent pas plus de la moitié des Parties contractantes.

(3) La « majorité qualifiée » est acquise lorsque les voix favorables représentent 75 % au moins des voix exprimées et que les Associés votant contre ne représentent pas plus de la moitié des Parties contractantes.

(4) L'« unanimité » est acquise lorsque les voix favorables représentent 90 % au moins des voix exprimées et qu'aucun vote n'est défavorable.

(5) Le quorum n'est atteint lors des réunions du Conseil que si les deux tiers du capital social total sont représentés. Dans le cas contraire, une nouvelle réunion du Conseil doit être immédiatement convoquée avec le même ordre du jour. Cette nouvelle réunion du Conseil ne sera pas soumise à un quorum, mais seulement si cela a été indiqué expressément dans la convocation.

Chapitre III
Gestion de la Société

Article 13
Directeurs exécutifs et Comité de direction

(1) La Société a au moins deux Directeurs exécutifs.

(2) L'un des Directeurs exécutifs est un scientifique et exerce en même temps la fonction de Président du Comité de direction ; un autre est le Directeur administratif. Le Conseil

définit la répartition des compétences entre les Directeurs exécutifs dans les règles de procédure du Comité de direction.

(3) Les Directeurs exécutifs sont nommés pour une durée maximale de cinq ans. La nomination, l'engagement et la révocation des Directeurs exécutifs, de même que toute modification ou prolongation de leur contrat de travail, sont soumis à l'approbation du Conseil et signés par le Président du Conseil au nom de la Société.

Article 14
Représentation de la Société

La Société est représentée par deux Directeurs exécutifs agissant conjointement ou par un Directeur exécutif agissant conjointement avec un fondé de pouvoir (« *Prokurist* » au sens du Code de commerce allemand (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).

Article 15
Mandat des Directeurs exécutifs

Les Directeurs exécutifs gèrent la Société en toute conscience et avec diligence dans l'intérêt de la Société et dans le respect

a) de la Convention et du droit de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où celui-ci est compatible avec la Convention ;

b) des présents Statuts, y compris les amendements qui leur auraient été apportés ;

c) des règles de procédure du Comité de direction adoptées par le Conseil ;

d) des directives et des décisions du Conseil ; et

e) des accords entre les Parties contractantes.

Chapitre IV
Coopération entre la Société et les Associés

Article 16
Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux dispositions des articles 17 et 18 :

a) Le terme « connaissances » désigne les informations, la documentation technique, le savoir-faire, les logiciels et le matériel sous quelque forme et sur quelque support de présentation ou de stockage que ce soit, et qu'ils soient ou non protégés.

b) L'expression « connaissances préexistantes » désigne les connaissances détenues avant la signature des présents Statuts.

c) L'expression « connaissances nouvelles » désigne les connaissances recueillies postérieurement à la signature des présents Statuts grâce aux travaux réalisés dans le cadre des activités de la Société.

d) Le terme « invention » désigne les connaissances pour lesquelles des modèles d'utilité ou des brevets peuvent être obtenus, c'est-à-dire qui sont susceptibles d'application industrielle, qui présentent un élément de nouveauté et qui traduisent une activité inventive.

Article 17
Propriété intellectuelle

(1) Les Associés accordent à la Société, gratuitement et sans restriction, une licence non exclusive et incessible pour l'utilisation de leurs connaissances préexistantes, protégées ou non, qu'ils peuvent utiliser légalement et qui sont nécessaires à leur coopération au sein de la Société.

(2) Les Associés accordent également à la Société, gratuitement et sans restriction, une licence non exclusive et incessible pour l'utilisation de leurs connaissances nouvelles et de leurs améliorations ultérieures, protégées ou non, qu'ils peuvent utiliser légalement et qu'ils ont générées dans le cadre de leur coopération au sein de la Société.

(3) Toute propriété intellectuelle produite par le personnel employé par la Société appartient à celle-ci, sauf accord contraire résultant d'un contrat distinct.

(4) Sur demande, la Société accorde gratuitement aux Associés et à des institutions de recherche à financement public désignées par ces derniers une licence non exclusive et incessible pour l'utilisation de sa propriété intellectuelle aux fins de leurs activités de recherche. À des fins autres que de recherche, une licence peut être accordée aux Associés à des conditions justes et équitables. Sous réserve de l'approbation de l'Associé intéressé, la Société peut accorder à toute personne physique ou morale dans le ou les pays de cet Associé une licence à des conditions justes et équitables à des fins autres que de recherche, sauf si le Conseil en décide autrement.

(5) Si la Société cherche à obtenir de tiers une licence pour l'utilisation de la propriété intellectuelle, elle fait tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir le droit, dans le cadre d'une telle licence, d'accorder des sous-licences à tout Associé comme énoncé au paragraphe 4 ci-dessus.

Article 18
Inventions

(1) Dans le cas d'inventions du personnel de la Société, celle-ci applique les règles de la loi allemande sur les inventions du personnel (*« Gesetz über Arbeitnehmererfindungen » – ArbnErfG*). Si la Société décide de ne pas déposer de demande de brevet dans un ou plusieurs pays, l'employé qui est à l'origine de l'invention peut, après accord de la Société, demander à bénéficier d'une telle protection sous son nom, à ses frais et pour son propre profit.

(2) Dans le cas d'inventions du personnel détaché auprès de la Société par un Associé dans le cadre de son travail au sein de la Société, les dispositions suivantes sont appliquées :

a) Sous réserve des dispositions légales ou contractuelles applicables aux inventions des employés, l'Associé dont relève l'employé détaché est propriétaire de tous les droits sur les inventions faites uniquement par l'employé détaché. L'Associé dont relève l'employé détaché a le droit de déposer dans tout pays, sous son nom, à ses frais et pour son propre profit, les demandes de brevets nécessaires à la protection de telles inventions. La Société et les autres Associés bénéficient d'un droit

d'usage gratuit des inventions en question à des fins de recherche et d'un droit de licence à des fins autres que de recherche à des conditions justes et équitables. En outre, l'Associé qui détient les droits ne peut refuser d'accorder une licence à des fins autres que de recherche, à des conditions justes et équitables, à une personne physique ou morale dans le ou les pays des Associés, à la demande d'un autre Associé. Par accord contractuel entre les Associés concernés et la Société, ou par décision du Conseil, il peut être décidé pour certaines inventions qu'aucun Associé n'est obligé d'accorder une licence à la Société, à d'autres Associés ou à une personne physique ou morale dans le pays d'un autre Associé qui en fait la demande.

b) La Société reçoit une part des revenus nets de toutes les licences accordées par le détenteur des droits à des fins autres que de recherche, ladite part étant déterminée en prenant en considération les contributions respectives de la Société et de la personne détachée aux inventions.

c) Pour les demandes de droits de propriété intellectuelle et l'octroi de licences, la Société et les Associés se consultent en cas de doute et s'abstiennent de toute action susceptible de nuire à la Société ou aux Associés.

d) La Société est seule détentrice de tous les droits sur les inventions faites conjointement par des employés détachés par un Associé dans le cadre de sa contribution en nature à la création de la Société et par des employés de la Société ou des employés détachés par d'autres Associés dans le cadre de leur contribution en nature à la création de la Société.

e) Dans le cas où des inventions sont faites conjointement par un employé détaché par un Associé et par des employés détachés par un autre Associé, ces inventions communes appartiennent aux deux parties, qui conviennent au cas par cas du partage et de l'exploitation commune de l'invention. Les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus s'appliquent à ces inventions.

f) Sauf disposition contraire convenue par contrat, la Société est seule détentrice de tous les droits sur les inventions faites conjointement par des employés détachés par un Associé et par le personnel de la Société ou des employés détachés par un autre Associé dans le cadre de sa contribution en nature à la création de la Société.

(3) Dans le cas d'inventions faites conjointement par le personnel de la Société et le personnel d'un Associé non détaché auprès de la Société, ces inventions appartiennent aux deux parties, qui conviennent au cas par cas du partage et de l'exploitation commune de l'invention. Cet accord doit suivre les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 19
Confidentialité

(1) Les Associés traitent de manière confidentielle à l'égard des tiers toutes les informations et tous les objets non publiés et transmis confidentiellement par un autre Associé ou par la Société. L'Associé qui reçoit des informations ou objets de ce type ne peut les utiliser qu'à des fins conformes aux dispositions des présents Statuts et à des fins non commerciales. La communication d'informations ou d'objets confidentiels requiert le consentement exprès, accordé par écrit, de l'Associé qui les a transmis ou de la Société.

(2) L'obligation de confidentialité énoncée au paragraphe 1 ci-dessus ne s'applique pas aux objets ou types d'information

a) qui ont été ou sont développés par l'Associé receveur indépendamment de l'information ;

b) qui font partie de l'état de l'art généralement accessible ou qui entrent dans ce cadre sans intervention de l'Associé receveur ;

c) dont l'Associé receveur était déjà en possession au moment de leur communication ; ou

d) qui ont été légalement communiqués à un Associé, sans obligation de confidentialité, par un tiers qui en a légalement l'usage.

(3) L'obligation de confidentialité énoncée au paragraphe 1 ci-dessus prend fin cinq ans après la date à laquelle la dissolution de la Société a été inscrite au registre du commerce. Les Associés imposent la même obligation de confidentialité à l'ensemble de leurs filiales et de leurs sous-traitants, de leurs employés et de tout autre personnel travaillant pour un Associé et susceptible d'avoir accès à des informations confidentielles.

Chapitre V
Comité

Article 20
Conseil scientifique

(1) Le Conseil scientifique, constitué de personnalités extérieures qui sont des scientifiques éminents, dispense ses avis au Conseil et aux Directeurs exécutifs sur les questions scientifiques et techniques d'importance fondamentale.

(2) Le Conseil scientifique comporte 8 à 12 membres. Ceux-ci sont nommés par le Conseil sur proposition du Conseil scientifique et après consultation des Directeurs exécutifs.

(3) Le Conseil scientifique élit son président. Il fixe son règlement intérieur, qui est soumis à l'approbation du Conseil.

Chapitre VI
Questions financières

Article 21
Comptes annuels

(1) Dans les trois mois suivant la clôture de l'exercice financier, les Directeurs exécutifs doivent préparer les comptes annuels et le rapport de gestion (« *Lagebericht* » au sens de la *GmbHG*). Les règles du *HGB* applicables aux grandes sociétés en matière de préparation et de vérification des comptes annuels et du rapport de gestion s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Les comptes annuels et le rapport de gestion doivent être vérifiés par un commissaire aux comptes (« *Abschlussprüfer* » au sens du *HGB*) indépendant certifié. Le commissaire aux comptes est désigné par décision du Conseil avant la clôture de l'exercice financier qu'il est appelé à vérifier. Le commissaire aux comptes est désigné pour une année. Un même commissaire aux comptes peut être désigné plusieurs fois. Aussitôt après sa désignation, le commissaire aux comptes doit être chargé de vérifier aussi la bonne gestion de la Société (§ 53, alinéa 1, sous-alinéa 1, de la loi sur les principes budgétaires applicables à la Fédération et aux Länder (« *Gesetz über die Grundsätze des*

Haushaltsrechts des Bundes und der Länder » – *HGrG*) du 19 août 1969[1]) et d'inclure dans son rapport les informations requises au § 53, alinéa 1, sous-alinéa 2 de la *HGrG*.

(3) Les Directeurs exécutifs sont tenus de présenter au Conseil, sans délai après réception du rapport du commissaire aux comptes (« *Prüfungsbericht* » au sens du *HGB*), une copie des comptes annuels dont l'original doit porter les signatures juridiquement contraignantes des Directeurs exécutifs, ainsi que le rapport de gestion et le rapport du commissaire aux comptes, auquel est jointe une déclaration écrite. Le Conseil prend une décision sur l'approbation des comptes annuels dans les six mois suivant la clôture de l'exercice financier.

Article 22
Droits pour les Associés de vérifier les comptes

Chaque Associé a le droit de vérifier les comptes si sa législation nationale l'exige en matière de financements publics.

Chapitre VII
Modification des PARTS détenues par les Associés

Article 23
Admission de nouveaux Associés et transfert de PARTS

(1) En cas de modification quelconque des contributions financières d'une Partie contractante, les Associés intéressés procèdent au transfert correspondant de PARTS.

(2) La Société est ouverte à l'admission de nouveaux Associés désignés par la ou les Partie(s) contractante(s) concernée(s). Le Conseil est autorisé à arrêter les conditions d'admission des nouveaux Associés.

(3) Sauf décision contraire du Conseil dans le contexte d'une augmentation du capital social, un nouvel Associé acquiert des PARTS ou des parties de PARTS auprès d'un ou plusieurs des Associés existants.

[1] Texte allemand : Journal officiel fédéral (*Bundesgesetzblatt*) 1969 I p. 1273

(4) L'acquisition de tout ou partie de PARTS auprès d'un Associé existant requiert l'approbation unanime du Conseil. Celle-ci est réputée acquise si l'Associé se portant acquéreur a été désigné par la même Partie contractante que le ou les Associé(s) les ayant cédées.

(5) Toute décision relative au transfert de tout ou partie de PARTS devient effective dès que la décision du Conseil est portée au procès-verbal et est annoncée par les Directeurs exécutifs.

Article 24
Rachat ou cession obligatoire de PARTS

(1) Le rachat de tout ou partie des PARTS d'un Associé est autorisé sous réserve du consentement de l'Associé.

(2) Le rachat de tout ou partie des PARTS d'un Associé est autorisé sans le consentement de l'Associé

a) si les actifs de l'Associé font l'objet d'une procédure d'insolvabilité ou si la requête en vue d'engager une procédure d'insolvabilité a été rejetée pour cause d'actifs insuffisants ;

b) si les PARTS de l'Associé font l'objet d'une procédure d'exécution forcée, à condition que cette procédure n'ait pas été suspendue dans un délai de trois mois, et/ou que les PARTS n'aient pas encore été réalisées durant cette période ;

c) si l'Associé enfreint ses obligations fondamentales au titre des présents Statuts ou d'autres règlements propres à la Société, y compris s'il accuse plus de trois ans d'arriérés dans le versement de ses contributions en numéraire ou en nature.

Dans ces cas, l'Associé concerné n'a pas le droit de vote sur la décision de rachat, et ses voix ne peuvent être prises en compte pour déterminer la majorité. Il a néanmoins le droit d'assister à la réunion du Conseil traitant de ce point et de s'exprimer avant que la décision relative au rachat ou à la cession ne soit prise.

(3) En cas de rachat, l'Associé concerné reçoit de la Société un versement libératoire d'un montant égal à la valeur nominale de ses PARTS. Dans les cas visés aux paragraphes 2a) et

2b) ci-dessus, l'acquéreur potentiel ne devient pas Associé, mais reçoit un versement libératoire d'un montant égal à la valeur nominale des PARTS en question.

(4) En lieu et place du rachat de PARTS, le Conseil peut décider à la majorité qualifiée que les PARTS soient cédées

a) à un ou plusieurs des Associés restants qui acceptent de les acquérir en sus de leurs propres PARTS, ou

b) à un nouvel Associé au sens de l'article 23(2)

contre un versement libératoire d'un même montant que celui prévu au paragraphe 3 ci-dessus. Le rachat d'une partie des PARTS et la cession de l'autre sont également possibles. La libération est versée par les Associés à qui tout ou partie des PARTS est cédé.

(5) La validité d'un rachat ou d'une cession n'est pas subordonnée au versement libératoire.

(6) Toute décision relative au rachat ou à la cession de tout ou partie de PARTS devient effective dès que la décision du Conseil est portée au procès-verbal et elle est annoncée par les Directeurs exécutifs.

Article 25
Retrait d'un Associé

Tout Associé se retirant de la Société sans que celle-ci ne soit liquidée peut prétendre uniquement à un versement libératoire limité à la valeur nominale de ses PARTS.

Chapitre VIII
Fin de la Société

Article 26
Liquidation de la Société ou modification de ses buts

(1) En cas de retrait d'un Associé de la Société, de dissolution de la Société ou si les buts de celle-ci cessent d'entraîner une imposition allégée, les Associés ne peuvent pas

récupérer un montant plus élevé que leur participation effectivement versée au capital social et la valeur de marché raisonnable de leurs apports en nature au capital social.

(2) En cas de dissolution de la Société ou si ses buts cessent d'entraîner une imposition allégée, ses actifs, dans la mesure où leur valeur dépasse le montant des participations effectivement versées par les Associés au capital social et la valeur de marché raisonnable des apports en nature des Associés au capital social, sont transférés soit à GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH, qui doit les affecter directement et exclusivement à des buts d'utilité publique, soit, après consultation des autorités fiscales allemandes, à une autre entité bénéficiant d'une imposition allégée ou à une entité de droit public, pour leur utilisation à des fins scientifiques et de recherche.

Chapitre IX
Dispositions diverses

Article 27
Responsabilité

(1) Les Associés garantissent que la Société dispose d'une assurance suffisante pour couvrir les dommages aux personnes et aux biens causés par le personnel détaché ou les scientifiques et experts invités auprès de celle-ci pour autant que sa responsabilité ne soit pas déjà garantie par d'autres assurances. Les dommages causés par faute intentionnelle ou négligence grave sont exclus.

(2) Les Associés se consultent immédiatement pour régler les questions de responsabilité qui ne peuvent être résolues conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 28
Droit applicable

Les présents Statuts sont régis par le droit de la République fédérale d'Allemagne.

Article 29
Entrée en vigueur

Les présents Statuts entrent en vigueur dès leur signature par les Associés et leur authentification notariée.

Article 30
Langues

Les présents Statuts sont rédigés en langues anglaise, allemande, espagnole, française et russe. La version allemande est soumise au tribunal d'enregistrement allemand compétent, aux fins de l'inscription au registre du commerce.

Article 31
Divisibilité

(1) Si tout ou partie d'une disposition des présents Statuts est ou devient nulle ou invalide, la validité des autres dispositions des présents Statuts n'en est pas affectée.

(2) La disposition invalide est remplacée par une disposition valide qui correspond dans toute la mesure du possible à l'esprit et au but de la disposition invalide.

(3) Il en va de même au cas où un sujet qui devrait être régi par les présents Statuts ne le serait pas.

Article 32
Annonces

Les annonces légales obligatoires de la Société sont publiées au Bulletin fédéral électronique des annonces légales obligatoires (***Elektronischer Bundesanzeiger***), sur le site Internet de la Société, ainsi que dans un bulletin officiel approprié de l'Union européenne.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Übereinkommen
über den Bau und Betrieb einer
Einrichtung für die Forschung mit Antiprotonen und Ionen in Europa

Inhaltsverzeichnis

Artikel 1	Errichtung der Einrichtung	.....
Artikel 2	Name und Sitz	.....
Artikel 3	Organe	.....
Artikel 4	Freier Verkehr des Personals und der wissenschaftlichen Ausrüstung	.....
Artikel 5	Finanzierung	.....
Artikel 6	Beiträge	.....
Artikel 7	Deckung etwaiger Umsatzsteuerkosten	.....
Artikel 8	Vereinbarungen mit anderen Nutzern	.....
Artikel 9	Geistiges Eigentum	.....
Artikel 10	Schule	.....
Artikel 11	Streitigkeiten	.....
Artikel 12	Verwahrer und Inkrafttreten	.....
Artikel 13	Beitritt	.....
Artikel 14	Geltungsdauer	.....
Artikel 15	Stilllegung	.....
Artikel 16	Änderungen der Anlage und der Technischen Dokumente	.....

Die Regierungen

der Volksrepublik China,
der Bundesrepublik Deutschland,
der Republik Finnland,
der Französischen Republik,
der Hellenischen Republik,
der Republik Indien,
der Italienischen Republik,
der Republik Österreich,
der Republik Polen,
von Rumänien,
der Russischen Föderation,
des Königreichs Schweden,
der Slowakischen Republik,
der Republik Slowenien,
des Königreichs Spanien,
des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland,

im Folgenden als „Vertragsparteien" bezeichnet –

in dem Wunsch, die Stellung Europas und der Staaten der Vertragsparteien in der Welt im Bereich der Forschung weiter zu festigen und die wissenschaftliche Zusammenarbeit über disziplinäre und nationale Grenzen hinweg zu vertiefen;

in der Erkenntnis, dass ein weltweit einzigartiges und technisch innovatives Beschleunigersystem für das Betreiben von Spitzenforschung in vielen verschiedenen wissenschaftlichen Bereichen, die sich mit der Grundstruktur der Materie und damit zusammenhängenden Gebieten befassen, in Zukunft von großer Bedeutung sein wird;

in der Erwartung, dass sich weitere Staaten an den Tätigkeiten beteiligen, die gemeinsam im Rahmen dieses Übereinkommens wahrgenommen werden;

aufgrund des Beschlusses, den Bau und Betrieb einer Einrichtung für die Forschung mit Antiprotonen und Ionen in Europa für eine auf Kriterien der wissenschaftlichen Exzellenz beruhende Nutzung durch die internationale Wissenschaftsgemeinde zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Errichtung der Einrichtung

(1) Bau und Betrieb der im Technischen Dokument 1 beschriebenen Einrichtung für die Forschung mit Antiprotonen und Ionen in Europa, im Folgenden als „FAIR-Einrichtung" bezeichnet, werden einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung, im Folgenden als „Gesellschaft" bezeichnet, übertragen; diese unterliegt deutschem Recht, sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist. Der Gesellschaftsvertrag der Gesellschaft ist (ohne Bezeichnung der Gesellschafter und ohne Bezifferung der Geschäftsanteile) diesem Übereinkommen als Anlage beigefügt. Die Gesellschaft nimmt ausschließlich Tätigkeiten zu friedlichen Zwecken wahr.

(2) Gesellschafter der Gesellschaft sind geeignete Einrichtungen, die von den Vertragsparteien für diesen Zweck benannt werden. Die Vertragsparteien benennen diese Gesellschafter durch schriftliche Mitteilung, die bei den anderen Vertragsparteien eingegangen sein muss.

(3) Die Gesellschaft und das GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH werden beim Bau, bei der Inbetriebnahme und beim Betrieb der FAIR-Einrichtung auf der Grundlage langfristiger Vereinbarungen zusammenarbeiten.

Artikel 2
Name und Sitz

Die Gesellschaft führt den Namen „Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH) und hat ihren eingetragenen Sitz in Darmstadt.

Artikel 3
Organe

(1) Die Organe der Gesellschaft sind die Gesellschafterversammlung, im Folgenden als „Rat" bezeichnet, und die Geschäftsführer, die zusammen die Geschäftsführung bilden.

(2) Die Delegierten im Rat werden nach einem durch die jeweiligen Vertragsparteien festgelegten Verfahren ernannt und abberufen.

Artikel 4
Freier Verkehr des Personals und der wissenschaftlichen Ausrüstung

(1) Nach Maßgabe der Erfordernisse der innerstaatlichen Rechtsvorschriften erleichtert jede Vertragspartei im Bereich ihrer Zuständigkeit den freien Verkehr und den Aufenthalt von Angehörigen der Staaten der Vertragsparteien, die von der Gesellschaft beschäftigt oder zu ihr entsandt worden sind oder unter Nutzung der Anlagen der Gesellschaft Forschung betreiben, sowie von deren Familienangehörigen.

(2) Jede Vertragspartei erleichtert in ihrem Hoheitsgebiet und im Einklang mit geltendem Recht die Ausstellung von Durchfuhrdokumenten für die vorübergehende Ein- und Ausfuhr von wissenschaftlicher Ausrüstung und Proben, die für die Forschung unter Nutzung der Anlagen der Gesellschaft verwendet werden sollen.

Artikel 5
Finanzierung

(1) Jede Vertragspartei ist dafür verantwortlich, dass dem/den Gesellschafter/n, den/die sie benannt hat, ausreichende Mittel zur Verfügung gestellt werden, um dessen/deren Beitrag zum Jahreshaushalt der Gesellschaft zu decken.

(2) Mit dem Bau der FAIR-Einrichtung wird auf der Grundlage der in Artikel 6 genannten Finanzierungsverpflichtungen entsprechend dem Dokument „Die Modularisierte Startversion – Ein schrittweises Vorgehen bei der Verwirklichung der Einrichtung für die Forschung mit Antiprotonen und Ionen in Europa (FAIR)" (*The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR)*), das als Teil B des Technischen Dokuments 1 beigefügt ist, begonnen.

(3) Die Baukosten bestehen aus der Summe aller Ausgaben für den Bau (Personalkosten, laufende Ausgaben und Investitionen).

(4) Die Baukosten der in Teil B des Technischen Dokuments 1 beschriebenen Modularisierten Startversion betragen voraussichtlich

1.027 Millionen Euro
(eintausend und siebenundzwanzig Millionen Euro)

auf dem Preisstand vom Januar 2005.

(5) Eine Aufstellung der geschätzten jährlich anfallenden Ausgaben für Bau und Betrieb einschließlich eines Ansatzes für Weiterentwicklung der FAIR-Einrichtung ist als Technisches Dokument 2 beigefügt.

(6) Das endgültige Ziel bleibt die Verwirklichung der FAIR-Einrichtung, wie sie im Referenzbericht zur technischen Auslegung (*Baseline Technical Report*) beschrieben ist, von dem eine Kurzfassung als Teil A des Technischen Dokuments 1 beigefügt ist.

(7) Der Rat überprüft mindestens einmal jährlich die tatsächlichen und die veranschlagten Baukosten. Gewinnt der Rat unter Berücksichtigung der genannten voraussichtlichen Kosten und der im Technischen Dokument 2 festgelegten Spezifikationen zu irgendeinem Zeitpunkt den Eindruck, dass die FAIR-Einrichtung nicht zufrieden stellend fertig gestellt werden kann, so beschließt der Rat nach Konsultierung der Geschäftsführer Maßnahmen zur Kostensenkung.

(8) Der Rat kann durch einstimmigen Beschluss einer Änderung der Baukosten zustimmen.

(9) Eine Schätzung der jährlichen Betriebskosten für den Vollbetrieb der FAIR-Einrichtung ist im Technischen Dokument 2 enthalten.

Artikel 6
Beiträge

(1) Die deutsche Vertragspartei stellt der Gesellschaft kostenlos und in baureifem Zustand die in dem als Technisches Dokument 3 beigefügten Plan markierten Grundstücke in Darmstadt zur Nutzung zur Verfügung.

(2) Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens verpflichten sich die Vertragsparteien, zu den Baukosten folgende Geld- und/oder Sachbeiträge zu leisten (alle Beträge beziehen sich auf den Preisstand vom Januar 2005):

	von der Volksrepublik China,
705,00 Mio. €	von der Bundesrepublik Deutschland,
5,00 Mio. €	von der Republik Finnland,
27,00 Mio. €	von der Französischen Republik,
	von der Hellenischen Republik,
36,00 Mio. €	von der Republik Indien,
	von der Italienischen Republik,
	von der Republik Österreich,
23,74 Mio. €	von der Republik Polen,
11,87 Mio. €	von Rumänien,
178,05 Mio. €	von der Russischen Föderation,
10,00 Mio. €	vom Königreich Schweden,
	von der Slowakischen Republik,
12,00 Mio. €	von der Republik Slowenien,
11,87 Mio. €	vom Königreich Spanien,
	vom Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland.

(3) Die Vertragsparteien erwarten, dass während der Bauzeit weitere Anstrengungen unternommen werden, die es erlauben, die FAIR-Einrichtung wie im Referenzbericht zur technischen Auslegung beschrieben zu verwirklichen.

(4) Das Verfahren zur Anerkennung von Sachbeiträgen und die diesbezügliche Bewertungsmethode sind in dem diesem Übereinkommen beigefügten Technischen Dokument 4 beschrieben.

(5) Die Nutzung der FAIR-Einrichtung durch die Wissenschaftsgemeinde einer Vertragspartei setzt voraus, dass sich der/die Gesellschafter dieser Vertragspartei angemessen an

der Deckung der Betriebskosten der FAIR-Einrichtung beteiligt/en. Der entsprechende Verteilungsschlüssel wird vom Rat spätestens drei Jahre nach Beginn der Bauzeit vereinbart.

(6) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass ihre Gesellschafter entsprechend dem vereinbarten Schlüssel zu den Betriebskosten beitragen.

(7) Änderungen der Beiträge zu den Baukosten und den Betriebskosten, die Aufnahme neuer Gesellschafter, die Erhöhungen der Anteile eines Gesellschafters sowie die Übertragung eines Anteils oder von Teilen eines Anteils an der in Artikel 1 genannten Gesellschaft werden durch den als Anlage beigefügten Gesellschaftsvertrag geregelt, der den Rat ermächtigt, über diese Angelegenheiten zu entscheiden.

Artikel 7
Deckung etwaiger Umsatzsteuerkosten

(1) Die Gesellschaft unterliegt den allgemeinen Regelungen für die Umsatzsteuer nach deutschem Recht.

(2) Sind die Beiträge eines Gesellschafters zu den Baukosten und zu den Betriebskosten umsatzsteuerpflichtig, so wird die anfallende Umsatzsteuer von der Vertragspartei entrichtet, welche die Steuer erhebt.

(3) Sind die Beiträge eines Gesellschafters zu den Baukosten und zu den Betriebskosten nicht umsatzsteuerpflichtig und führt dies zum Ausschluss oder zur Beschneidung des Rechts der Gesellschaft auf Abzug oder Erstattung der von der Gesellschaft an Dritte gezahlten Umsatzsteuer, so wird diese nicht abzugsfähige Umsatzsteuer von der Vertragspartei entrichtet, welche die Steuer erhebt.

Artikel 8
Vereinbarungen mit anderen Nutzern

Vereinbarungen über die langfristige Nutzung der FAIR-Einrichtung durch Regierungen oder Gruppen von Regierungen, die diesem Übereinkommen nicht beitreten, oder durch Einrichtungen oder Organisationen solcher Regierungen oder Gruppen von Regierungen können von der Gesellschaft mit einstimmiger Zustimmung ihres Rates getroffen werden.

Artikel 9
Geistiges Eigentum

(1) Im Einklang mit den Zielen dieses Übereinkommens wird der Begriff „geistiges Eigentum" im Sinne des Artikels 2 des am 14. Juli 1967 unterzeichneten Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum verstanden.

(2) In Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums regeln sich die Beziehungen zwischen den Vertragsparteien nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Staaten der Vertragsparteien sowie auf der Grundlage der entsprechenden Bestimmungen von Übereinkünften über Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technologie zwischen der Europäischen Gemeinschaft und nicht zur EU gehörenden Vertragsparteien.

Artikel 10
Schule

Die deutsche Vertragspartei unterstützt die Bemühungen, den Kindern des Personals der Gesellschaft oder des sonstigen Personals, das bei der Gesellschaft tätig ist oder zu ihr entsandt worden ist, den Besuch von öffentlichen oder privaten internationalen Schulen in der Bundesrepublik Deutschland zu ermöglichen.

Artikel 11
Streitigkeiten

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich, jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens durch Verhandlungen beizulegen.

(2) Können sich die Vertragsparteien nicht auf die Beilegung einer Streitigkeit einigen, so kann jede der betroffenen Vertragsparteien die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten.

(3) Jede Vertragspartei, die Streitpartei ist, bestellt einen Schiedsrichter; besteht die Streitigkeit jedoch zwischen einer der Vertragsparteien und zwei oder mehreren anderen Vertragsparteien, so wählen letztere gemeinsam einen Schiedsrichter aus. Die auf diese Weise bestellten Schiedsrichter wählen einen Staatsangehörigen, der nicht Angehöriger der Staaten der Streitparteien ist, als Obmann, der die Aufgaben des Vorsitzenden des

Schiedsgerichts wahrnimmt und dessen Stimme bei Stimmengleichheit der Schiedsrichter den Ausschlag gibt. Die Schiedsrichter werden innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag bestellt, an dem eine Beilegung durch Schiedsverfahren beantragt wurde, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten nach diesem Tag.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten und wird keine andere Regelung getroffen, so kann jede Streitpartei den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Union oder gegebenenfalls den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs darum ersuchen, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit einfacher Mehrheit.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf der Grundlage des Artikels 38 Absatz 1 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs. Seine Entscheidungen sind bindend.

(7) Das Gericht gibt sich eine Verfahrensordnung im Einklang mit dem Dritten Kapitel des Vierten Titels des am 18. Oktober 1907 in Den Haag unterzeichneten Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle.

(8) Alle Streitparteien tragen ihre eigenen Kosten und sind zu gleichen Teilen an den Kosten des Schiedsverfahrens beteiligt.

(9) Das Gericht stützt sich bei seinen Entscheidungen auf die für die jeweilige Streitigkeit geltenden Rechtsnormen.

Artikel 12
Verwahrer und Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, nachdem alle Unterzeichnerregierungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Verwahrer dieses Übereinkommens notifiziert haben, dass das innerstaatliche Genehmigungsverfahren abgeschlossen ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet umgehend alle Unterzeichnerregierungen vom Zeitpunkt jeder in Absatz 1 vorgesehenen Notifikation sowie vom Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

(3) Vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens können die Vertragsparteien vereinbaren, dass einige oder alle Artikel dieses Übereinkommens vorläufig angewendet werden.

Artikel 13
Beitritt

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jede Regierung diesem Übereinkommen mit Zustimmung aller Vertragsparteien zu den ausgehandelten Bedingungen beitreten. Die Beitrittsbedingungen sind Gegenstand einer Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien und der beitretenden Regierung beziehungsweise Gruppe von Regierungen.

(2) Regierungen, die dieses Übereinkommen innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten nach der ersten Unterzeichnung unterzeichnen, tun dies zu den gleichen Bedingungen wie die Vertragsparteien.

Artikel 14
Geltungsdauer

(1) Dieses Übereinkommen wird zunächst für einen Zeitraum geschlossen, der am 31. Dezember 2025 endet, und bleibt danach jeweils für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft, wobei für jeden neuen Zehnjahreszeitraum die wissenschaftliche und technische Zielsetzung der FAIR-Einrichtung auf der Grundlage eines vom Rat der Gesellschaft genehmigten Prüfungsberichts erneut bestätigt wird.

(2) Jede Vertragspartei kann unter Einhaltung einer Frist von drei Jahren durch eine an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu richtende Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt kann erst zum 31. Dezember 2025 oder zum Ende eines der darauf folgenden Zehnjahreszeiträume wirksam werden.

(3) Dieses Übereinkommen bleibt für die verbleibenden Vertragsparteien in Kraft. Die Bedingungen und Auswirkungen eines Rücktritts von diesem Übereinkommen durch eine Vertragspartei, insbesondere ihr Anteil an den Kosten einer Demontage der Anlagen und Gebäude der Gesellschaft sowie Entschädigungszahlungen für Verluste, werden durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geregelt, bevor der Rücktritt durch eine Vertragspartei wirksam wird.

Artikel 15
Stilllegung

Die deutsche Vertragspartei ist für die Kosten einer Demontage der FAIR-Einrichtung, welche das Zweifache des durchschnittlichen jährlichen Betriebskostenbudgets der letzten fünf Betriebsjahre übersteigen, verantwortlich.

Artikel 16
Änderungen der Anlage und der Technischen Dokumente

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Anlage zu diesem Übereinkommen wie auch die Technischen Dokumente durch Entscheidung des Rates der Gesellschaft geändert werden können, ohne dass das Übereinkommen revidiert werden muss; dies gilt unter der Voraussetzung, dass diese Änderungen nicht im Widerspruch zu diesem Übereinkommen stehen. Änderungen der Anlage bedürfen der einstimmigen Zustimmung des Rates der Gesellschaft.

(2) Folgende Anlage ist Bestandteil dieses Übereinkommens:

Gesellschaftsvertrag der „Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH).

Ferner nimmt das Übereinkommen Bezug auf die folgenden Technischen Dokumente:

Technisches Dokument 1: Beschreibung der zu bauenden FAIR-Einrichtung und der Bauphasen (Teil A) und Die Modularisierte Startversion – Ein schrittweises Vorgehen bei der Verwirklichung der Einrichtung für die Forschung mit Antiprotonen und Ionen in Europa (FAIR) (Teil B) (*Description of the FAIR facility to be constructed and the stages of construction (Part A) and The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR) (Part B)*),

Technisches Dokument 2: Detaillierte Aufschlüsselung der Baukosten und Aufstellung der geschätzten jährlich anfallenden Ausgaben für Bau und Betrieb (*Detailed breakdown of the construction*

***costs and table showing the estimated annual incidence of expenditure for construction and operation*),**

Technisches Dokument 3: Lageplan der Grundstücke, auf denen die FAIR-Einrichtung gebaut werden soll (***Map of the site where the FAIR facility is to be constructed***),

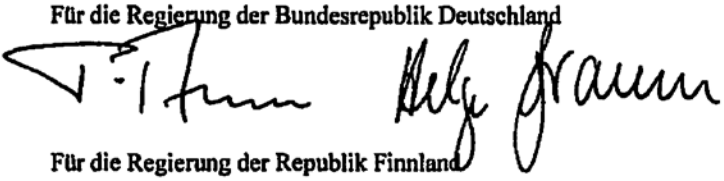
Technisches Dokument 4: Verfahren zur Anerkennung von Sachbeiträgen und die diesbezügliche Bewertungsmethode (***Procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method***).

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu befugten unterzeichneten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Wiesbaden am 4. Oktober 2010 in deutscher, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache, ausgenommen die Technischen Dokumente, die lediglich in englischer Sprache abgefasst sind, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt allen Vertragsparteien und allen beitretenden Regierungen eine beglaubigte Abschrift und notifiziert ihnen später etwaige Änderungen.

Für die Regierung der Volksrepublik China

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

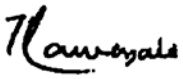


Für die Regierung der Republik Finnland

Für die Regierung der Französischen Republik

Für die Regierung der Hellenischen Republik

Für die Regierung der Republik Indien



Für die Regierung der Italienischen Republik

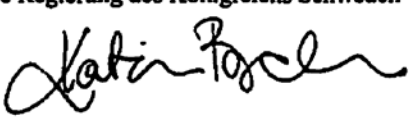
Für die Regierung der Republik Österreich

Für die Regierung der Republik Polen

Für die Regierung von Rumänien

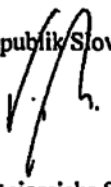
Für die Regierung der Russischen Föderation

Für die Regierung des Königreichs Schweden



Für die Regierung der Slowakischen Republik

Für die Regierung der Republik Slowenien



Für die Regierung des Königreichs Spanien

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

Anlage zum FAIR-Übereinkommen

Gesellschaftsvertrag

der

„Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH“
(FAIR GmbH)

Die Unterzeichneten
[Trägerorganisationen]

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

im Folgenden als „Gesellschafter" (im Sinne des deutschen Gesetzes betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung) bezeichnet –

im Hinblick auf das am [Angabe des Unterzeichnungsdatums] in [Angabe des Ortes] unterzeichnete Übereinkommen über den Bau und Betrieb einer Einrichtung für die Forschung mit Antiprotonen und Ionen in Europa, im Folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet, zwischen den in der Präambel des Übereinkommens genannten Vertragsparteien, im Folgenden als „Vertragsparteien" bezeichnet;

in Anbetracht dessen, dass die [Angabe des Staates] Organisation [Angabe des Namens] und die [Angabe des Staates] Organisation [Angabe des Namens] ein Konsortium [Angabe des Namens] für ihre Teilnahme an der Gesellschaft gebildet haben und dass die [Angabe der Zahl und des Namens] Organisationen ein Konsortium [Angabe des Namens] für ihre Teilnahme an der Gesellschaft gebildet haben und dass nur das Konsortium [Angabe des Namens], vertreten durch [Angabe des Namens], und das Konsortium [Angabe des Namens], vertreten durch [Angabe des Namens], Gesellschafter der Gesellschaft sind, obwohl alle Organisationen diesen Gesellschaftsvertrag unterzeichnet haben –

vereinbaren hiermit die Errichtung einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) nach deutschem Recht – insbesondere dem deutschen Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung (GmbHG) –, nämlich der „Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH), im Folgenden als „Gesellschaft" bezeichnet.

Inhaltsverzeichnis

Kapitel I	Allgemeine Bestimmungen
Artikel 1	Name, eingetragener Sitz, Geschäftsjahr, Bestimmung des Begriffs „ANTEIL“ .....
Artikel 2	Verhältnis zum GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH .....
Artikel 3	Zwecke .....
Artikel 4	Gemeinnützigkeit .....
Artikel 5	Stammkapital .....
Artikel 6	Gesellschafter .....
Artikel 7	Organe .....
Kapitel II	Der Rat
Artikel 8	Mitglieder des Rates .....
Artikel 9	Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender des Rates .....
Artikel 10	Sitzungen des Rates .....
Artikel 11	Befugnisse des Rates .....
Artikel 12	Abstimmungsverfahren, Beschlüsse .....
Kapitel III	Geschäftsführung der Gesellschaft
Artikel 13	Geschäftsführer und Geschäftsführung .....
Artikel 14	Vertretung der Gesellschaft .....
Artikel 15	Aufgaben der Geschäftsführer .....
Kapitel IV	Zusammenarbeit zwischen der Gesellschaft und den Gesellschaftern
Artikel 16	Begriffsbestimmungen .....
Artikel 17	Geistiges Eigentum .....
Artikel 18	Erfindungen .....
Artikel 19	Vertraulichkeit .....
Kapitel V	Ausschuss
Artikel 20	Wissenschaftlicher Rat.....
Kapitel VI	Finanzielle Angelegenheiten
Artikel 21	Jahresabschluss .....
Artikel 22	Prüfrechte der Gesellschafter .....

Kapitel VII	**Änderung von Geschäftsanteilen**
Artikel 23	**Aufnahme neuer Gesellschafter und Übertragung von ANTEILEN** .....
Artikel 24	**Einziehung oder zwangsweise Abtretung von ANTEILEN** .....
Artikel 25	**Austritt eines Gesellschafters** .....
Kapitel VIII	**Beendigung der Gesellschaft**
Artikel 26	**Liquidation der Gesellschaft oder Änderung ihrer Zwecke** .....
Kapitel IX	**Verschiedenes**
Artikel 27	**Haftung** .....
Artikel 28	**Anzuwendendes Recht** .....
Artikel 29	**Inkrafttreten** .....
Artikel 30	**Sprachen** .....
Artikel 31	**Salvatorische Klausel** .....
Artikel 32	**Bekanntmachungen** .....

Kapitel I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Name, eingetragener Sitz, Geschäftsjahr, Bestimmung des Begriffs „ANTEIL"

(1) Die Gesellschaft ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH); sie führt den Namen

„Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH).

(2) Die Gesellschaft hat ihren eingetragenen Sitz in Darmstadt, Bundesrepublik Deutschland.

(3) Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr, das am 31. Dezember desselben Jahres endet.

(4) Der Begriff „ANTEIL" (in Großbuchstaben) („Geschäftsanteil" im Sinne des GmbHG) bezeichnet im Folgenden einen Teil der Gesellschaft, den ein Gesellschafter gegen Einlage auf das Stammkapital („Stammeinlage" im Sinne des GmbHG) übernommen hat. Der Wert des ANTEILS wird durch den entsprechenden von dem Gesellschafter gezeichneten Teil des Stammkapitals (siehe Artikel 5) bestimmt.

Artikel 2
Verhältnis zum GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH

Die Gesellschaft und das GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH in Darmstadt werden beim Bau, bei der Inbetriebnahme und beim Betrieb der Einrichtung für die Forschung mit Antiprotonen und Ionen in Europa (im Folgenden als „FAIR-Einrichtung" bezeichnet) auf der Grundlage langfristiger Vereinbarungen eng zusammenarbeiten.

Artikel 3
Zwecke

(1) Die Gesellschaft verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke" der deutschen Abgabenordnung (AO). Die Zwecke der Gesellschaft sind die Förderung von Wissenschaft und Forschung.

(2) Diese Zwecke werden verwirklicht insbesondere durch

a) den Bau, den Betrieb und die Weiterentwicklung der FAIR-Einrichtung einschließlich einrichtungsspezifischer Forschung und Entwicklung und

b) wissenschaftliche Forschung und Entwicklung mit Antiprotonen und Ionen unter Nutzung der FAIR-Einrichtung.

(3) Die Gesellschaft kann weitere Aufgaben übernehmen, die mit Forschung und technischer Entwicklung verbunden sind, z. B. Technologietransfer, wissenschaftliche Ausbildungsprogramme, Entwicklung von Beschleunigern, wissenschaftlichen Geräten und Ausrüstungsgegenständen für Forschungszwecke.

(4) Die Ergebnisse der bei und/oder von der Gesellschaft durchgeführten Forschungsarbeiten werden grundsätzlich veröffentlicht oder anderweitig allgemein zugänglich gemacht.

Artikel 4
Gemeinnützigkeit

(1) Die Gesellschaft ist selbstlos tätig; sie verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

(2) Die Mittel der Gesellschaft dürfen nur für die in Artikel 3 festgelegten Zwecke verwendet werden. Die Gesellschafter dürfen keine Gewinnanteile und auch keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln der Gesellschaft erhalten.

(3) Es darf keine Person durch Ausgaben, die den Zwecken der Gesellschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

Artikel 5
Stammkapital

Das Stammkapital (im Sinne des GmbHG) der Gesellschaft beträgt 25.000,- € (in Worten: fünfundzwanzigtausend Euro).

Artikel 6
Gesellschafter

(1) Im Einklang mit dem Übereinkommen und entsprechend den Beiträgen der jeweiligen Vertragsparteien übernimmt jeder Gesellschafter auf der Grundlage seines Beitrags zu den Baukosten einen oder mehrere ANTEIL/E mit insgesamt folgendem Nennbetrag (im Sinne des GmbHG):

lfd. Nr. ANTEIL	Gesellschafter	Nennbetrag in Euro und Prozent des gesamten Stammkapitals	
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %
	[_____]	_____ €	_____ %

(2) Jeder Gesellschafter tätigt eine Einlage von mindestens 1 Prozent des Stammkapitals. Die Stammeinlagen (im Sinne des GmbHG) sind in bar einzuzahlen, wobei der Gesamtbetrag unmittelbar bei Gründung der Gesellschaft fällig ist.

Artikel 7
Organe

Die Organe der Gesellschaft sind

a) die Gesellschafterversammlung (im Sinne des GmbHG), im Folgenden als „Rat" bezeichnet, und

b) die Geschäftsführer (im Sinne des GmbHG).

Kapitel II
Der Rat

Artikel 8
Mitglieder des Rates

Die Gesellschafter einer jeden Vertragspartei können im Rat durch bis zu zwei Delegierte vertreten sein, die alle Gesellschafter der betreffenden Vertragspartei vertreten. Die Delegierten im Rat werden von allen Gesellschaftern einer jeden Vertragspartei ernannt und abberufen. Die Gesellschafter einer jeden Vertragspartei unterrichten den Vorsitzenden des Rates unverzüglich schriftlich von jeder Ernennung oder Abberufung ihrer Delegierten im Rat.

Artikel 9
Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender des Rates

Der Rat wählt für eine Amtszeit von höchstens zwei Jahren einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden aus den Delegationen der Gesellschafter unterschiedlicher Vertragsparteien. Mit ihrer Wahl werden der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende unabhängig und neutral (*supra partes*) und verlassen ihre jeweilige Delegation. Einmalige Wiederwahl in Folge für eine zweite Amtszeit von höchstens zwei Jahren ist möglich.

Artikel 10
Sitzungen des Rates

(1) Der Rat tritt mindestens zweimal jährlich zusammen.

(2) Die Sitzungen des Rates werden vom Vorsitzenden des Rates einberufen.

(3) Die Sitzungen des Rates werden auch auf Ersuchen von mindestens zwei Gesellschaftern unterschiedlicher Vertragsparteien einberufen. Außerordentliche Sitzungen des Rates können auch auf Ersuchen der Geschäftsführer einberufen werden, wenn dies im Interesse der Gesellschaft erforderlich ist.

Artikel 11
Befugnisse des Rates

(1) Der Rat trägt in allen gesetzlich vorgesehenen Fällen die Verantwortung, sofern dieser Gesellschaftsvertrag nicht etwas anderes bestimmt. Der Rat kann den Geschäftsführern Weisungen erteilen.

(2) Die folgenden Angelegenheiten bedürfen der einstimmigen Zustimmung des Rates:

a) die Aufnahme neuer Gesellschafter,

b) die Übertragung (im Sinne des GmbHG) von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN zwischen den Gesellschaftern verschiedener Vertragsparteien,

c) Erhöhungen des Stammkapitals,

d) Änderungen dieses Gesellschaftsvertrags,

e) Verschmelzungen oder Spaltungen der Gesellschaft,

f) die Auflösung der Gesellschaft,

g) das Finanzstatut der Gesellschaft,

h) Vereinbarungen über die langfristige Nutzung der FAIR-Einrichtung durch Regierungen oder Gruppen von Regierungen, die dem Übereinkommen nicht beitreten, oder durch Einrichtungen oder Organisationen solcher Regierungen oder Gruppen von Regierungen und

i) der Verteilungsschlüssel für die Betriebskosten nach Artikel 6 Absatz 5 des Übereinkommens.

(3) Die folgenden Angelegenheiten bedürfen der Zustimmung des Rates mit qualifizierter Mehrheit:

a) die Wahl seines Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden,

b) das mittelfristige wissenschaftliche Programm,

c) der Jahreshaushalt, die Ressourcenplanung (Finanzen und Personal) und die mittelfristige Finanzplanung,

d) die Feststellung des Jahresabschlusses (im Sinne des GmbHG),

e) die Bestellung, Anstellung und Abberufung der Geschäftsführer,

f) die Einrichtung von Ausschüssen,

g) die Grundsätze für die Vergabe von Strahlzeit an den Experimentiereinrichtungen,

h) kurz- und mittelfristige Vereinbarungen über die Nutzung der wissenschaftlichen Geräte und Anlagen der Gesellschaft durch nationale oder internationale wissenschaftliche Organisationen,

i) die Beschaffungsregeln,

j) die Geschäftsordnung des Rates und

k) die Einziehung (im Sinne des GmbHG) oder Abtretung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN.

(4) Die langfristigen Vereinbarungen mit dem GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH nach Artikel 2 dieses Gesellschaftsvertrags bedürfen, wenn sie erstmalig getroffen werden, der einstimmigen Zustimmung des Rates. Spätere Entscheidungen bezüglich bereits bestehender langfristiger Vereinbarungen mit dem GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH sowie Änderungen dieser Vereinbarungen bedürfen der Zustimmung des Rates mit qualifizierter Mehrheit.

(5) Alle sonstigen Beschlüsse des Rates bedürfen der einfachen Mehrheit, es sei denn, zwingendes Recht oder dieser Gesellschaftsvertrag bestimmen etwas anderes.

(6) Beschlüsse zu Angelegenheiten in Zusammenhang mit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden gesetzlichen Bestimmungen zur öffentlichen Gesundheit und Sicherheit, zu Genehmigungen und zum Umweltschutz dürfen nicht gegen deutsches Recht verstoßen.

Artikel 12
Abstimmungsverfahren, Beschlüsse

(1) Je 1 (ein) Euro des Stammkapitals gewährt eine Stimme. Alle Gesellschafter müssen die Gelegenheit zur Stimmabgabe haben. Jeder Gesellschafter kann alle seine Stimmen nur einheitlich durch die hierfür vom jeweiligen Gesellschafter bestellten Delegierten abgeben. Gesellschafter, die von einer einzigen Vertragspartei benannt sind, können ihre Stimmen nur gemeinsam und einheitlich abgeben.

(2) „Einfache Mehrheit" bedeutet 50 Prozent der abgegebenen Stimmen, wobei die Gesellschafter von nicht mehr als der Hälfte der Vertragsparteien dagegen stimmen dürfen.

(3) „Qualifizierte Mehrheit" bedeutet eine Mehrheit von mindestens 75 Prozent der abgegebenen Stimmen, wobei die Gesellschafter von nicht mehr als der Hälfte der Vertragsparteien dagegen stimmen dürfen.

(4) „Einstimmigkeit" bedeutet mindestens 90 Prozent der abgegebenen Stimmen; dabei darf es keine Gegenstimmen geben.

(5) Bei den Sitzungen des Rates ist Beschlussfähigkeit nur dann gegeben, wenn das gesamte Stammkapital zu zwei Dritteln vertreten ist. Ist das Stammkapital zu weniger als zwei Dritteln vertreten, so wird unverzüglich eine neue Sitzung des Rates mit derselben Tagesordnung einberufen. Bei dieser neuen Sitzung des Rates ist Beschlussfähigkeit ungeachtet des vertretenen Stammkapitalteils gegeben, vorausgesetzt, dass in der Einladung zu dieser neuen Sitzung des Rates hierauf ausdrücklich hingewiesen wurde.

Kapitel III
Geschäftsführung der Gesellschaft

Artikel 13
Geschäftsführer und Geschäftsführung

(1) Die Gesellschaft hat mindestens zwei Geschäftsführer.

(2) Einer der Geschäftsführer ist Wissenschaftler und gleichzeitig der Vorsitzende der Geschäftsführung, ein weiterer ist administrativer Geschäftsführer. Die Aufteilung der

Zuständigkeiten zwischen den Geschäftsführern wird vom Rat in einer Geschäftsordnung für die Geschäftsführung festgelegt.

(3) Die Geschäftsführer werden für einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren bestellt. Bestellung, Anstellung und Abberufung der Geschäftsführer sowie alle Änderungen oder Verlängerungen ihrer Anstellungsverträge bedürfen der Zustimmung des Rates und werden vom Vorsitzenden des Rates im Namen der Gesellschaft unterzeichnet.

Artikel 14
Vertretung der Gesellschaft

Die Gesellschaft wird durch zwei Geschäftsführer gemeinsam oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen (im Sinne des deutschen Handelsgesetzbuchs – HGB) vertreten.

Artikel 15
Aufgaben der Geschäftsführer

Die Geschäftsführer führen die Geschäfte der Gesellschaft gewissenhaft und mit der im Geschäftsverkehr erforderlichen Sorgfalt im Interesse der Gesellschaft sowie nach Maßgabe

a) des Übereinkommens und der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, soweit diese dem Übereinkommen nicht widersprechen,

b) der jeweils gültigen Fassung dieses Gesellschaftsvertrags,

c) der vom Rat angenommenen Geschäftsordnung für die Geschäftsführung,

d) der Weisungen und Beschlüsse des Rates und

e) der Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien.

Kapitel IV
Zusammenarbeit zwischen der Gesellschaft und den Gesellschaftern

Artikel 16
Begriffsbestimmungen

Im Zusammenhang mit den Artikeln 17 und 18 gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

a) „Wissen" bedeutet Informationen, technische Dokumentation, Know-how, Software und Materialien, und zwar unabhängig davon, in welcher Form oder in welchem Medium sie bekannt gegeben oder gespeichert werden, sowie unabhängig davon, ob sie geschützt sind oder nicht.

b) „Hintergrund" bedeutet das Wissen, das vor Unterzeichnung dieses Gesellschaftsvertrags geschaffen wurde.

c) „Vordergrund" bedeutet das Wissen, das durch die Arbeit nach Unterzeichnung dieses Gesellschaftsvertrags im Rahmen der Tätigkeiten der Gesellschaft geschaffen wurde.

d) „Erfindung" bedeutet das Wissen, für das Gebrauchsmuster oder Patente erworben werden können, das heißt Wissen, das gewerblich anwendbar ist, ein neues Element aufweist und einen erfinderischen Schritt erkennen lässt.

Artikel 17
Geistiges Eigentum

(1) Die Gesellschafter erteilen der Gesellschaft kostenlos und uneingeschränkt eine nicht ausschließliche und nicht übertragbare Lizenz zur Nutzung ihres geschützten oder nicht geschützten Hintergrunds, über den sie rechtmäßig verfügen können und der zum Zweck ihrer Zusammenarbeit in der Gesellschaft erforderlich ist.

(2) Die Gesellschafter erteilen der Gesellschaft ferner kostenlos und uneingeschränkt eine nicht ausschließliche und nicht übertragbare Lizenz zur Nutzung ihres geschützten oder nicht geschützten Vordergrunds und weiterer geschützter oder nicht geschützter Verbesserungen, über die sie rechtmäßig verfügen können und die sie im Rahmen ihrer Zusammenarbeit in der Gesellschaft geschaffen haben.

(3) Die Gesellschaft ist Eigentümerin aller Rechte an dem von ihrem Personal erarbeiteten geistigen Eigentum, es sei denn, diese sind durch eine gesonderte vertragliche Vereinbarung erfasst.

(4) Auf Antrag erteilt die Gesellschaft den Gesellschaftern und von ihnen benannten öffentlich geförderten Forschungseinrichtungen kostenlos eine nicht ausschließliche und nicht übertragbare Lizenz zur Nutzung ihres geistigen Eigentums bei deren Forschungstätigkeiten. Für forschungsfremde Zwecke kann den Gesellschaftern zu angemessenen Bedingungen eine Lizenz erteilt werden. Vorbehaltlich der Zustimmung des jeweiligen Gesellschafters kann die Gesellschaft jeder natürlichen oder juristischen Person in dem Staat oder in den Staaten dieses Gesellschafters zu angemessenen Bedingungen eine Lizenz für forschungsfremde Zwecke erteilen, es sei denn, der Rat beschließt etwas anderes.

(5) Bemüht sich die Gesellschaft um eine Lizenz zur Nutzung von geistigem Eigentum von einem Dritten, so unternimmt sie alles ihr Mögliche, damit ihr im Rahmen dieser Lizenz ein Recht auf Erteilung von Unterlizenzen an die Gesellschafter nach Absatz 4 eingeräumt wird.

Artikel 18
Erfindungen

(1) Die Gesellschaft wendet auf Erfindungen ihres Personals die Vorschriften des deutschen Gesetzes über Arbeitnehmererfindungen (ArbnErfG) an. Entscheidet sich die Gesellschaft, in einem Staat oder in mehreren Staaten kein Patent zu beantragen, so kann der Mitarbeiter, der die Erfindung gemacht hat, mit Zustimmung der Gesellschaft diesen Schutz im eigenen Namen, auf eigene Kosten und zum eigenen Nutzen beantragen.

(2) Für Erfindungen, die von Personal, das von einem Gesellschafter an die Gesellschaft entsandt wurde, während dessen Tätigkeit bei der Gesellschaft gemacht werden, gelten folgende Bestimmungen:

a) Vorbehaltlich der auf Erfindungen von Mitarbeitern anzuwendenden gesetzlichen oder vertraglichen Bestimmungen ist der entsendende Gesellschafter Eigentümer aller Rechte an den Erfindungen, die ausschließlich von dem entsandten Mitarbeiter gemacht wurden. Der entsendende Gesellschafter hat das Recht, in jedem Staat im eigenen Namen, auf eigene Kosten und zum eigenen Nutzen die Patente

anzumelden, die zum Schutz dieser Erfindungen notwendig sind. Die Gesellschaft und die übrigen Gesellschafter haben für Forschungszwecke das kostenlose Nutzungsrecht an den Erfindungen sowie für forschungsfremde Zwecke das Recht auf eine Lizenz zu angemessenen Bedingungen. Ferner darf der Gesellschafter, der Eigentümer der Rechte ist, einer natürlichen oder juristischen Person im Staat oder in den Staaten der Gesellschafter auf Ersuchen eines anderen Gesellschafters die Erteilung einer Lizenz zu angemessenen Bedingungen für forschungsfremde Zwecke nicht verweigern. Durch vertragliche Vereinbarung zwischen den betroffenen Gesellschaftern und der Gesellschaft oder durch Beschluss des Rates können bestimmte Erfindungen festgelegt werden, für die ein Gesellschafter nicht verpflichtet ist, der Gesellschaft, anderen Gesellschaftern oder auf Ersuchen eines anderen Gesellschafters natürlichen oder juristischen Personen in dessen Staat eine Lizenz zu erteilen.

b) Die Gesellschaft erhält einen Teil der Nettoerlöse aus allen Lizenzen, die der Eigentümer der Rechte für forschungsfremde Zwecke erteilt hat, wobei dieser Teil unter Berücksichtigung der jeweiligen Beiträge der Gesellschaft und der entsandten Person zu den Erfindungen festzulegen ist.

c) Bei der Beantragung von Rechten des geistigen Eigentums und bei der Lizenzerteilung konsultieren die Gesellschaft und die Gesellschafter einander in Zweifelsfällen und sehen von Maßnahmen ab, die der Gesellschaft oder den Gesellschaftern schaden können.

d) Die Gesellschaft ist die alleinige Eigentümerin aller Rechte an Erfindungen, die Mitarbeiter, die von einem Gesellschafter als Teil seines Sachbeitrags zur Errichtung der Gesellschaft entsandt wurden, gemeinsam mit Mitarbeitern der Gesellschaft oder gemeinsam mit von anderen Gesellschaftern als Teil ihrer Sachbeiträge zur Errichtung der Gesellschaft entsandten Mitarbeitern gemacht haben.

e) Hat ein entsandter Mitarbeiter eines Gesellschafters gemeinsam mit entsandten Mitarbeitern eines anderen Gesellschafters Erfindungen gemacht, so gehören diese gemeinsamen Erfindungen beiden Partnern; letztere müssen in jedem einzelnen Fall eine Vereinbarung über die Aufteilung und gemeinsame Nutzung der Erfindung treffen. Auf solche Erfindungen findet Buchstabe a Anwendung.

f) Die Gesellschaft ist die alleinige Eigentümerin aller Rechte an Erfindungen, die von entsandten Mitarbeitern eines Gesellschafters gemeinsam mit Personal der

Gesellschaft oder gemeinsam mit von einem anderen Gesellschafter als Teil seines Sachbeitrags zur Errichtung der Gesellschaft entsandten Mitarbeitern gemacht wurden, sofern nichts anderes vertraglich vereinbart wurde.

(3) Hat Personal der Gesellschaft gemeinsam mit Personal eines Gesellschafters, das nicht an die Gesellschaft entsandt wurde, Erfindungen gemacht, so gehören diese Erfindungen beiden Partnern; letztere müssen in jedem einzelnen Fall eine Vereinbarung über die Aufteilung und gemeinsame Nutzung der Erfindung treffen. Diese Vereinbarung soll sich nach den Bestimmungen in Absatz 2 richten.

Artikel 19
Vertraulichkeit

(1) Die Gesellschafter haben gegenüber Dritten alle Informationen und Gegenstände, die nicht veröffentlicht worden sind und die von einem anderen Gesellschafter oder der Gesellschaft vertraulich übermittelt werden, vertraulich zu behandeln. Der empfangende Gesellschafter darf diese Informationen und Gegenstände nur zu Zwecken verwenden, die mit diesem Gesellschaftsvertrag vereinbar und nicht kommerzieller Natur sind. Die Offenlegung vertraulicher Informationen und Gegenstände setzt die ausdrückliche schriftliche Zustimmung des übermittelnden Gesellschafters oder der Gesellschaft voraus.

(2) Die in Absatz 1 festgelegte Verpflichtung zur vertraulichen Behandlung gilt nicht für Gegenstände und Arten von Informationen,

a) die der empfangende Gesellschafter unabhängig von solchen Informationen entwickelt hat oder gerade entwickelt,

b) die Teil des allgemein zugänglichen Standes der Technik sind oder die diesen Status ohne Zutun des empfangenden Gesellschafters erreichen,

c) die sich zum Zeitpunkt der Offenlegung bereits im Besitz des empfangenden Gesellschafters befanden oder

d) die von einem Dritten, der deren rechtmäßiger Besitzer ist, rechtmäßig an einen Gesellschafter ohne Verpflichtung zur vertraulichen Behandlung weitergegeben wurden.

(3) Die in Absatz 1 festgelegte Verpflichtung zur vertraulichen Behandlung endet fünf Jahre nach dem Tag, an dem die Auflösung der Gesellschaft im Handelsregister eingetragen wurde. Die Gesellschafter erlegen sämtlichen Tochterunternehmen und Unterauftragnehmern, deren Mitarbeitern und sämtlichem anderen für einen Gesellschafter arbeitenden Personal, das Zugang zu vertraulichen Informationen haben kann, die gleiche Verpflichtung zur vertraulichen Behandlung auf.

Kapitel V
Ausschuss

Artikel 20
Wissenschaftlicher Rat

(1) Der Wissenschaftliche Rat, der aus externen Mitgliedern besteht, die herausragende Wissenschaftler sind, berät den Rat und die Geschäftsführer in wissenschaftlichen und technischen Fragen von grundsätzlicher Bedeutung.

(2) Der Wissenschaftliche Rat besteht aus 8 bis 12 Mitgliedern. Diese werden vom Rat auf Vorschlag des Wissenschaftlichen Rats und nach Konsultierung der Geschäftsführer ernannt.

(3) Der Wissenschaftliche Rat wählt einen Vorsitzenden. Der Wissenschaftliche Rat gibt sich eine Geschäftsordnung, die der Zustimmung des Rates bedarf.

Kapitel VI
Finanzielle Angelegenheiten

Artikel 21
Jahresabschluss

(1) Innerhalb von drei Monaten nach Ablauf des Geschäftsjahrs stellen die Geschäftsführer den Jahresabschluss und den Lagebericht (im Sinne des GmbHG) auf. Die für die Aufstellung und Prüfung des Jahresabschlusses und des Lageberichts großer Kapitalgesellschaften geltenden Vorschriften des HGB gelten entsprechend.

(2) Jahresabschluss und Lagebericht werden von einem zugelassenen, unabhängigen Abschlussprüfer (im Sinne des HGB) geprüft. Der Abschlussprüfer wird vor Ablauf des zu prüfenden Geschäftsjahrs durch Beschluss des Rates bestellt. Die Bestellung des Abschlussprüfers erfolgt jährlich. Eine Wiederbestellung ist möglich. Der Abschlussprüfer ist sofort nach seiner Bestellung damit zu beauftragen, auch die Ordnungsmäßigkeit der Geschäftsführung (§ 53 Absatz 1 Nummer 1 des Gesetzes über die Grundsätze des Haushaltsrechts des Bundes und der Länder – HGrG – vom 19. August 1969[1]) zu prüfen und den Bericht nach § 53 Absatz 1 Nummer 2 HGrG zu ergänzen.

(3) Die Geschäftsführer müssen dem Rat unverzüglich nach Eingang des Prüfungsberichts (im Sinne des HGB) eine Ausfertigung des Jahresabschlusses, der im Original die rechtsverbindlichen Unterschriften der Geschäftsführer tragen muss, sowie den Lagebericht zusammen mit dem Prüfungsbericht einschließlich einer schriftlichen Stellungnahme vorlegen. Der Rat entscheidet innerhalb der ersten sechs Monate nach Ablauf des Geschäftsjahrs über die Feststellung des Jahresabschlusses.

Artikel 22
Prüfrechte der Gesellschafter

Jeder Gesellschafter hat ein Prüfrecht, wenn dies nach dem für die öffentliche Förderung geltenden innerstaatlichen Recht vorgeschrieben ist.

Kapitel VII
Änderung von Geschäftsanteilen

Artikel 23
Aufnahme neuer Gesellschafter und Übertragung von ANTEILEN

(1) Im Fall einer Änderung der finanziellen Beiträge einer Vertragspartei haben die betroffenen Gesellschafter die entsprechende Übertragung von ANTEILEN vorzunehmen.

(2) Die Gesellschaft ist für die Aufnahme neuer, von der/den betreffenden Vertragspartei/en benannter Gesellschafter offen. Der Rat ist ermächtigt, über die Bedingungen des Beitritts neuer Gesellschafter zu entscheiden.

[1] Bundesgesetzblatt 1969 I S. 1273.

(3) Ein neuer Gesellschafter erwirbt ANTEILE oder Teile von ANTEILEN von einem oder mehreren bisherigen Gesellschaftern, es sei denn, der Rat beschließt etwas anderes im Zusammenhang mit einer Erhöhung des Stammkapitals.

(4) Der Erwerb von ANTEILEN oder Teilen von ANTEILEN von einem bisherigen Gesellschafter bedarf der einstimmigen Zustimmung des Rates. Eine solche Zustimmung gilt als erteilt, wenn der erwerbende Gesellschafter von derselben Vertragspartei benannt wurde wie der/die abgebende/n Gesellschafter.

(5) Die Entscheidung über die Übertragung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN wird mit der Niederschrift des Beschlusses des Rates wirksam und wird von den Geschäftsführern erklärt.

Artikel 24
Einziehung oder zwangsweise Abtretung von ANTEILEN

(1) Die Einziehung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN eines Gesellschafters ist zulässig, sofern er ihr zustimmt.

(2) Die Einziehung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN eines Gesellschafters ohne dessen Zustimmung ist zulässig, wenn

a) über das Vermögen des Gesellschafters das Insolvenzverfahren eröffnet wird oder der Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens mangels Masse abgelehnt wurde,

b) in die ANTEILE des Gesellschafters vollstreckt wird und die Vollstreckungsmaßnahme nicht innerhalb von drei Monaten aufgehoben wird, längstens aber bis zur Verwertung der ANTEILE,

c) der Gesellschafter wesentliche Pflichten aus diesem Gesellschaftsvertrag oder aus den internen Regeln der Gesellschaft verletzt, unter anderem, wenn er mit seinen Geld- oder Sachbeiträgen um mehr als drei Jahre im Rückstand ist.

In diesen Fällen hat der betroffene Gesellschafter kein Stimmrecht bei der Entscheidung über die Einziehung, und seine Stimmen dürfen bei der Berechnung der erreichten Mehrheit nicht mitgezählt werden. Gleichwohl hat er ein Recht auf Teilnahme an der betreffen-

den Sitzung des Rates und auf Rechtfertigung, bevor der Beschluss über die Einziehung oder Abtretung gefasst wird.

(3) Im Fall der Einziehung erhält der betroffene Gesellschafter von der Gesellschaft eine Abfindung in Höhe des Nennbetrags seiner ANTEILE. In den Fällen des Absatzes 2 Buchstaben a und b wird ein möglicher Erwerber nicht Gesellschafter, sondern erhält eine Abfindung in Höhe des Nennbetrags der betreffenden ANTEILE.

(4) Anstelle der Einziehung von ANTEILEN kann der Rat mit qualifizierter Mehrheit beschließen, dass die ANTEILE

a) an einen oder mehrere verbleibende Gesellschafter, die zum Erwerb derselben zusätzlich zu ihren eigenen ANTEILEN bereit sind, oder

b) an einen neuen Gesellschafter im Sinne des Artikels 23 Absatz 2

gegen eine Abfindung in gleicher Höhe wie in Absatz 3 vorgesehen abgetreten werden. Dies ist auch möglich in der Form, dass ein Teil der ANTEILE eingezogen und der andere Teil abgetreten wird. Die Abfindung ist von den Gesellschaftern zu zahlen, an die ANTEILE oder Teile von ANTEILEN abgetreten werden.

(5) Die Wirksamkeit von Einziehung beziehungsweise Abtretung hängt nicht von der Zahlung der Abfindungssumme ab.

(6) Die Entscheidung über die Einziehung oder Abtretung von ANTEILEN oder von Teilen von ANTEILEN wird mit der Niederschrift des Beschlusses des Rates wirksam und wird von den Geschäftsführern erklärt.

Artikel 25
Austritt eines Gesellschafters

Ein Gesellschafter, der aus der Gesellschaft austritt, obwohl die Gesellschaft nicht liquidiert wird, kann lediglich eine Abfindung verlangen, die auf den Nennbetrag seiner ANTEILE begrenzt ist.

Kapitel VIII
Beendigung der Gesellschaft

Artikel 26
Liquidation der Gesellschaft oder Änderung ihrer Zwecke

(1) Die Gesellschafter erhalten bei ihrem Ausscheiden oder bei Auflösung der Gesellschaft oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke nicht mehr als ihre eingezahlten Kapitalanteile und den gemeinen Wert ihrer geleisteten Sacheinlagen zurück.

(2) Bei Auflösung der Gesellschaft oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen der Gesellschaft, soweit es die eingezahlten Kapitalanteile der Gesellschafter und den gemeinen Wert der von den Gesellschaftern geleisteten Sacheinlagen übersteigt, an das GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH, das es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden hat, oder nach Konsultierung der zuständigen deutschen Steuerbehörden an eine andere steuerbegünstigte Körperschaft oder eine juristische Person des öffentlichen Rechts zwecks Verwendung für Wissenschaft und Forschung.

Kapitel IX
Verschiedenes

Artikel 27
Haftung

(1) Die Gesellschafter stellen sicher, dass die Gesellschaft eine ausreichende Versicherung abschließt, die für Personen- und Sachschäden aufkommt, die von an die Gesellschaft entsandtem Personal oder von ihr eingeladenen Wissenschaftlern oder Sachverständigen verursacht werden, soweit die Haftung nicht bereits durch andere Versicherungen übernommen wird. Ausgenommen sind Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurden.

(2) In Haftungsfragen, die nicht nach Absatz 1 geregelt werden können, konsultieren die Gesellschafter einander umgehend zur Schadensregulierung.

Artikel 28
Anzuwendendes Recht

Dieser Gesellschaftsvertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 29
Inkrafttreten

Dieser Gesellschaftsvertrag tritt mit Unterzeichnung durch die Gesellschafter und notarieller Beurkundung in Kraft.

Artikel 30
Sprachen

Dieser Gesellschaftsvertrag ist in deutscher, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefasst. Die deutsche Fassung wird beim zuständigen deutschen Registergericht zur Eintragung im Handelsregister eingereicht.

Artikel 31
Salvatorische Klausel

(1) Für den Fall, dass eine Bestimmung dieses Gesellschaftsvertrags ganz oder teilweise nichtig oder unwirksam ist oder wird, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.

(2) Die unwirksame Bestimmung ist durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung möglichst vollständig entspricht.

(3) Entsprechendes gilt, wenn dieser Gesellschaftsvertrag eine Angelegenheit, die er regeln sollte, nicht regelt.

Artikel 32
Bekanntmachungen

Gesetzlich vorgeschriebene Bekanntmachungen der Gesellschaft werden im elektronischen Bundesanzeiger, auf der Webseite der Gesellschaft und zusätzlich in einem geeigneten Publikationsorgan der Europäischen Union veröffentlicht.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ
о сооружении и эксплуатации
Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе

Содержание

Статья 1	Создание установки	
Статья 2	Наименование и расположение	
Статья 3	Органы управления	
Статья 4	Перемещение персонала и научного оборудования	
Статья 5	Финансирование	
Статья 6	Вклады	
Статья 7	Покрытие потенциальных затрат на уплату НДС	
Статья 8	Договоренности с другими пользователями	
Статья 9	Интеллектуальная собственность	
Статья 10	Учебные заведения	
Статья 11	Урегулирование споров	
Статья 12	Депозитарий и вступление в силу	
Статья 13	Присоединение	
Статья 14	Срок действия	
Статья 15	Вывод из эксплуатации	
Статья 16	Поправки к Приложению и Техническим документам	

Правительства

Австрийской Республики,
Федеративной Республики Германия,
Греческой Республики,
Республики Индия,
Королевства Испания,
Итальянской Республики,
Китайской Народной Республики,
Республики Польша,
Российской Федерации,
Румынии,
Словацкой Республики,
Республики Словения,
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,
Финляндской Республики,
Французской Республики,
Королевства Швеция,

далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

желая дальнейшего укрепления позиции Европы и государств Договаривающихся Сторон в области проводимых в мире исследований и углубления научного трансграничного и междисциплинарного сотрудничества,

признавая, что не имеющий в мире аналогов технически инновационный ускорительный комплекс в будущем будет иметь огромное значение для выполнения передовых исследований в различных областях науки, связанных с изучением фундаментальной структуры материи и смежных областей науки,

ожидая, что и другие государства примут участие в совместной деятельности в соответствии с настоящей Конвенцией,

приняв решение оказать содействие сооружению и эксплуатации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР) в целях его использования международным научным сообществом на основе критериев научного совершенства,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Создание установки

(1) Сооружение и эксплуатация Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР), описанного в Техническом документе № 1 и именуемого в дальнейшем Установка ФАИР, возлагаются на компанию с ограниченной ответственностью, далее именуемую «Компания», действующую в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия, если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией. Учредительный договор Компании приведен в качестве приложения к Конвенции (без указания долей и названий Участников). Деятельность Компании направлена исключительно на мирные цели.

(2) Участниками Компании являются соответствующие организации, назначаемые для этой цели Договаривающимися Сторонами. Договаривающиеся Стороны назначают таких Участников путем письменного уведомления, направляемого другим Договаривающимся Сторонам и получаемого ими.

(3) Компания и Центр им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH) будут сотрудничать в сооружении, запуске и эксплуатации Установки ФАИР на основе долгосрочных соглашений.

Статья 2
Наименование и расположение

Компания именуется «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH) и имеет свой зарегистрированный офис в г. Дармштадте.

Статья 3
Органы управления

(1) Органами управления Компании являются Собрание Участников, далее именуемое «Собрание», и Управляющие Директора, вместе составляющие Правление.

(2) Члены Собрания назначаются и освобождаются в соответствии с процедурой, определяемой соответствующими Договаривающимися Сторонами.

Статья 4
Перемещение персонала и научного оборудования

(1) Соблюдая требования законодательства своего государства, каждая Договаривающаяся Сторона в пределах своей юрисдикции способствует перемещению и пребыванию граждан государств Договаривающихся Сторон, которые являются служащими Компании, прикомандированы к ней или выполняют исследования с использованием установок Компании, а также членов их семей.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона на территории своего государства и в соответствии с действующим законодательством упрощает оформление транзитных документов для временного ввоза и вывоза научного оборудования и образцов, предназначенных для исследований с использованием установок Компании.

Статья 5
Финансирование

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона отвечает за предоставление Участнику/Участникам, которого/которых она назначает, достаточных средств для покрытия вклада Участников в годовой бюджет Компании.

(2) Сооружение Установки ФАИР начинается на основе финансовых обязательств, изложенных в статье 6 настоящей Конвенции, в соответствии с документом «Модульная стартовая версия – поэтапный подход к реализации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР)» (*The Modularized Start Version* –

A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR)), приведенным в разделе В Технического документа № 1.

(3) Расходы на сооружение Установки ФАИР представляют собой сумму из всех затрат на сооружение (стоимость персонала, текущие расходы и капитальные затраты).

(4) Расходы на сооружение Модульной стартовой версии Установки ФАИР, описанной в разделе В Технического документа № 1, оценивается в

1027 млн. евро
(один миллиард двадцать семь миллионов евро)

в ценах января 2005 г.

(5) Таблица, представляющая предполагаемое распределение расходов на сооружение и эксплуатацию Установки ФАИР по годам, включая обеспечение резервных средств на развитие Установки ФАИР, приводится в Техническом документе № 2.

(6) Конечной целью остается реализация Установки ФАИР в том виде, как это описано в Технико-экономическом обосновании (*Baseline Technical Report*), основные положения которого представлены в разделе А Технического документа № 1.

(7) Собрание не менее одного раза в год проверяет фактические и планируемые расходы на сооружение Установки ФАИР. Если в какой-нибудь момент у Собрания возникнет впечатление, что сооружение Установки ФАИР не может быть завершено удовлетворительным образом, с учетом предполагаемых расходов, указанных выше, и спецификаций, изложенных в Техническом документе № 2, то Собрание по рекомендации Управляющих Директоров принимает меры по сокращению расходов.

(8) Собрание единогласным решением может одобрить изменение расходов на сооружение Установки ФАИР.

(9) Оценка годовых эксплуатационных расходов при полномасштабной работе Установки ФАИР представлена в Техническом документе № 2.

Статья 6
Вклады

(1) Германская Договаривающаяся Сторона безвозмездно предоставляет в пользование Компании готовые к строительству площадки в г. Дармштадте, отмеченные на карте, приведенной в Техническом документе № 3.

(2) На момент подписания настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны принимают на себя следующие обязательства по вкладам в расходы на сооружение Установки ФАИР в денежной и/или натуральной форме (все в ценах января 2005 г.):

	от Австрийской Республики;
705,00 млн. евро	от Федеративной Республики Германия;
	от Греческой Республики;
36,00 млн. евро	от Республики Индия;
11,87 млн. евро	от Королевства Испания;
	от Итальянской Республики;
	от Китайской Народной Республики;
23,74 млн. евро	от Республики Польша;
178,05 млн. евро	от Российской Федерации;
11,87 млн. евро	от Румынии;
	от Словацкой Республики;
12,00 млн. евро	от Республики Словения;
	от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;
5,00 млн. евро	от Республики Финляндия;
27,00 млн. евро	от Французской Республики;
10,00 млн. евро	от Королевства Швеция.

(3) Договаривающиеся Стороны предполагают, что в период сооружения будут предприняты дополнительные усилия, позволяющие реализовать Установку ФАИР в соответствии с Технико-экономическим обоснованием.

(4) Процедура принятия вкладов в натуре и соответствующий метод оценки описываются в прилагаемом к этой Конвенции Техническом документе № 4.

(5) Эксплуатация Установки ФАИР научным сообществом Договаривающейся Стороны предполагает, что Участник/Участники от государства этой Договаривающейся Стороны участвует/участвуют надлежащим образом в покрытии эксплуатационных расходов Установки ФАИР. Соответствующая схема распределения согласовывается Собранием не позднее, чем через три года после начала периода сооружения.

(6) Договаривающиеся Стороны обеспечивают внесение своими Участниками вкладов в эксплуатационные расходы в соответствии с согласованной схемой.

(7) Изменения размеров вкладов в расходы на сооружение и эксплуатацию Установки ФАИР, прием новых Участников, увеличение доли, имеющейся у существующего Участника, а также передача доли или частей доли Компании, упомянутой в статье 1 настоящей Конвенции, регулируются Учредительным договором, приведенным в Приложении к настоящей Конвенции, который наделяет Собрание полномочиями по принятию решения по таким вопросам.

Статья 7
Покрытие потенциальных затрат на уплату НДС

(1) Компания обязана соблюдать общие правила по уплате налога на добавленную стоимость (НДС) в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия.

(2) Если вклад Участника в расходы на сооружение Установки ФАИР, а также в расходы на ее эксплуатацию облагаются НДС, то затраты, связанные с уплатой данного НДС, несет та Договаривающаяся Сторона, которая взимает налог.

(3) Если вклад Участника в расходы на сооружение Установки ФАИР, а также в расходы на ее эксплуатацию не облагается НДС и это приводит к исключению из или к сокращению права Компании вычесть или требовать возмещения НДС, уплаченного Компанией третьим сторонам, то этот не подлежащий вычету НДС уплачивается той Договаривающейся Стороной, которая взимает налог.

Статья 8

Договоренности с другими пользователями

Договоренности, касающиеся долгосрочного использования Установки ФАИР Правительствами или группами Правительств, не присоединившимися к настоящей Конвенции, либо учреждениями или организациями таких Правительств или групп Правительств, могут заключаться Компанией с единогласного одобрения Собрания.

Статья 9

Интеллектуальная собственность

(1) В соответствии с целями настоящей Конвенции термин «интеллектуальная собственность» понимается в значении, определенном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной 14 июля 1967 г.

(2) В отношениях Договаривающихся Сторон вопросы интеллектуальной собственности регулируются законодательством государств Договаривающихся Сторон, а также на основании соответствующих положений соглашений о сотрудничестве в области науки и технологий между Европейским Сообществом и Договаривающимися Сторонами, не являющимися членами ЕС.

Статья 10

Учебные заведения

Германская Договаривающаяся Сторона содействует усилиям по обеспечению доступа детей персонала Компании или другого персонала, прикомандированного к Компании или участвующего в ее деятельности, к государственным или частным международным учебным заведениям в Федеративной Республике Германия.

Статья 11

Урегулирование споров

(1) Договаривающиеся Стороны стремятся урегулировать путем переговоров любые споры, касающиеся истолкования или применения настоящей Конвенции.

(2) Если Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть согласия в урегулировании какого-либо спора, то каждая заинтересованная Договаривающаяся Сторона может передать спор на рассмотрение арбитражного суда.

(3) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся участником спора, назначает арбитра; тем не менее, если спор возник между одной из Договаривающихся Сторон и другими двумя или более Договаривающимися Сторонами, то последние выбирают одного общего арбитра. Назначенные таким образом арбитры выбирают гражданина государства, не входящего в число государств Договаривающихся Сторон, являющихся сторонами спора; в качестве посредника, который принимает на себя функции председателя арбитражного суда с правом решающего голоса в случае равного распределения голосов арбитров. Арбитры назначаются в течение двух месяцев с даты подачи запроса об урегулировании спора с помощью арбитража, а председатель – в течение трех месяцев с этой даты.

(4) Если сроки, указанные в предыдущем параграфе настоящей статьи, не соблюдаются и не достигнуто иной договоренности, то каждый участник спора может обратиться к Председателю Суда Европейского Союза или, при необходимости, Председателю Международного Суда с запросом о проведении необходимых назначений.

(5) Арбитражный суд принимает решения простым большинством.

(6) Арбитражный суд принимает решения на основе параграфа 1 статьи 38 Статута Международного Суда. Его решения являются обязательными.

(7) Арбитражный суд определяет свои процессуальные правила в соответствии с главой III раздела IV Конвенции о мирном решении международных столкновений, подписанной в г. Гааге 18 октября 1907 г.

(8) Каждый участник спора несет собственные расходы и равную долю расходов на арбитражное разбирательство.

(9) Арбитражный суд основывает свои решения на правовых нормах, применимых к рассматриваемому спору.

Статья 12
Депозитарий и вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца после того, как все подписавшие ее Правительства уведомят Правительство Федеративной Республики Германия как депозитария настоящей Конвенции о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для ее утверждения.

(2) Правительство Федеративной Республики Германия незамедлительно проинформирует все подписавшие настоящую Конвенцию Правительства о дате каждого уведомления, указанного в предыдущем параграфе настоящей статьи, и о дате вступления настоящей Конвенции в силу.

(3) До вступления в силу настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны могут договориться о том, что часть или все статьи настоящей Конвенции будут применяться на временной основе.

Статья 13
Присоединение

(1) После вступления в силу настоящей Конвенции любое Правительство может присоединиться к ней с согласия всех Договаривающихся Сторон на согласованных условиях. Условия присоединения должны быть предметом соглашения между Договаривающимися Сторонами и присоединяющимся Правительством или группой Правительств.

(2) Правительства, подписывающие настоящую Конвенцию в пределах двенадцатимесячного периода с момента ее первого подписания, подписывают ее на тех же условиях, что и Договаривающиеся Стороны.

Статья 14
Срок действия

(1) Настоящая Конвенция заключается на первоначальный период, заканчивающийся 31 декабря 2025 г., и остается в силе после этой даты на последующие десятилетние периоды с переутверждением научной и технической направленности Установки ФАИР на каждый очередной десятилетний период на основе письменного отчета о результатах проверки, одобренного Собранием Компании.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив за три года до выхода соответствующее уведомление Правительству Федеративной Республики Германия. Выход вступает в силу не ранее 31 декабря 2025 г. или в конце каждого последующего десятилетнего периода.

(3) Настоящая Конвенция остается в силе для остальных Договаривающихся Сторон. Условия и последствия выхода Договаривающейся Стороны из настоящей Конвенции, в частности, ее доля в расходах на демонтаж оборудования и зданий Компании и компенсация потерь, должны быть определены соглашением между Договаривающимися Сторонами до вступления в силу выхода Договаривающейся Стороны.

Статья 15
Вывод из эксплуатации

Германская Договаривающаяся Сторона берет на себя расходы по демонтажу Установки ФАИР, превышающие сумму двух годовых эксплуатационных бюджетов Установки ФАИР, исчисляемых на основе среднего значения бюджета за последние пять лет эксплуатации.

Статья 16
Поправки к Приложению и Техническим документам

(1) Договаривающиеся Стороны согласились, что по решению Собрания Компании в Приложение к настоящей Конвенции, а также в Технические документы могут быть внесены поправки без необходимости пересмотра Конвенции при условии, что такие поправки не противоречат настоящей Конвенции. Внесение поправок в

Приложение к настоящей Конвенции требует одобрения Собрания Компании единогласным решением.

(2) Следующее Приложение является неотъемлемой частью настоящей Конвенции:

Учредительный договор Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH)

Кроме того, Конвенция ссылается на следующие Технические документы:

Технический документ № 1: Описание сооружаемой Установки ФАИР и этапов ее сооружения (раздел A) и Модульная стартовая версия – Поэтапный подход к реализации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР) (раздел B) (*Description of the FAIR facility to be constructed and the stages of construction (Part A) and The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR) (Part B)*),

Технический документ № 2: Подробная разбивка суммы расходов на сооружение Установки ФАИР и таблица, представляющая план предполагаемого распределения затрат на сооружение и эксплуатацию Установки ФАИР по годам (*Detailed breakdown of the construction costs and table showing the estimated annual incidence of expenditure for construction and operation*),

Технический документ № 3: Карта площадок, на которых Установка ФАИР будет сооружена (*Map of the site where the FAIR facility is to be constructed*),

Технический документ № 4: Процедура принятия вкладов в натуре и соответствующий метод оценки (*Procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method*).

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные для этой цели своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Висбадене 4 октября 2010 года на английском, испанском, немецком, русском и французском языках, за исключением Технических документов, выполненных только на английском языке, причем все тексты имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, подлежащем депонированию в архивах Правительства Федеративной Республики Германия, которое направляет заверенную копию всем Договаривающимся Сторонам и присоединяющимся Правительствам и впоследствии будет уведомлять их о любых поправках.

За Правительство Австрийской Республики

За Правительство Федеративной Республики Германия

За Правительство Греческой Республики

За Правительство Республики Индия

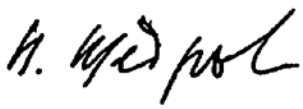
За Правительство Королевства Испания

За Правительство Итальянской Республики

За Правительство Китайской Народной Республики

За Правительство Республики Польша

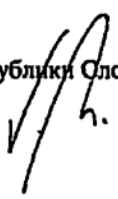
За Правительство Российской Федерации



За Правительство Румынии

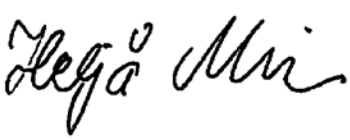
За Правительство Словацкой Республики

За Правительство Республики Словения

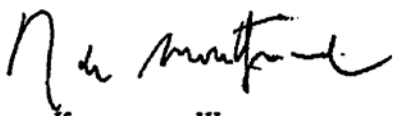


За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

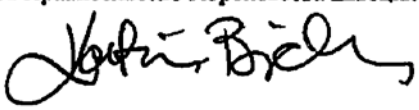
За Правительство Финляндской Республики



За Правительство Французской Республики



За Правительство Королевства Швеция



ПРИЛОЖЕНИЕ
к Конвенции о ФАИР

Учредительный договор

Компании

«Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH»
(FAIR GmbH)

Нижеподписавшиеся
[финансирующие организации]

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

далее именуемые «Участники» («*Gesellschafter*» по терминологии закона Федеративной Республики Германия «Об обществах с ограниченной ответственностью»),

принимая во внимание Конвенцию о сооружении и эксплуатации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе, далее именуемую «Конвенция», подписанную в [указать место, дату подписания] Договаривающимися Сторонами, указанными в преамбуле Конвенции и далее именуемыми «Договаривающиеся Стороны»,

отмечая, что [указать страну] организация [указать название] и [указать страну] организация [указать название] образовали консорциум [указать название] для участия в Компании и что организации [указать количество и названия] образовали консорциум [указать название] для своего участия в Компании и что, хотя все они и подписали настоящий Учредительный договор, только консорциум [указать название], представленный [указать название организации], и консорциум [указать название] представленный [указать название организации], являются Участниками Компании,

настоящим договорились создать компанию с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия, в частности, с законом Федеративной

Республики Германия «Об обществах с ограниченной ответственностью» (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), а именно компанию с названием «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH), далее именуемую «Компания».

Содержание

Глава I	Общие положения
Статья 1	Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год, определение понятия «ДОЛЯ» .....
Статья 2	Отношения с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH) .....
Статья 3	Цели Компании .....
Статья 4	Общественно-полезный характер деятельности Компании .....
Статья 5	Уставный капитал .....
Статья 6	Участники .....
Статья 7	Органы управления .....
Глава II	Собрание
Статья 8	Члены Собрания .....
Статья 9	Председатель и Вице-председатель Собрания .....
Статья 10	Заседания Собрания .....
Статья 11	Полномочия Собрания .....
Статья 12	Процедура голосования, решения .....
Глава III	Управление Компанией
Статья 13	Управляющие Директора и Правление .....
Статья 14	Представительство Компании .....
Статья 15	Компетенции Управляющих Директоров .....
Глава IV	Сотрудничество между Компанией и Участниками
Статья 16	Определения .....
Статья 17	Интеллектуальная собственность .....
Статья 18	Изобретения .....
Статья 19	Конфиденциальность .....
Глава V	Комитет
Статья 20	Научный совет .....
Глава VI	Финансовые вопросы
Статья 21	Годовой финансовый отчет .....
Статья 22	Права Участников на аудит .....

Глава VII	**Изменения во владении ДОЛЯМИ**
Статья 23	**Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ** .....
Статья 24	**Выкуп или принудительная уступка ДОЛЕЙ** .....
Статья 25	**Выход Участника из Компании** .....
Глава VIII	**Прекращение деятельности Компании**
Статья 26	**Ликвидация Компании или изменение ее целей** .....
Глава IX	**Прочие положения**
Статья 27	**Ответственность** .....
Статья 28	**Применимое право** .....
Статья 29	**Вступление в силу** .....
Статья 30	**Язык** .....
Статья 31	**Делимость** .....
Статья 32	**Объявления** .....

Глава I
Общие положения

Статья 1
Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год, определение понятия «ДОЛЯ»

(1) Компания является компанией с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*), именуемой

«Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH).

(2) Компания имеет свой зарегистрированный офис в г. Дармштадте (Федеративная Республика Германия).

(3) Финансовым годом является календарный год. Первый год деятельности является укороченным финансовым годом, заканчивающимся 31 декабря этого года.

(4) В нижеследующем тексте понятие «ДОЛЯ» (заглавными буквами) («*Geschäftsanteil*» по терминологии *GmbHG*) означает часть Компании, которую Участник приобретает в обмен на Уставный вклад («*Stammeinlage*» по терминологии *GmbHG*). Стоимость ДОЛИ будет пропорциональна соответствующей части Уставного капитала (см. статью 5 настоящего Учредительного договора), которую приобретет Участник.

Статья 2
Отношения с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH)

Компания и Центр им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH) в г. Дармштадте будут тесно сотрудничать в сооружении, запуске и эксплуатации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе, далее именуемого «Установка ФАИР», на основе долгосрочных соглашений.

Статья 3
Цели Компании

(1) Компания преследует исключительно и непосредственно общественно-полезные цели в соответствии с положениями раздела «Цели, пользующиеся налоговыми привилегиями» (*«Steuerbegünstigte Zwecke»*) германского Положения о налогах и сборах (*Abgabenordnung – AO*). Целями Компании является развитие науки и исследовательской деятельности.

(2) Данные цели достигаются, в частности, путем:

a) сооружения, эксплуатации и дальнейшего развития Установки ФАИР, включая исследовательскую деятельность и разработки, связанные с самой Установкой ФАИР; и

b) проведения научных исследований и разработок с использованием антипротонов и ионов на Установке ФАИР.

(3) Компания может выполнять и другие задачи, связанные с такими научно-исследовательскими и техническими разработками, как передача технологий, подготовка научных образовательных программ, разработка ускорителей, научных установок и оборудования для исследовательских целей.

(4) Результаты исследовательской деятельности, осуществляемой в Компании и/или самой Компанией, должны обязательно публиковаться или быть открыты для общего доступа другими способами.

Статья 4
Общественно-полезный характер деятельности Компании

(1) Компания действует бескорыстно, ее деятельность не направлена в первую очередь на преследование собственных экономических интересов.

(2) Средства и ресурсы Компании должны использоваться исключительно для целей, указанных в статье 3 настоящего Учредительного договора. Участники не

могут получать ни долей прибыли, ни никаких других распределяемых средств и ресурсов Компании.

(3) Никто не должен получать преимущество за счет произведения затрат, не относящихся к целям Компании, или путем получения непропорционально высоких вознаграждений.

Статья 5
Уставный капитал

Уставный капитал Компании («*Stammkapital*» по терминологии *GmbHG*) составляет 25 000 евро (двадцать пять тысяч евро).

Статья 6
Участники

(1) Согласно Конвенции и вкладам соответствующих Договаривающихся Сторон каждый Участник приобретает одну или больше ДОЛЕЙ со следующей совокупной номинальной стоимостью («*Nennbetrag*» по терминологии *GmbHG*), которая определяется в соответствии с его относительным вкладом в расходы на сооружение Установки ФАИР:

Серийный номер ДОЛИ	Участник	Номинальная стоимость в евро и выраженная в процентах от общей суммы уставного капитала	
		евро	процент
	[_____]	_____	_____
	[_____]	_____	_____
	[_____]	_____	_____
	[_____]	_____	_____
	[_____]	_____	_____
	[_____]	_____	_____

(2) Каждый Участник приобретает не менее 1 процента уставного капитала. Уставные вклады («*Stammeinlage*» по терминологии *GmbHG*) подлежат уплате наличными денежными средствами; вся сумма подлежит уплате непосредственно после учреждения Компании.

Статья 7
Органы управления

Органами управления Компании являются:

a) Собрание Участников («*Gesellschafterversammlung*» по терминологии *GmbHG*), далее именуемое «Собрание», и

b) Управляющие Директора («*Geschäftsführer*» по терминологии *GmbHG*).

Глава II
Собрание

Статья 8
Члены Собрания

Участники каждой Договаривающейся Стороны могут быть представлены в Собрании максимум двумя делегатами, представляющими всех Участников соответствующей Договаривающейся Стороны. В Собрание делегаты назначаются и отзываются всеми Участниками каждой Договаривающейся Стороны. Участники каждой Договаривающейся Стороны незамедлительно информируют Председателя Собрания в письменной форме о любом назначении или отзыве своих делегатов в Собрании.

Статья 9
Председатель и Вице-председатель Собрания

Собрание избирает Председателя и Вице-председателя из числа делегаций Участников от разных Договаривающихся Сторон на срок пребывания в должности, не

превышающий двух лет. После своего избрания Председатель и Вице-председатель становятся независимыми и нейтральными (*supra partes*) и выбывают из своих соответствующих делегаций. Переизбрание допускается только один раз на второй срок, не превышающий двух лет.

Статья 10
Заседания Собрания

(1) Собрание собирается на заседание не менее двух раз в год.

(2) Заседания Собрания созываются Председателем Собрания.

(3) Заседания Собрания созываются также по запросу не менее двух Участников от разных Договаривающихся Сторон. Внеочередные заседания Собрания могут также созываться по запросу Управляющих Директоров, если этого требуют интересы Компании.

Статья 11
Полномочия Собрания

(1) Собрание несет ответственность во всех предусмотренных законом случаях, если настоящим Учредительным договором не установлено иное. Собрание вправе давать указания Управляющим Директорам.

(2) Следующие вопросы требуют единогласного одобрения Собрания:

a) прием новых Участников;

b) передача («*Übertragung*» по терминологии *GmbHG*) ДОЛЕЙ или их частей другим Участникам от разных Договаривающихся Сторон;

c) увеличение уставного капитала;

d) внесение поправок в настоящий Учредительный договор;

e) слияние или разделение Компании;

f) ликвидация Компании;

g) финансовые правила Компании;

h) договоренности о долгосрочном использовании Установки ФАИР Правительствами или группами Правительств, не присоединившимися к Конвенции, либо их учреждениями и организациями соответственно;

i) схема распределения расходов на эксплуатацию в соответствии с пунктом 5 статьи 6 Конвенции.

(3) Следующие вопросы требуют одобрения квалифицированным большинством Собрания:

a) выборы Председателя и Вице-председателя Собрания;

b) среднесрочная научная программа;

c) ежегодный бюджет, планирование ресурсов (финансы и персонал) и среднесрочные финансовые оценки;

d) утверждение годовых финансовых отчетов («*Jahresabschluss*» по терминологии *GmbHG*);

e) назначение, наем и отзыв Управляющих Директоров;

f) образование комитетов;

g) политика в отношении распределения пучкового времени на экспериментальных установках;

h) краткосрочные и среднесрочные договоренности по использованию научного оборудования и установок Компании национальными или международными научными организациями;

i) правила закупок;

j) регламент Собрания;

k) выкуп («*Einziehung*» по терминологии *GmbHG*) или уступка ДОЛЕЙ либо их частей.

(4) Первоначальная редакция долгосрочных соглашений с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH), изложенных в статье 2 настоящего Учредительного договора, требует единогласного одобрения Собрания. Более поздние решения, относящиеся к существующим долгосрочным соглашениям с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH) и поправкам к этим соглашениям, требуют одобрения квалифицированным большинством Собрания.

(5) Все прочие решения Собрания требуют простого большинства, если иное не предусмотрено обязательными правовыми нормами или настоящим Учредительным договором.

(6) Решения по вопросам, относящимся к предусмотренным законодательством требованиям Федеративной Республики Германия в области здравоохранения и безопасности, выдачи разрешений, а также защиты окружающей среды, не должны противоречить законодательству Федеративной Республики Германия.

Статья 12
Процедура голосования, решения

(1) Каждый 1 (один) евро уставного капитала дает право его держателю на один голос. Все Участники должны иметь возможность принять участие в голосовании. Каждый Участник может использовать все свои голоса только неделимо, что осуществляется через делегатов, назначенных с этой целью соответствующим Участником. Участники, назначенные одной Договаривающейся Стороной, могут использовать свои голоса только совместно и неделимо.

(2) Понятие «простое большинство» означает 50 процентов поданных голосов, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(3) Понятие «квалифицированное большинство» означает большинство не менее чем в 75 процентов поданных голосов, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(4) Понятие «единогласно» означает не менее 90 процентов поданных голосов, при том, что никто не проголосовал против.

(5) Заседания Собрания считаются имеющими кворум, только если на заседании представлены две третьих всего уставного капитала. Если присутствуют Участники, представляющие менее двух третьих уставного капитала, то немедленно созывается новое заседание Собрания с той же повесткой дня. Новое заседание будет иметь кворум независимо от представленного размера уставного капитала, но только если это в прямой форме указано в приглашении на участие в этом новом заседании Собрания.

Глава III
Управление Компанией

Статья 13
Управляющие Директора и Правление

(1) Компания должна иметь не менее двух Управляющих Директоров.

(2) Одним из Управляющих Директоров должен быть ученый, который одновременно является Председателем Правления; другим – административный директор. Распределение компетенций между Управляющими Директорами устанавливается Собранием в регламенте Правления.

(3) Управляющие Директора назначаются на срок, не превышающий пяти лет. Назначение, наем и отзыв Управляющих Директоров, а также внесение любых поправок в их трудовые соглашения или их продление являются предметом одобрения Собрания и подписываются от имени Компании Председателем Собрания.

Статья 14

Представительство Компании

Компанию представляют два Управляющих Директора, действующих совместно, или один Управляющий Директор, действующий совместно с Прокуристом («*Prokurist*» по терминологии торгового кодекса Федеративной Республики Германия (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).

Статья 15

Компетенции Управляющих Директоров

Управляющие Директора управляют Компанией добросовестно и с надлежащей осмотрительностью в интересах Компании и в соответствии:

a) с Конвенцией и законодательством Федеративной Республики Германия в части, не противоречащей Конвенции;

b) с настоящим Учредительным договором с учетом поправок;

c) с регламентом Правления, принятым Собранием;

d) с указаниями и решениями Собрания; и

e) с соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Глава IV
Сотрудничество между Компанией и Участниками

Статья 16
Определения

Следующие определения применяются в контексте статей 17 и 18 и означают следующее:

a) «Знания» – информация, техническая документация, ноу-хау, программное обеспечение и материалы, независимо от того, в каком виде и на каком носителе они раскрываются или хранятся, а также независимо от того, защищены ли они или нет.

b) «Предшествующие знания» – знания, созданные до подписания настоящего Учредительного договора.

c) «Полученные знания» – знания, полученные в ходе работ, выполненных после подписания настоящего Учредительного договора в рамках деятельности Компании.

d) «Изобретения» – знания, в отношении которых могут быть приобретены полезные модели или патенты, то есть знания, которые являются промышленно применимыми, содержат элемент новизны и проявляют изобретательский уровень.

Статья 17
Интеллектуальная собственность

(1) Участники предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их Предшествующих знаний, которые необходимы для их сотрудничества в Компании и которыми они могут законно распоряжаться, независимо от того, охраняются ли они или нет.

(2) Участники также предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их

Полученных знаний и дальнейших усовершенствований, независимо от того, охраняются ли они или нет, которые они создали в рамках сотрудничества Участников в Компании и которыми они могут законно распоряжаться.

(3) Вся интеллектуальная собственность, создаваемая сотрудниками Компании, принадлежит Компании, за исключением интеллектуальной собственности, которая охватывается отдельным соглашением.

(4) По запросу Компания предоставит безвозмездно Участникам и назначаемым ими и финансируемым из государственного бюджета научно-исследовательским институтам неисключительную и непередаваемую лицензию на использование ее интеллектуальной собственности на их исследовательские цели. Для иных целей, кроме исследовательских, лицензия может быть предоставлена Участникам на справедливых и разумных условиях. При одобрении, полученном от соответствующего Участника, Компания может предоставлять любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах этого Участника лицензию на справедливых и разумных условиях для иных целей, кроме исследовательских, за исключением случаев, когда Собрание принимает иное решение.

(5) В случае если Компания намеревается приобрести лицензию на использование интеллектуальной собственности от третьей стороны, она должна приложить все усилия, чтобы получить право по такой лицензии предоставлять сублицензии любым из Участников в порядке, изложенном в параграфе 4 настоящей статьи.

Статья 18
Изобретения

(1) В отношении изобретений, сделанных сотрудниками Компании, Компания применяет нормы «Закона о служебных изобретениях» (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen – ArbnErfG*) Федеративной Республики Германия. В случае если Компания принимает решение не обращаться за получением патента в одном или нескольких государствах, сотрудник, сделавший такое Изобретение, с согласия Компании вправе обратиться за такой защитой от своего имени, за свой счет и в свою пользу.

(2) В отношении Изобретений, сделанных персоналом, прикомандированным в Компанию Участником, в ходе его работы в Компании применяются следующие положения:

a) Согласно законодательным или договорным положениям, применимым к Изобретениям сотрудников, командирующий их Участник является обладателем всех прав на Изобретения, сделанные единолично прикомандированным сотрудником. Участник, командирующий своего сотрудника, имеет право подать в любом государстве от своего имени, за свой счет и в свою пользу заявку на патенты, необходимые для защиты таких Изобретений. Компания и другие Участники имеют право на бесплатное использование Изобретений для исследовательских целей, а также на лицензию для иных целей, кроме исследовательских, на справедливых и разумных условиях. Кроме того, Участник, владеющий правами, не отказывает в предоставлении лицензии для иных целей, кроме исследовательских, на справедливых и разумных условиях любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах Участников по запросу другого Участника. Отдельным соглашением между соответствующими Участниками и Компанией или решением Собрания могут быть определены отдельные Изобретения, в отношении которых какой-либо Участник не обязан предоставлять лицензию Компании, другим Участникам или, по запросу другого Участника, физическим или юридическим лицам государства этого Участника.

b) Компания получает долю чистых доходов от всех лицензий, предоставленных правообладателем на иные цели, кроме исследовательских, причем указанная доля должна быть определена с учетом соответствующих вкладов в Изобретения, внесенных Компанией и прикомандированным лицом.

c) При подаче заявки на права на интеллектуальную собственность и предоставлении лицензий Компания и Участники консультируются друг с другом в случае сомнений и воздерживаются от действий, которые могут нанести ущерб Компании или Участникам.

d) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные сотрудниками, прикомандированными Участником в качестве части его вклада в натуре в создание Компании, совместно с

сотрудниками Компании или с сотрудниками, прикомандированными другими Участниками, в рамках их вклада в натуре в создание Компании.

e) Если Изобретения сделаны прикомандированным сотрудником одного из Участников совместно с прикомандированными сотрудниками другого Участника, то такие совместные Изобретения принадлежат обоим партнерам, которые договариваются в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании этого Изобретения. К таким Изобретениям применяются положения, предусмотренные подпунктом a) параграфа 2 настоящей статьи.

f) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные прикомандированными сотрудниками Участника совместно с персоналом Компании или сотрудниками, прикомандированными другим Участником в качестве части его вклада в натуре в создание Компании, если иное не установлено условиями контракта.

(3) Если Изобретения сделаны персоналом Компании совместно с персоналом Участника, не прикомандированным в Компанию, то такие Изобретения принадлежат обоим партнерам, которые договариваются в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании этого Изобретения. Такая договоренность должна руководствоваться положениями, изложенными в параграфе 2 настоящей статьи.

Статья 19
Конфиденциальность

(1) Участники обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении третьих сторон применительно ко всей информации и материалам, которые не были опубликованы и передаются каким-либо Участником или Компанией на условиях конфиденциальности. Получающий такую информацию и материалы Участник может использовать их только в целях, соответствующих положениям настоящего Учредительного договора, и в некоммерческих целях. Раскрытие конфиденциальной информации или материалов требует явно выраженного согласия передающего их Участника или Компании в письменной форме.

(2) Обязательство соблюдения конфиденциальности, предусмотренное параграфом 1 настоящей статьи, не относится к материалам или видам информации, которые:

a) были разработаны или разрабатываются получающим Участником независимо от этой информации;

b) составляют часть общедоступного уровня технологии или достигают такого уровня без каких-либо действий со стороны получающего Участника;

c) уже находились во владении получающего Участника в момент раскрытия; либо

d) были законным образом раскрыты Участнику третьей стороной, являющейся их законным владельцем без обязательства соблюдения конфиденциальности.

(3) Обязательство соблюдения конфиденциальности, предусмотренное параграфом 1 настоящей статьи, прекращает свое действие через пять лет с даты регистрации факта ликвидации Компании в коммерческом реестре. Участники обязывают к соблюдению такой же конфиденциальности все свои аффилированные компании и всех субподрядчиков, их сотрудников и любого другого персонала, работающего на Участника, которые могут иметь доступ к конфиденциальной информации.

Глава V
Комитет

Статья 20
Научный совет

(1) Научный совет, членами которого являются выдающиеся ученые, не входящие в Компанию, дает консультации Собранию и Управляющим Директорам по научным и техническим вопросам фундаментального значения.

(2) В Научный совет входят от 8 до 12 членов. Они назначаются Собранием по рекомендации Научного совета и после проведения консультации с Управляющими Директорами.

(3) Научный совет избирает председателя. Научный совет разрабатывает свой регламент, который требует одобрения Собрания.

Глава VI
Финансовые вопросы

Статья 21
Годовой финансовый отчет

(1) В течение трех месяцев после окончания финансового года Управляющие Директора подготавливают годовой финансовый отчет и отчет о состоянии дел («*Lagebericht*» по терминологии *GmbHG*). При этом применяются правила торгового кодекса (*HGB*) Федеративной Республики Германия, относящиеся к подготовке и аудиту годового финансового отчета и отчета о состоянии дел крупных компаний соответственно.

(2) Годовой финансовый отчет и отчет о состоянии дел проверяются независимым сертифицированным аудитором («*Abschlussprüfer*» по терминологии *HGB*). Аудитор назначается решением Собрания до окончания финансового года, подлежащего аудиту. Назначение аудитора производится ежегодно. Аудитор может быть переназначен. Сразу после назначения аудитору необходимо поручить также и осуществить аудит правильности ведения дел (подпункт 1 пункта 1 параграфа 53 Закона о бюджетных принципах Федерации и Земель (*Gesetz über die Grundsätze des Haushaltsrechts des Bundes und der Länder – HGrG*) от 19 августа 1969 г.[1]) и дополнить отчет в соответствии с подпунктом 2 пункта 1 параграфа 53 *HGrG*.

(3) Незамедлительно после получения отчета по аудиту («*Prüfungsbericht*» по терминологии HGB) Управляющие Директора должны представить Собранию копию годового финансового отчета, на оригинале которого должны быть поставлены юридически обязательные подписи Управляющих Директоров, а также отчета о состоянии дел вместе с отчетом по аудиту, включающим в себя письменное заключение.

[1] Немецкий текст: Федеральный вестник законов (*Bundesgesetzblatt*) 1969 I, стр. 1273

Собрание принимает решение об одобрении годового финансового отчета в течение первых шести месяцев после окончания финансового года.

Статья 22
Права Участников на аудит

Каждый Участник имеет право провести аудит, если это требуется его национальным законодательством в сфере государственного финансирования.

Глава VII
Изменения во владении ДОЛЯМИ

Статья 23
Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ

(1) В случае каких-либо изменений финансовых вкладов Договаривающейся Стороны представляющие ее Участники осуществляют соответствующую передачу ДОЛЕЙ.

(2) Компания открыта для приема новых Участников, назначаемых соответствующей/соответствующими Договаривающейся/Договаривающимися Стороной/Сторонами. Собрание уполномочено принимать решения по условиям приема новых Участников.

(3) Если Собранием в связи с увеличением уставного капитала не установлено иное, новый Участник приобретает ДОЛИ или их части у одного или нескольких существующих Участников.

(4) Приобретение ДОЛЕЙ или их частей у существующего Участника требует единогласного одобрения Собрания. Наличие такого одобрения предполагается в случае, если приобретающий Участник был выдвинут той же Договаривающейся Стороной, как и передающий Участник/передающие Участники.

(5) Любое решение о передаче ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации соответствующего решения Собрания и объявляется Управляющими Директорами.

Статья 24
Выкуп или принудительная уступка ДОЛЕЙ

(1) Выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей разрешается только с согласия Участника.

(2) Выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей без согласия Участника разрешается в том случае, если:

a) активы Участника становятся частью конкурсного производства или ходатайство об открытии конкурсного производства отклонено из-за отсутствия активов;

b) ДОЛИ Участника становятся предметом исполнительного производства, при условии, что такое производство не прерывалось на протяжении трех месяцев и/или ДОЛИ еще не были реализованы в течение этого периода;

c) Участник нарушает свои основные обязанности, предусмотренные настоящим Учредительным договором или внутренними правилами Компании, в том числе если он имеет задолженность по внесению вкладов наличными или в натуре свыше трех лет.

В этих случаях такой Участник не имеет права участвовать в голосовании, касающемся решения о выкупе ДОЛЕЙ, и его голоса не будут учитываться при определении достигнутого большинства. Невзирая на это, этот Участник имеет право присутствовать на соответствующем заседании Собрания и выступить в свое оправдание до того, как решение о выкупе или переуступке будет принято.

(3) При выкупе ДОЛЕЙ такой Участник получает от Компании компенсацию, равную размеру номинальной стоимости его ДОЛЕЙ. В случаях, предусмотренных подпунктами a) и b) параграфа 2 настоящей статьи, потенциальный приобретатель не

становится Участником, но получает компенсацию, равную размеру номинальной стоимости соответствующих ДОЛЕЙ.

(4) Вместо выкупа ДОЛЕЙ Собрание квалифицированным большинством может принять решение о переуступке ДОЛЕЙ:

a) одному или нескольким оставшимся Участникам, готовым перенять их в дополнение к уже имеющимся у них ДОЛЯМ, либо

b) новому Участнику в соответствии с параграфом 2 статьи 23 настоящего Учредительного договора

в обмен на компенсацию в таком же размере, который предусмотрен параграфом 3 данной статьи. Это также возможно в форме выкупа одной части ДОЛЕЙ и переуступки другой. Оплата производится Участниками, которым были переуступлены ДОЛИ или их части.

(5) Правомерность выкупа или переуступки не зависит от производства оплаты.

(6) Любое решение о выкупе или переуступке ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации решения Собрания и объявляется Управляющими Директорами.

Статья 25
Выход Участника из Компании

Участник, выходящий из Компании без ее ликвидации, может потребовать только выплаты компенсации, размер которой ограничен номинальной стоимостью его ДОЛЕЙ.

Глава VIII
Прекращение деятельности Компании

Статья 26
Ликвидация Компании или изменение ее целей

(1) В случае выхода Участника из Компании, прекращения существования Компания или если цели Компании становятся таковыми, что перестают квалифицироваться как пользующиеся налоговыми привилегиями, Участники не могут получить большую сумму, чем сумма оплаченного ими уставного капитала и справедливой рыночной цены их неденежного вклада в уставной капитал.

(2) В случае прекращения существования Компании или если цели Компании становятся таковыми, что перестают квалифицироваться как пользующиеся налоговыми привилегиями, активы Компании, если они превышают сумму оплаченного Участниками уставного капитала и справедливую рыночную цену неденежного вклада Участников в уставной капитал, передаются Центру им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH), который использует активы напрямую и исключительно для общественно-полезных целей, или, после консультации с налоговыми органами Федеративной Республики Германия, другой компании, пользующейся налоговыми привилегиями, или публично-правовой корпорации для использования в научных и исследовательских целях.

Глава IX
Прочие положения

Статья 27
Ответственность

(1) Участники обеспечивают приобретение Компанией достаточного уровня страхования для покрытия ущерба, нанесенного лицам или имуществу, причиненного прикомандированными сотрудниками или учеными и специалистами, приглашенными в Компанию, кроме тех случаев, когда такая ответственность покрывается другими видами страхования. Исключением являются случаи ущерба, вызванного

преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности.

(2) Применительно к случаям, относящимся к сфере ответственности, которые нельзя решить в соответствии с положениями параграфа 1 настоящей статьи, Участники незамедлительно проводят консультации с целью урегулирования соответствующих претензий.

Статья 28
Применимое право

Настоящий Учредительный договор регулируется законодательством Федеративной Республики Германия.

Статья 29
Вступление в силу

Настоящий Учредительный договор вступает в силу после подписания Участниками и нотариального заверения.

Статья 30
Язык

Настоящий Учредительный договор составлен на английском, испанском, немецком, русском и французском языках. Экземпляр на немецком языке представляется в компетентный германский суд для внесения в торговый реестр.

Статья 31
Делимость

(1) В случае если какое-либо положение настоящего Учредительного договора является или становится недействительным или несостоятельным полностью или

частично, то это не затрагивает остальные положения настоящего Учредительного договора.

(2) Недействительное положение заменяется таким действительным положением, которое в максимально возможной степени отражает дух и цели недействительного положения.

(3) То же самое применяется в случае, если действие настоящего Учредительного договора не распространяется на какой-либо вопрос, который является его частью.

Статья 32
Объявления

Требуемые по закону объявления Компании публикуются в германском Электронном федеральном вестнике (*Elektronischer Bundesanzeiger*), на сайте Компании в Интернете, а также дополнительно в подходящем для этих целей вестнике Европейского Союза.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio
relativo a la Construcción y Explotación de una Instalación para la Investigación con Iones y Antiprotones en Europa

Índice

Artículo 1	Creación de la instalación
Artículo 2	Nombre y sede
Artículo 3	Órganos
Artículo 4	Libre circulación de personal y de equipos científicos
Artículo 5	Financiación
Artículo 6	Contribuciones
Artículo 7	Cobertura de los posibles costes en materia de IVA
Artículo 8	Acuerdos con otros usuarios
Artículo 9	Propiedad intelectual
Artículo 10	Escolarización
Artículo 11	Controversias
Artículo 12	Depositario y entrada en vigor
Artículo 13	Adhesión
Artículo 14	Plazo de vigencia
Artículo 15	Desmantelamiento
Artículo 16	Enmiendas al Anexo y a los Documentos Técnicos

Los Gobiernos de

la República Federal de Alemania,
la República de Austria,
la República Popular China,
la República Eslovaca,
la República de Eslovenia,
el Reino de España,
la República de Finlandia,
la República Francesa,
la República Helénica,
la República de la India,
la República Italiana,
la República de Polonia,
el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,
Rumania,
la Federación de Rusia,
el Reino de Suecia,

denominados en lo sucesivo "las Partes Contratantes",

Deseosos de seguir consolidando la posición que ocupan Europa y los países de las Partes Contratantes en la investigación mundial, así como de intensificar la cooperación científica interdisciplinaria y transfronteriza;

Reconociendo que un sistema acelerador técnicamente innovador y único a escala internacional tendrá en el futuro una gran relevancia para la realización de investigación de vanguardia en numerosos ámbitos científicos relativos a la estructura básica de la materia y áreas afines;

Esperando que otros países participen en las actividades que se abordarán conjuntamente en el marco del presente Convenio;

Habiendo decidido impulsar la construcción y explotación de una Instalación para la Investigación con Iones y Antiprotones en Europa para su uso por parte de la comunidad científica internacional, según criterios de excelencia científica;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Creación de la instalación

(1) La construcción y explotación de la Instalación para la Investigación con Iones y Antiprotones en Europa descrita en el Documento Técnico 1, denominada en lo sucesivo la "instalación FAIR", se encomendarán a una sociedad de responsabilidad limitada, en lo sucesivo "la Sociedad", la cual estará sujeta al Derecho alemán, a menos que se disponga otra cosa en el presente Convenio. Los Estatutos de la Sociedad se adjuntan al presente Convenio como Anexo (sin especificar las participaciones ni los nombres de los Socios). La Sociedad únicamente realizará actividades con fines pacíficos.

(2) Los Socios de la Sociedad serán organismos adecuados, designados al efecto por cada Parte Contratante. Cada Parte Contratante designará a dichos Socios mediante notificación escrita debidamente cursada a y recibida por las restantes Partes Contratantes.

(3) La Sociedad y la GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH colaborarán en la construcción, puesta en funcionamiento y explotación de la instalación FAIR sobre la base de acuerdos a largo plazo.

Artículo 2
Nombre y sede

La Sociedad se denominará "Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH) y tendrá su domicilio social en Darmstadt.

Artículo 3
Órganos

(1) Los órganos de la Sociedad serán la Junta General, en lo sucesivo "la Junta", y los Directores Gerentes, quienes forman colectivamente el Consejo de Administración.

(2) Los Delegados en la Junta serán nombrados y cesados de acuerdo con un procedimiento establecido por las Partes Contratantes interesadas.

Artículo 4
Libre circulación de personal y de equipos científicos

(1) Cada Parte Contratante, de conformidad con los requisitos impuestos por su legislación nacional y dentro de su jurisdicción, facilitará la libre circulación y residencia de los nacionales de las Partes Contratantes que sean empleados de la Sociedad, que hayan sido destinados temporalmente a la misma o que realicen labores de investigación utilizando sus instalaciones, así como de los familiares de dichas personas.

(2) Cada Parte Contratante, dentro de su territorio y de conformidad con las leyes vigentes, facilitará la expedición de documentos de tránsito para la importación y exportación temporales de muestras y equipos científicos destinados a la investigación en la que se utilicen las instalaciones de la Sociedad.

Artículo 5
Financiación

(1) Cada Parte Contratante tendrá la responsabilidad de poner a disposición del o de los Socios que haya designado recursos suficientes para cubrir las contribuciones de dichos Socios a los presupuestos anuales de la Sociedad.

(2) La construcción de la instalación FAIR dará comienzo sobre la base de los compromisos de financiación que figuran en el Artículo 6, de acuerdo con el documento "Versión modular inicial: un enfoque gradual de la realización de la Instalación para la Investigación con Iones y Antiprotones en Europa (FAIR)" (*The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR)*), que se adjunta como Parte B del Documento Técnico 1.

(3) Los costes de construcción serán la suma de todos los gastos de la construcción (gastos de personal, gastos ordinarios y gastos de capital).

(4) Se estima que los costes de construcción de la Versión modular inicial, como se describe en la Parte B del Documento Técnico 1, ascenderán a

1.027 millones de euros
(mil veintisiete millones de euros),

a precios de enero de 2005.

(5) Se adjunta como Documento Técnico 2 un cuadro que muestra los gastos anuales estimados para la construcción y explotación de la instalación FAIR, incluyendo provisiones para el desarrollo ulterior.

(6) El objetivo final sigue siendo la realización de la instalación FAIR tal como se describe en el Informe Técnico Básico (*Baseline Technical Report*), del que se adjunta un resumen como Parte A del Documento Técnico 1.

(7) La Junta examinará, al menos anualmente, los costes reales y previstos de la construcción. Si en algún momento la Junta, teniendo en cuenta los costes previstos señalados anteriormente y las especificaciones recogidas en el Documento Técnico 2, considerase inviable la finalización satisfactoria de la instalación FAIR, dicho órgano, con el asesoramiento de los Directores Gerentes, adoptará medidas de reducción de costes.

(8) La Junta, por unanimidad, podrá aprobar una modificación de los costes de construcción.

(9) En el Documento Técnico 2 figura una estimación de los costes anuales de explotación, a pleno rendimiento, de la instalación FAIR.

Artículo 6
Contribuciones

(1) La Parte Contratante alemana pondrá a disposición de la Sociedad, con carácter gratuito y listas para edificar, las parcelas situadas en Darmstadt que se indican en el mapa del emplazamiento, adjunto como Documento Técnico 3.

(2) En el momento de firmar el presente Convenio, las Partes Contratantes se comprometerán a realizar las siguientes contribuciones a los costes de construcción, en efectivo y/o en especie (todos los importes corresponden a precios de enero de 2005):

la República Federal de Alemania,	705,00 millones de euros,
la República de Austria,	
la República Popular China,	
la República Eslovaca,	
la República de Eslovenia,	12,00 millones de euros,
el Reino de España,	11,87 millones de euros,
la República de Finlandia,	5,00 millones de euros,
la República Francesa,	27,00 millones de euros,
la República Helénica,	
la República de la India,	36,00 millones de euros,
la República Italiana,	
la República de Polonia,	23,74 millones de euros,
el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,	
Rumania,	11,87 millones de euros,
la Federación de Rusia,	178,05 millones de euros,
el Reino de Suecia,	10,00 millones de euros.

(3) Las Partes Contratantes esperan que durante el periodo de construcción se realicen esfuerzos adicionales, de forma que la realización de la instalación FAIR pueda llevarse a cabo tal como se recoge en el Informe Técnico Básico.

(4) El procedimiento para la aceptación de contribuciones en especie y el correspondiente sistema de evaluación figuran en el Documento Técnico 4 adjunto al presente Convenio.

(5) El uso de la instalación FAIR por parte de la comunidad científica de una determinada Parte Contratante exige que el o los Socios de dicha Parte Contratante contribuyan adecuadamente a sufragar los costes de explotación de la instalación FAIR. El plan de reparto correspondiente será acordado por la Junta dentro de los tres años siguientes al comienzo del periodo de construcción.

(6) Las Partes Contratantes velarán por que sus Socios contribuyan a los costes de explotación según el plan acordado.

(7) Los cambios en la contribución a los costes de construcción y a los costes de explotación, la admisión de nuevos Socios, el aumento de las participaciones en poder de un Socio preexistente, así como el traspaso de participaciones o partes de las participaciones de la Sociedad mencionada en el Artículo 1, se regirán por los Estatutos, adjuntos como Anexo, los cuales facultan a la Junta para decidir sobre tales asuntos.

Artículo 7
Cobertura de los posibles costes en materia de IVA

(1) La Sociedad estará sujeta a la normativa general del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), con arreglo a la legislación alemana.

(2) Cuando las contribuciones de un Socio a los costes de construcción y a los costes de explotación estén sujetas al IVA, dicho IVA será sufragado por la Parte Contratante que recaude el impuesto.

(3) Cuando las contribuciones de un Socio a los costes de construcción y a los costes de explotación no estén sujetas al IVA y ello conlleve una exclusión o una reducción del derecho de la Sociedad a deducir el IVA pagado por la misma a terceros o a reclamar su devolución, dicho IVA no deducible será sufragado por la Parte Contratante que recaude el impuesto.

Artículo 8
Acuerdos con otros usuarios

La Sociedad, mediante la aprobación por unanimidad de la Junta, podrá formalizar acuerdos con Gobiernos o grupos de Gobiernos que no se adhieran al presente Convenio, o con instituciones u organizaciones dependientes de los mismos, para la utilización a largo plazo de la instalación FAIR.

Artículo 9
Propiedad intelectual

(1) De conformidad con los objetivos del presente Convenio, se entenderá por "propiedad intelectual" lo establecido en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado el 14 de julio de 1967.

(2) En lo tocante a cuestiones de Propiedad Intelectual, las relaciones entre las Partes Contratantes se regirán por la legislación nacional de los países de las Partes Contratantes, así como sobre la base de las correspondientes disposiciones de los acuerdos sobre cooperación en materia de ciencia y tecnología celebrados entre la Comunidad Europea y las Partes Contratantes no miembros de la UE.

Artículo 10
Escolarización

La Parte Contratante alemana apoyará las gestiones encaminadas a que los hijos del personal de la Sociedad, o del personal que haya sido temporalmente destinado a la misma o preste en ella sus servicios, puedan asistir a las escuelas internacionales públicas o privadas de la República Federal de Alemania.

Artículo 11
Controversias

(1) Las Partes Contratantes tratarán de solventar mediante negociaciones toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio.

(2) Cuando las Partes Contratantes no logren alcanzar un acuerdo sobre la resolución de la controversia, cualquiera de las Partes Contratantes afectadas podrá someter dicha controversia a la decisión de un tribunal de arbitraje.

(3) Cada Parte Contratante que sea parte en la controversia designará un árbitro; no obstante, si la controversia surge entre una de las Partes Contratantes y otras dos o más Partes Contratantes, éstas últimas elegirán un árbitro de común acuerdo. Los árbitros así designados elegirán a un nacional de un país distinto de los países de las Partes Contratantes que sean partes en la controversia, a fin de que actúe como árbitro principal y asuma las fun-

ciones de Presidente del tribunal de arbitraje, con voto de calidad en caso de empate entre los votos de los árbitros. Los árbitros serán designados en el plazo máximo de dos meses a partir de la fecha en que se solicite el arbitraje, y el Presidente dentro de los tres meses siguientes a dicha fecha.

(4) Cuando se incumplan los plazos especificados en el apartado anterior y no se convenga otra cosa, cada parte en la controversia podrá solicitar al Presidente del Tribunal de Justicia de la Unión Europea o, en su caso, al Presidente de la Corte Internacional de Justicia, que efectúe los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje adoptará sus decisiones por mayoría simple.

(6) El tribunal de arbitraje adoptará sus decisiones sobre la base del apartado 1 del Artículo 38 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. Sus decisiones serán vinculantes.

(7) El tribunal establecerá sus normas de procedimiento con arreglo a lo dispuesto en el Capítulo III del Título IV de la Convención para el Arreglo Pacífico de los Conflictos Internacionales, firmada en La Haya el 18 de octubre de 1907.

(8) Cada parte en la controversia soportará sus propios costes, así como los costes del arbitraje a partes iguales.

(9) El tribunal basará sus decisiones en las normas jurídicas que sean aplicables a la controversia en cuestión.

Artículo 12
Depositario y entrada en vigor

(1) El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha en que todos los Gobiernos signatarios hayan notificado al Gobierno de la República Federal de Alemania, como depositario del presente Convenio, que han concluido sus procedimientos nacionales de aprobación.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania informará sin demora a todos los Gobiernos signatarios de la fecha de cada notificación prevista en el apartado anterior, así como de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

(3) Antes de la entrada en vigor del presente Convenio, las Partes Contratantes podrán acordar la aplicación provisional de la totalidad o de una parte de los artículos contenidos en el presente Convenio.

Artículo 13
Adhesión

(1) Tras la entrada en vigor del presente Convenio, cualquier Gobierno podrá adherirse al mismo con el consentimiento de todas las Partes Contratantes y de conformidad con las condiciones negociadas. Las condiciones de adhesión serán objeto de un acuerdo entre las Partes Contratantes y el Gobierno o grupo de Gobiernos que se adhieran.

(2) Los Gobiernos que firmen el presente Convenio dentro de los doce meses siguientes a la firma inicial del mismo lo harán en las mismas condiciones que las Partes Contratantes.

Artículo 14
Plazo de vigencia

(1) El presente Convenio se concluye por un periodo inicial que finalizará el 31 de diciembre de 2025 y, después de esa fecha, continuará vigente por periodos sucesivos de diez años cada uno, previa confirmación de la orientación científica y técnica de la instalación FAIR para cada nuevo periodo de diez años, sobre la base de un informe de revisión aprobado por la Junta de la Sociedad.

(2) Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del presente Convenio con un preaviso de tres años, que será notificado al Gobierno de la República Federal de Alemania. La retirada sólo surtirá efecto el 31 de diciembre de 2025 o al término de cada periodo sucesivo de diez años.

(3) El presente Convenio permanecerá vigente para las restantes Partes Contratantes. Las condiciones y efectos de la retirada del Convenio de una Parte Contratante, concretamente su participación en los costes de desmantelamiento de las instalaciones y edificios de la Sociedad y la compensación de pérdidas, se resolverán mediante acuerdo entre las Partes Contratantes antes de que surta efecto la retirada de la Parte Contratante.

Artículo 15
Desmantelamiento

La Parte Contratante alemana asumirá los costes de desmantelamiento de la instalación FAIR que superen la cantidad equivalente al doble de la media del presupuesto anual de explotación de los últimos cinco años de funcionamiento.

Artículo 16
Enmiendas al Anexo y a los Documentos Técnicos

(1) Las Partes Contratantes acuerdan que el Anexo al presente Convenio, así como los Documentos Técnicos, podrán enmendarse por decisión de la Junta de la Sociedad, sin que exista obligación de revisar el Convenio, siempre que tales enmiendas no entren en conflicto con lo dispuesto en el mismo. Las enmiendas al Anexo requerirán la aprobación unánime de la Junta de la Sociedad.

(2) El presente Convenio incluye el siguiente Anexo como parte integrante del mismo:

Estatutos de la "Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH).

Además, el Convenio hace referencia a los siguientes Documentos Técnicos:

Documento Técnico 1: Descripción de la instalación FAIR por construir y las fases de construcción (Parte A) y Versión modular inicial: un enfoque gradual de la realización de la Instalación para la Investigación con Iones y Antiprotones en Europa (FAIR) (Parte B) (*Description of the FAIR facility to be constructed and the stages of construction (Part A) and The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR) (Part B)*),

Documento Técnico 2: Desglose detallado de los costes de construcción y cuadro que recoge el gasto anual estimado para la construcción y la explotación (*Detailed breakdown of the construction costs*

***and table showing the estimated annual incidence of expenditure for construction and operation*),**

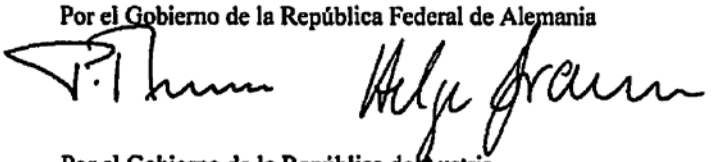
Documento Técnico 3: **Mapa del emplazamiento en que se construirá la instalación FAIR (*Map of the site where the FAIR facility is to be constructed*),**

Documento Técnico 4: **Procedimiento para la aceptación de contribuciones en especie y el correspondiente sistema de evaluación (*Procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method*).**

En fe de lo cual, los representantes infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Wiesbaden el 4 de octubre de 2010, en alemán, español, francés, inglés y ruso, excepto los Documentos Técnicos, únicamente redactados en lengua inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un solo original que se depositará en los archivos del Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual remitirá copia certificada a todas las Partes Contratantes y Gobiernos que se adhieran, y les notificará posteriormente cualquier enmienda que se introduzca.

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania



Por el Gobierno de la República de Austria

Por el Gobierno de la República Popular China

Por el Gobierno de la República Eslovaca

Por el Gobierno de la República de Eslovenia

Por el Gobierno del Reino de España

Por el Gobierno de la República de Finlandia

Por el Gobierno de la República Francesa

Por el Gobierno de la República Helénica

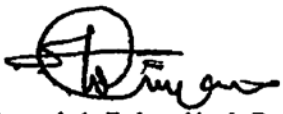
Por el Gobierno de la República de la India

Por el Gobierno de la República Italiana

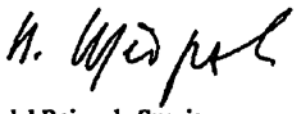
Por el Gobierno de la República de Polonia

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

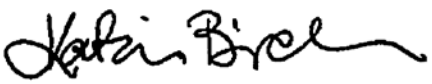
Por el Gobierno de Rumania



Por el Gobierno de la Federación de Rusia



Por el Gobierno del Reino de Suecia



Anexo del Convenio FAIR

Estatutos

de la

"Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH"
(FAIR GmbH)

Los infrascritos
[Organismos de financiación]

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Denominados en lo sucesivo "los Socios" (*"Gesellschafter"* en el sentido de la Ley alemana de Sociedades de Responsabilidad Limitada);

Visto el Convenio relativo a la Construcción y Explotación de una Instalación para la Investigación con Iones y Antiprotones en Europa, denominado en lo sucesivo "el Convenio", firmado en [indicar el lugar] el [indicar la fecha de la firma] por las Partes Contratantes, enumeradas en el preámbulo del Convenio y denominadas en lo sucesivo "las Partes Contratantes";

Constatando que la organización [indicar el nombre] de [indicar el país] y la organización [indicar el nombre] de [indicar el país] han creado un consorcio [indicar el nombre] para participar en la Sociedad, y que las organizaciones [número y nombres] han creado un consorcio [indicar el nombre] para participar en la Sociedad, y que, aun habiendo firmado todas las organizaciones los presentes Estatutos, sólo el consorcio [indicar el nombre], representado por [indicar el nombre], y el consorcio [indicar el nombre], representado por [indicar el nombre], son Socios de la Sociedad;

Acuerdan crear una sociedad de responsabilidad limitada (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH)* sujeta al Derecho alemán, en especial a la Ley alemana de Sociedades de Responsabilidad Limitada (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), con el nombre de "Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH), denominada en lo sucesivo "la Sociedad".

Índice

Capítulo I	Disposiciones generales
Artículo 1	Nombre, domicilio social, ejercicio financiero, definición de "PARTICIPACIÓN" .....
Artículo 2	Relación con la GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH .....
Artículo 3	Objetivos .....
Artículo 4	Carácter de interés público .....
Artículo 5	Capital social .....
Artículo 6	Socios .....
Artículo 7	Órganos .....
Capítulo II	La Junta
Artículo 8	Miembros de la Junta .....
Artículo 9	Presidente y Vicepresidente de la Junta .....
Artículo 10	Reuniones de la Junta .....
Artículo 11	Atribuciones de la Junta .....
Artículo 12	Procedimiento de votación, acuerdos .....
Capítulo III	Gestión de la Sociedad
Artículo 13	Directores Gerentes y Consejo de Administración .....
Artículo 14	Representación de la Sociedad .....
Artículo 15	Competencias de los Directores Gerentes .....
Capítulo IV	Cooperación entre la Sociedad y los Socios
Artículo 16	Definiciones .....
Artículo 17	Propiedad intelectual .....
Artículo 18	Invenciones .....
Artículo 19	Confidencialidad .....
Capítulo V	Comité
Artículo 20	Consejo Científico .....
Capítulo VI	Disposiciones financieras
Artículo 21	Cuentas anuales .....
Artículo 22	Derechos de auditoría de los Socios .....

Capítulo VII	Modificaciones de las PARTICIPACIONES
Artículo 23	Admisión de nuevos Socios y transferencia de PARTICIPACIONES .....
Artículo 24	Rescate o asignación forzosa de PARTICIPACIONES .....
Artículo 25	Retirada de un Socio .....
Capítulo VIII	Extinción de la Sociedad
Artículo 26	Liquidación de la Sociedad o modificación de sus objetivos .....
Capítulo IX	Otras disposiciones
Artículo 27	Responsabilidad .....
Artículo 28	Legislación aplicable .....
Artículo 29	Entrada en vigor .....
Artículo 30	Idiomas .....
Artículo 31	Divisibilidad .....
Artículo 32	Anuncios oficiales .....

Capítulo I
Disposiciones generales

Artículo 1
Nombre, domicilio social, ejercicio financiero, definición de "PARTICIPACIÓN"

(1) La Sociedad es una sociedad de responsabilidad limitada (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) con el nombre

"Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH" (FAIR GmbH).

(2) La Sociedad tendrá su domicilio social en Darmstadt (República Federal de Alemania).

(3) El ejercicio financiero coincidirá con el año natural. El primer año de actividad será un ejercicio breve que finalizará el 31 de diciembre de dicho año.

(4) De aquí en adelante, la palabra "PARTICIPACIÓN" (en letras mayúsculas) (*"Geschäftsanteil"* en el sentido de la *GmbHG*) significará la fracción de la Sociedad que un Socio ha suscrito al realizar su aportación social (*"Stammeinlage"* en el sentido de la *GmbHG*). El valor de la PARTICIPACIÓN vendrá dado por la correspondiente fracción del capital social suscrita por el Socio (véase el Artículo 5).

Artículo 2
Relación con la GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH

La Sociedad y la GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH de Darmstadt colaborarán estrechamente en la construcción, puesta en funcionamiento y explotación de la Instalación para la Investigación con Iones y Antiprotones en Europa (en lo sucesivo la "instalación FAIR") sobre la base de acuerdos a largo plazo.

Artículo 3
Objetivos

(1) La Sociedad perseguirá, exclusiva y directamente, objetivos de interés público, en el sentido del capítulo del Código Fiscal alemán (*Abgabenordnung – AO*) titulado "Objetivos

que conllevan ventajas fiscales" (*"Steuerbegünstigte Zwecke"*). Los objetivos de la Sociedad serán el avance de la ciencia y de la investigación.

(2) Dichos objetivos se llevarán a cabo, en particular, mediante:

a) la construcción, explotación y posterior desarrollo de la instalación FAIR, incluidas la investigación y desarrollo específicos de la instalación; y

b) la investigación y el desarrollo científicos con iones y antiprotones realizados mediante la utilización de la instalación FAIR.

(3) La Sociedad podrá asumir otras tareas asociadas con la investigación y el desarrollo técnico, tales como la transferencia de tecnología, los programas de educación científica y el desarrollo de aceleradores, maquinaria científica y equipamiento para fines de investigación.

(4) En principio, los resultados de los trabajos de investigación emprendidos en la Sociedad, y/o por la misma, se pondrán a disposición del público en general mediante su publicación o por otros medios.

Artículo 4
Carácter de interés público

(1) La Sociedad actuará sin ánimo de lucro; no perseguirá primordialmente sus propios intereses económicos.

(2) Los fondos y recursos de la Sociedad se utilizarán exclusivamente para alcanzar los objetivos establecidos en el Artículo 3. Los Socios no tendrán participación en los beneficios ni recibirán ninguna otra asignación que proceda de los fondos y recursos de la Sociedad.

(3) Nadie podrá resultar favorecido mediante desembolsos no relacionados con los objetivos de la Sociedad ni mediante remuneraciones desproporcionadamente elevadas.

Artículo 5
Capital social

El capital social de la Sociedad (*"Stammkapital"* en el sentido de la *GmbHG*) ascenderá a 25.000,00 euros (veinticinco mil euros).

Artículo 6
Socios

(1) Con arreglo al Convenio y a las contribuciones de las respectivas Partes Contratantes, cada Socio suscribirá una o más PARTICIPACIONES con el siguiente importe nominal total (*"Nennbetrag"* en el sentido de la *GmbHG*), en función de su contribución proporcional a los costes de construcción:

Número de serie de la PARTICIPACIÓN	Socio	Importe nominal en euros y porcentaje del capital social total	
	[_____]	€_____	_____%
	[_____]	€_____	_____%
	[_____]	€_____	_____%
	[_____]	€_____	_____%
	[_____]	€_____	_____%
	[_____]	€_____	_____%

(2) Cada Socio suscribirá, al menos, un 1% del capital social. Las aportaciones sociales (*"Stammeinlagen"* en el sentido de la *GmbHG*) se pagarán en efectivo y su importe total será pagadero en el momento de constituirse la Sociedad.

Artículo 7
Órganos

Los Órganos de la Sociedad serán:

a) la Junta General (*"Gesellschafterversammlung"* en el sentido de la *GmbHG*), denominada en lo sucesivo "la Junta"; y

b) los Directores Gerentes (*"Geschäftsführer"* en el sentido de la *GmbHG*).

Capítulo II
La Junta

Artículo 8
Miembros de la Junta

Los Socios de cada Parte Contratante podrán estar representados en la Junta por un máximo de dos delegados, quienes actuarán como representantes de todos los Socios de dicha Parte Contratante. Los delegados en la Junta serán nombrados y cesados por la totalidad de los Socios de cada Parte Contratante de que se trate. Los Socios de cada Parte Contratante informarán al Presidente de la Junta, por escrito y sin dilación, de cualquier nombramiento o cese de sus delegados en la Junta.

Artículo 9
Presidente y Vicepresidente de la Junta

La Junta elegirá un Presidente y un Vicepresidente de entre las delegaciones de los Socios de Partes Contratantes diferentes, por un mandato no superior a dos años. Tras la elección, el Presidente y el Vicepresidente pasarán a ser *supra partes* y abandonarán sus respectivas delegaciones. Ambos podrán ser reelegidos una sola vez para un segundo mandato consecutivo no superior a dos años.

Artículo 10
Reuniones de la Junta

(1) La Junta se reunirá al menos dos veces al año.

(2) Las reuniones de la Junta serán convocadas por su Presidente.

(3) Las reuniones de la Junta también serán convocadas a instancia de, como mínimo, dos Socios de Partes Contratantes diferentes. Podrán, además, convocarse reuniones extraordinarias de la Junta, a instancia de los Directores Gerentes, cuando así lo exija el interés de la Sociedad.

Artículo 11
Atribuciones de la Junta

(1) Salvo disposición en contrario de los presentes Estatutos, la Junta será responsable en todos los casos legalmente previstos. La Junta podrá impartir instrucciones a los Directores Gerentes.

(2) Los asuntos siguientes requerirán la aprobación por unanimidad de la Junta:

a) la admisión de nuevos Socios;

b) la transferencia (*"Übertragung"* en el sentido de la *GmbHG*) de PARTICIPACIONES o partes de las mismas entre Socios de distintas Partes Contratantes;

c) el aumento del capital social;

d) la modificación de los presentes Estatutos;

e) las fusiones o escisiones de la Sociedad;

f) la disolución de la Sociedad;

g) las normas financieras de la Sociedad;

h) los acuerdos con Gobiernos o grupos de Gobiernos que no se adhieran al Convenio, o con instituciones u organizaciones dependientes de los mismos, para la utilización a largo plazo de la instalación FAIR;

i) el plan de reparto de los costes de explotación, conforme a lo dispuesto en el apartado 5 del Artículo 6 del Convenio.

(3) Los asuntos siguientes requerirán la aprobación por mayoría cualificada de la Junta:

a) la elección de su Presidente y Vicepresidente;

b) el programa científico a medio plazo;

c) el presupuesto anual, la planificación de recursos (financieros y de personal) y las previsiones financieras a medio plazo;

d) la aprobación de las cuentas anuales (*"Jahresabschluss"* en el sentido de la *GmbHG*);

e) el nombramiento, las condiciones de contratación y el cese de los Directores Gerentes;

f) la creación de comités;

g) la política de asignación del tiempo de utilización del haz de radiación en los sistemas experimentales;

h) los acuerdos a corto y medio plazo con organizaciones científicas nacionales o internacionales para la utilización de los equipos e instalaciones científicas de la Sociedad;

i) las normas de contratación;

j) el reglamento de la Junta;

k) el rescate (*"Einziehung"* en el sentido de la *GmbHG*) o la asignación de PARTICIPACIONES o partes de las mismas.

(4) Los acuerdos a largo plazo con la GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH, mencionados en el Artículo 2 de los presentes Estatutos, exigirán en su versión inicial la aprobación por unanimidad de la Junta. Las decisiones posteriores sobre acuerdos a largo plazo existentes con la GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH y las modificaciones de dichos acuerdos exigirán la aprobación de la Junta por mayoría cualificada.

(5) Todos los demás acuerdos de la Junta requerirán mayoría simple, salvo que la legislación vigente o los presentes Estatutos dispongan otra cosa.

(6) Los acuerdos sobre cuestiones relacionadas con los requisitos legales vigentes en la República Federal de Alemania en materia de seguridad y salud públicas, autorizaciones y protección del medio ambiente no podrán contravenir la legislación alemana.

Artículo 12
Procedimiento de votación, acuerdos

(1) Cada euro (1 €) de capital social conferirá a su titular el derecho a un voto. Todos los Socios tendrán la oportunidad de ejercer su derecho a voto. Cada Socio solamente podrá emitir la totalidad de sus votos en un único bloque, a través de los delegados designados a tal fin por el Socio respectivo. Los Socios designados por una única Parte Contratante sólo podrán emitir sus votos conjuntamente y en un único bloque.

(2) Una "mayoría simple" supone el 50% de los votos emitidos y que no voten en contra los Socios de más de la mitad de las Partes Contratantes.

(3) Una "mayoría cualificada" supone una mayoría de al menos el 75% de los votos emitidos y que no voten en contra los Socios de más de la mitad de las Partes Contratantes.

(4) La "unanimidad" equivale al voto favorable de un mínimo del 90% de los votos emitidos, con ausencia de votos en contra.

(5) El quórum para las reuniones de la Junta sólo se alcanzará cuando estén representados dos tercios del capital social total. Si la representación no alcanza los dos tercios del capital social, se convocará sin demora una nueva reunión de la Junta, con el mismo orden del día. Se considerará que esta nueva reunión de la Junta alcanza el quórum con independencia de la proporción de capital social representado, pero sólo cuando ello se indique expresamente en la invitación a la mencionada nueva reunión de la Junta.

Capítulo III
Gestión de la Sociedad

Artículo 13
Directores Gerentes y Consejo de Administración

(1) La Sociedad deberá contar, al menos, con dos Directores Gerentes.

(2) Uno de los Directores Gerentes será un científico que, al mismo tiempo, ocupará el cargo de Presidente del Consejo de Administración; otro será el Director Administrativo. La distribución de competencias entre los Directores Gerentes será establecida por la Junta en el Reglamento del Consejo de Administración.

(3) Los Directores Gerentes serán designados por periodos no superiores a cinco años. El nombramiento, condiciones de contratación y cese de los mismos, así como cualquier modificación o prórroga de sus contratos de trabajo, requerirán la aprobación de la Junta y la firma de su Presidente en nombre de la Sociedad.

Artículo 14
Representación de la Sociedad

La Sociedad estará representada por dos Directores Gerentes, que actuarán de forma conjunta, o por un solo Director Gerente, quien actuará conjuntamente con un apoderado (*"Prokurist"* en el sentido del Código de Comercio alemán (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).

Artículo 15
Competencias de los Directores Gerentes

Los Directores Gerentes gestionarán la Sociedad con conciencia profesional y la debida diligencia, en beneficio de la Sociedad y de acuerdo con

a) el Convenio y la legislación de la República Federal de Alemania, en la medida en que ésta no sea contraria al Convenio,

b) los presentes Estatutos, incluidas las modificaciones que éstos vayan sufriendo,

c) el Reglamento del Consejo de Administración, aprobado por la Junta,

d) las instrucciones y acuerdos de la Junta, y

e) los acuerdos celebrados entre las Partes Contratantes.

Capítulo IV
Cooperación entre la Sociedad y los Socios

Artículo 16
Definiciones

Las definiciones siguientes se aplicarán en el contexto de los Artículos 17 y 18:

a) "Conocimiento" significa información, documentación técnica, conocimientos técnicos, software y materiales, con independencia de la forma o el soporte empleados para su divulgación o almacenamiento, y de si son o no objeto de protección.

b) "Conocimientos previos" significa los conocimientos generados antes de la firma de los presentes Estatutos.

c) "Conocimientos adquiridos" significa los conocimientos resultantes del trabajo realizado en el marco de las actividades de la Sociedad a partir de la firma de los presentes Estatutos.

d) "Invención" significa el conocimiento por el cual pueden obtenerse modelos o patentes, es decir, el conocimiento susceptible de aplicación industrial que presente algún rasgo de novedad e implique actividad inventiva.

Artículo 17
Propiedad intelectual

(1) Los Socios concederán a la Sociedad, gratuitamente y sin restricciones, una licencia no exclusiva e intransferible para la utilización de aquellos de sus conocimientos previos, protegidos o no, de los que puedan disponer legalmente y que sean necesarios para su cooperación dentro de la Sociedad.

(2) Los Socios también concederán a la Sociedad, gratuitamente y sin restricciones, una licencia no exclusiva e intransferible para la utilización de aquellos de sus conocimientos adquiridos y otras mejoras, protegidos o no, de los que puedan disponer legalmente y que ellos mismos hayan generado en el marco de su cooperación dentro de la Sociedad.

(3) Excepto en los casos que sean objeto de acuerdos contractuales específicos, toda propiedad intelectual generada por personal de la Sociedad pertenecerá a la Sociedad.

(4) Previa solicitud, la Sociedad concederá a los Socios e instituciones de investigación de financiación pública por ellos designadas una licencia gratuita, no exclusiva e intransferible, para la utilización de su propiedad intelectual en sus actividades de investigación. La licencia podrá concederse a los Socios, en condiciones justas y razonables, para fines que no sean los de investigación. Siempre que lo autorice el Socio interesado, la Sociedad podrá conceder a personas físicas o jurídicas del país o países de dicho Socio una licencia en condiciones justas y razonables para fines que no sean los de investigación, salvo que la Junta decida otra cosa.

(5) Cuando pretenda obtener de terceros una licencia de uso de propiedad intelectual, la Sociedad procurará obtener, por todos los medios a su alcance, el derecho a conceder en el marco de la licencia respectiva sublicencias a cualquiera de los Socios, en los términos del apartado 4.

Artículo 18
Invenciones

(1) En relación con las invenciones realizadas por personal de la Sociedad, ésta aplicará las normas de la Ley alemana sobre Invenciones Laborales (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen – ArbnErfG*). Cuando la Sociedad decida no solicitar una patente en uno o más países, el empleado autor de la invención podrá solicitar, con el consentimiento de la Sociedad, tal protección en su propio nombre, a sus propias expensas y en su propio beneficio.

(2) En relación con las invenciones realizadas por personal que haya sido destinado a la Sociedad por un Socio durante su actividad en la Sociedad, se aplicarán las siguientes disposiciones:

a) Sin perjuicio de las disposiciones legales o contractuales que sean de aplicación a las invenciones laborales, el Socio remitente será el propietario de todos los derechos sobre aquellas invenciones que únicamente hayan sido realizadas por el empleado desplazado. El Socio remitente tendrá derecho a solicitar en cualquier país, en su propio nombre, a sus propias expensas y en su propio beneficio, las patentes necesarias para proteger dichas invenciones. Tanto la Sociedad como

los demás Socios tendrán derecho a utilizar dichas invenciones gratuitamente para fines de investigación, así como derecho a obtener una licencia de uso para fines distintos de la investigación, en condiciones justas y razonables. Además, el Socio propietario de los derechos no podrá denegar la concesión de una licencia de uso para fines distintos de la investigación, en condiciones justas y razonables, a ninguna persona física o jurídica en el país o países de los Socios, cuando así lo solicite otro Socio. Por acuerdo contractual entre los Socios interesados y la Sociedad, o por decisión de la Junta, podrán especificarse ciertas invenciones para las que un Socio no estará obligado a conceder una licencia a la Sociedad, a otros Socios ni, aun mediando previa solicitud de otro Socio, a ninguna persona física o jurídica en el país de dicho Socio.

b) La Sociedad recibirá una parte de los ingresos netos generados por todas las licencias concedidas por el propietario de los derechos para fines distintos de la investigación, la cual se calculará teniendo en cuenta las aportaciones respectivas que la Sociedad y la persona desplazada hayan realizado a las invenciones.

c) Al solicitar derechos de propiedad intelectual y conceder licencias, la Sociedad y los Socios se consultarán recíprocamente en caso de duda y se abstendrán de actuaciones que puedan perjudicar a la Sociedad o a los Socios.

d) La Sociedad será la propietaria exclusiva de todos los derechos sobre las invenciones realizadas por empleados que hayan sido destinados por un Socio como parte de su contribución en especie a la creación de la Sociedad en colaboración con empleados de la Sociedad o con empleados destinados por otros Socios como parte de sus contribuciones en especie a la creación de la Sociedad.

e) Cuando las invenciones hayan sido realizadas por un empleado destinado por un Socio en colaboración con empleados destinados por otro Socio, dichas invenciones comunes pertenecerán a ambos Socios, quienes deberán acordar, en cada caso concreto, la forma de compartir y explotar conjuntamente la invención. En estos supuestos será de aplicación lo dispuesto en la letra a).

f) Salvo que por acuerdo contractual se disponga otra cosa, la Sociedad será la propietaria exclusiva de todos los derechos sobre las invenciones realizadas por empleados destinados por un Socio en colaboración con personal de la Sociedad o con empleados destinados por otro Socio como parte de su contribución en especie a la creación de la Sociedad.

(3) En relación con las invenciones realizadas por personal de la Sociedad en colaboración con personal de un Socio que no haya sido destinado por éste a la Sociedad, dichas invenciones pertenecerán a la Sociedad y al Socio, quienes deberán acordar, en cada caso concreto, la forma de compartir y explotar conjuntamente la invención. Dicho acuerdo debería guiarse por lo dispuesto en el apartado 2.

Artículo 19
Confidencialidad

(1) En relación con terceras partes, los Socios tratarán como confidenciales todas las informaciones y materias que no se hayan publicado y les sean transmitidas de forma confidencial por otro Socio o por la Sociedad. El Socio receptor sólo podrá utilizar dichas informaciones y materias para fines que sean compatibles con los presentes Estatutos y no tengan naturaleza comercial. La revelación de informaciones y materias confidenciales requerirá la autorización expresa y por escrito del Socio que las transmita o de la Sociedad.

(2) La obligación de confidencialidad establecida en el apartado 1 no se aplicará a las materias y los tipos de información siguientes:

a) los que hayan sido o estén siendo desarrollados por el Socio receptor con independencia de la información recibida;

b) los que estén comprendidos en el estado de la técnica generalmente accesible, o los que lleguen a estarlo sin la intervención del Socio receptor;

c) los que obrasen en poder del Socio receptor antes de la revelación; o

d) los que hayan sido dados a conocer legalmente a un Socio por un tercero que los tuviera legalmente en su poder y no le haya exigido mantener la confidencialidad.

(3) La obligación de confidencialidad establecida en el apartado 1 expirará transcurridos cinco años desde la fecha en que la disolución de la Sociedad sea inscrita en el Registro Mercantil. Los Socios impondrán la misma obligación de confidencialidad a todas sus filiales y subcontratistas, así como a sus empleados y al resto del personal que trabaje para un Socio y que pueda tener acceso a información confidencial.

Capítulo V
Comité

Artículo 20
Consejo Científico

(1) El Consejo Científico, constituido por miembros externos que sean científicos destacados, asesorará a la Junta y a los Directores Gerentes sobre cuestiones científicas y técnicas de importancia fundamental.

(2) El Consejo Científico estará integrado por entre 8 y 12 miembros. Dichos miembros serán nombrados por la Junta, a propuesta del Consejo Científico y tras consultar a los Directores Gerentes.

(3) El Consejo Científico elegirá un presidente. El Consejo Científico adoptará su propio reglamento interno, el cual estará sujeto a la aprobación de la Junta.

Capítulo VI
Disposiciones financieras

Artículo 21
Cuentas anuales

(1) Dentro de los tres meses siguientes al final del ejercicio financiero, los Directores Gerentes prepararán las cuentas anuales y el informe de gestión (*"Lagebericht"* en el sentido de la *GmbHG*). Las normas del *HGB* relativas a la preparación y auditoría de las cuentas anuales y del informe de gestión de grandes sociedades de capital se aplicarán *mutatis mutandis*.

(2) Un auditor jurado independiente (*"Abschlussprüfer"* en el sentido del *HGB*) examinará las cuentas anuales y el informe de gestión. El auditor será nombrado mediante acuerdo de la Junta antes de la finalización del ejercicio financiero por inspeccionar. El nombramiento del auditor se realizará anualmente. Se admitirá la redesignación de auditores. Inmediatamente después de su nombramiento, se darán instrucciones al auditor para que, además, inspeccione la adecuada gestión de la Sociedad (§ 53, apartado 1, número 1, de la Ley de Principios Presupuestarios de la Federación y los Länder (*"Gesetz über die Grundsätze des Haushaltsrechts des Bundes und der Länder"* – *HGrG*), de 19 de agosto de

1969[1]) y complemente el informe de conformidad con lo establecido en el § 53, apartado 1, número 2, de la *HGrG*.

(3) Inmediatamente después de la recepción del informe de auditoría (*"Prüfungsbericht"* en el sentido del *HGB*), los Directores Gerentes deberán presentar a la Junta una copia de las cuentas anuales, cuyo original deberá ir provisto de las firmas legalmente reconocidas de aquellos, así como el informe de gestión junto con el informe de auditoría, que incluirá una declaración escrita. La Junta resolverá sobre la aprobación de las cuentas anuales dentro de los seis meses siguientes al final del ejercicio financiero.

Artículo 22
Derechos de auditoría de los Socios

Cada Socio tendrá derecho de auditoría cuando así lo exija su legislación nacional a efectos de la financiación pública.

Capítulo VII
Modificaciones de las PARTICIPACIONES

Artículo 23
Admisión de nuevos Socios y transferencia de PARTICIPACIONES

(1) Cuando se produzcan cambios en las contribuciones financieras de una Parte Contratante, los Socios de que se trate realizarán las correspondientes transferencias de PARTICIPACIONES.

(2) La Sociedad estará abierta a la admisión de nuevos Socios que sean designados por la(s) Parte(s) Contratante(s) respectiva(s). La Junta será competente para decidir sobre las condiciones de adhesión de los nuevos Socios.

(3) Salvo que la Junta acuerde otra cosa en el contexto de un aumento del capital social, un nuevo Socio adquirirá PARTICIPACIONES o partes de las mismas de uno o varios de los Socios existentes.

---

[1] Texto alemán: Boletín Oficial Federal (*Bundesgesetzblatt*) 1969 I, pág. 1273

(4) La adquisición de PARTICIPACIONES o partes de las mismas de alguno de los Socios existentes requerirá la aprobación por unanimidad de la Junta. Se presumirá tal aprobación cuando el Socio que las adquiera y el Socio o Socios que las transfieran hayan sido designados por la misma Parte Contratante.

(5) Las decisiones relativas a la transferencia de PARTICIPACIONES o partes de las mismas surtirán efecto al levantarse acta del correspondiente acuerdo de la Junta y serán declaradas por los Directores Gerentes.

Artículo 24
Rescate o asignación forzosa de PARTICIPACIONES

(1) Se permitirá el rescate de PARTICIPACIONES de un Socio, o de partes de las mismas, previo consentimiento de éste.

(2) Se permitirá el rescate de PARTICIPACIONES de un Socio, o de partes de las mismas, sin el consentimiento de éste, cuando

a) los activos del Socio sean objeto de un concurso de acreedores o se haya desestimado una solicitud de concurso de acreedores por carencia de activos,

b) las PARTICIPACIONES del Socio sean objeto de un procedimiento de ejecución, siempre que dicho procedimiento no haya sido suspendido en un plazo de tres meses y/o no se haya procedido aún a la realización de las PARTICIPACIONES dentro de ese plazo,

c) un Socio infrinja sus obligaciones fundamentales, establecidas en los presentes Estatutos o en los reglamentos internos de la Sociedad, incluido el caso de un retraso de más de tres años en el pago de sus contribuciones en efectivo o en especie.

En dichos casos, el Socio en cuestión no tendrá derecho de voto sobre la decisión de rescate y sus votos no se tendrán en cuenta para la determinación de la mayoría alcanzada. No obstante, tendrá derecho a asistir a la correspondiente reunión de la Junta y a justificarse antes de que se adopte el acuerdo relativo al rescate o la asignación.

(3) Al producirse el rescate, el Socio en cuestión recibirá de la Sociedad una liquidación, que ascenderá al importe nominal de sus PARTICIPACIONES. En los casos previstos en el apartado 2, letras a) y b), un posible comprador no se convertirá en Socio, sino que recibirá una liquidación, que ascenderá al importe nominal de las PARTICIPACIONES de las que se trate.

(4) En lugar del rescate de PARTICIPACIONES, la Junta podrá acordar, por mayoría cualificada, que las PARTICIPACIONES sean asignadas

a) a uno o varios de los restantes Socios que estén interesados en adquirirlas y añadirlas a sus propias PARTICIPACIONES, o

b) a un nuevo Socio, en el sentido del Artículo 23, apartado 2,

previo pago de una liquidación, cuyo importe será el previsto en el apartado 3 precedente. También será posible rescatar una parte de las PARTICIPACIONES y asignar la parte restante. La liquidación será abonada por los Socios a quienes les sean asignadas las PARTICIPACIONES o partes de las mismas.

(5) La eficacia de un rescate o de una asignación no dependerá del pago del importe de la liquidación.

(6) Las decisiones relativas al rescate o a la asignación de PARTICIPACIONES o partes de las mismas surtirán efecto al levantarse acta del correspondiente acuerdo de la Junta y serán declaradas por los Directores Gerentes.

Artículo 25
Retirada de un Socio

Un Socio que se retire de la Sociedad sin que ésta haya sido disuelta no podrá reclamar una liquidación superior al importe nominal de sus PARTICIPACIONES.

Capítulo VIII
Extinción de la Sociedad

Artículo 26
Liquidación de la Sociedad o modificación de sus objetivos

(1) En el caso de que un Socio abandone la Sociedad, la Sociedad se disuelva o sus objetivos dejen de conllevar ventajas fiscales los Socios no podrán recuperar una cantidad superior a la suma de su participación desembolsada en el capital social y el valor justo de mercado de sus aportaciones no dinerarias al capital social.

(2) En el caso de que la Sociedad se disuelva o sus objetivos dejen de conllevar ventajas fiscales, los activos de la Sociedad, en la medida en que su valor exceda las participaciones desembolsadas por los Socios en el capital social y el valor justo de mercado de sus aportaciones no dinerarias al capital social, pasarán a la GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH, que dedicará dichos activos directa y exclusivamente a objetivos de interés público, o, previa consulta con las autoridades fiscales alemanas competentes, a otro organismo beneficiario de ventajas fiscales o entidad de derecho público, para su uso en el ámbito de la ciencia y la investigación.

Capítulo IX
Otras disposiciones

Artículo 27
Responsabilidad

(1) Los Socios garantizarán que la Sociedad contrate un seguro suficiente para cubrir los daños personales y materiales causados por el personal desplazado o por los científicos y expertos invitados a la Sociedad, en la medida en que tal responsabilidad no esté ya cubierta por otros seguros. Quedarán excluidos los daños causados por conducta dolosa o negligencia grave.

(2) En cuestiones de responsabilidad que no puedan ser resueltas con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1, los Socios se consultarán sin demora a efectos de la liquidación de reclamaciones.

Artículo 28
Legislación aplicable

Los presentes Estatutos estarán sujetos a la legislación de la República Federal de Alemania.

Artículo 29
Entrada en vigor

Los presentes Estatutos entrarán en vigor una vez que hayan sido firmados por los Socios y protocolizados ante notario.

Artículo 30
Idiomas

Los presentes Estatutos están redactados en alemán, español, francés, inglés y ruso. La versión alemana se presentará para su inscripción en el Registro Mercantil al tribunal registrador alemán competente.

Artículo 31
Divisibilidad

(1) Cuando alguna disposición de los presentes Estatutos sea o llegue a ser total o parcialmente nula o carente de efecto, ello no afectará a la validez de las restantes disposiciones contenidas en los mismos.

(2) Las disposiciones invalidadas serán sustituidas por otras válidas que, en la medida de lo posible, incorporen plenamente el espíritu y el objeto de la disposición carente de efecto.

(3) Lo anterior también se aplicará en el caso de que los presentes Estatutos no regulen algún asunto que se tuviera el propósito de regular en los mismos.

Artículo 32
Anuncios oficiales

Los anuncios oficiales de la Sociedad, cuando la legislación así lo exija, se publicarán en el Boletín Federal Electrónico alemán *("Elektronischer Bundesanzeiger")*, así como en el sitio web de la Sociedad y en la publicación oficial pertinente de la Unión Europea.

No. 51999

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Bhutan

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of Bhutan ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") signed on 14 July 1978, to the activities and personnel of UNFPA in the Kingdom of Bhutan. New York, 12 May 2014, and Thimphu, 2 June 2014

Entry into force: *2 June 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Bhoutan

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Bhoutan (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 14 juillet 1978, aux activités et au personnel du FNUAP au Royaume du Bhoutan. New York, 12 mai 2014, et Thimphou, 2 juin 2014

Entrée en vigueur : *2 juin 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 2 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52000

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Maldives

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Maldives ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 25 January 1978, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Maldives. New York, 7 April 2014, and Male, 4 May 2014

Entry into force: *4 May 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Maldives

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République des Maldives (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 25 janvier 1978, aux activités et au personnel du FNUAP en République des Maldives. New York, 7 avril 2014, et Malé, 4 mai 2014

Entrée en vigueur : *4 mai 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52001

Turkey and Gabon

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gabon concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Libreville, 7 January 2013

Entry into force: *12 February 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 18 June 2014*

Turquie et Gabon

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques. Libreville, 7 janvier 2013

Entrée en vigueur : *12 février 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 18 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON

CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and **the Government of the Republic of Gabon**, (hereinafter referred to as the "**Parties**"),

Desirous of promoting the friendly relations between the two countries and of creating the most favourable conditions for mutual travels of citizens of the Republic of Turkey and citizens of the Republic of Gabon, holders of valid diplomatic passports,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Citizens of the State of one Party, holders of valid diplomatic passports shall stay temporarily (enter into, exit from, transit through) in the territory of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, commencing from the date of first entry.

ARTICLE 2

1. Citizens of the State of one of the Parties, holders of valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the State of the other Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the State of the other Party for the period of their assignments.

2. At the arrival in the territory of the State of the other Party, the persons mentioned in the first paragraph of this Article shall be accredited within fourteen (14) days, upon the request of the relevant diplomatic mission in accordance with the legislation of the State of the receiving Party.

3. The provisions stipulated in this Article shall also be applied to the spouse of the persons mentioned in this Article, to their minor children, to their disabled children and to their parents, if they are holders of valid diplomatic passports or if the minor children are registered on the valid diplomatic passports of one of their parents.

ARTICLE 3

Citizens of the State of one of the Parties, holders of valid diplomatic passports, may enter into, (exit from and transit through) the territory of State of the other Party using exclusively the border crossings points opened for international passenger traffic, in accordance with the legislation of the State of each Parties.

ARTICLE 4

Citizens of the State of one Party, holding a valid diplomatic passport, while entering to the territory of the State of the other Party and during their stay in this territory shall comply with the legislation of this State.

ARTICLE 5

None provision of this Agreement is restraining the right of the competent authorities of the State of one of the Parties to deny the entry into its territory or shorten the period of their stay in the country of the citizen of the State of the other, to whom this Agreement is applying.

ARTICLE 6

1. None provision of this Agreement is granting the right to work or to undertake remunerated activities in the territory of the State of one of the Parties.

2. Citizens of the State of one Party, who are not holders of diplomatic passports, shall obtain a visa for the purposes of work, study or family reunion, in accordance with the legislation in force in the receiving State.

ARTICLE 7

1. Each of the Parties, for the sake of national security, protection of public order or public health may suspend this Agreement wholly or partially. The other Party shall be notified concerning this decision and its reasons through diplomatic channels no later than seventy-two (72) hours following the entry into force of this decision.

2. The Party, that have taken the decision to suspend the implementation of this Agreement for the reasons mentioned in the first paragraph of this Article, shall also notify the other Party about its decision to re-implement this Agreement no later than seventy-two (72) hours.

ARTICLE 8

1. The competent authorities of the Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid diplomatic passports and information regarding their mode of use, no later than thirty (30) days following the date of signature of this Agreement.

2. The competent authorities of the Parties shall exchange information concerning any changes in the diplomatic passports and deliver simultaneously the specimens of these new passports no later than thirty (30) days prior to the implementation of these changes.

ARTICLE 9

1. In case of loss or damage of the valid diplomatic passport during their stay in the territory of the State of the other Party, the citizen of the State of the other Party, who is holding this passport, shall immediately inform the competent authorities of the State of residence through the diplomatic or consular mission of the State of its citizenship.

2. The diplomatic or consular mission of the State of citizenship of the holders of the lost or damaged valid diplomatic passport shall deliver a new valid diplomatic passport or a laisser passer granting the right to return to the State of its citizenship and shall also inform the competent authorities of the State of residence. The exit with the documents issued newly shall be done without a visa or other permit from the competent authorities of the State of residence.

ARTICLE 10

Any dispute arising from the implementation of this Agreement shall be resolved through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 11

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Parties with exchange of notes, through diplomatic channels. These amendments shall enter following the approval of the other Party and the notification in written form through diplomatic channels.

ARTICLE 12

1. This Agreement is concluded for five (5) years, extended by tacit renewal, and shall enter into force on the thirtieth (30^{th}) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in written form through diplomatic channels. The Agreement shall remain in effect ninety (90) days after the date on which the other Party has received the said notification.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Agreement, in two original copies in Turkish, French and English languages, all the three texts being equally authentic.

Done at Libreville on the 7th of January 2013.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Zafer ÇAĞLAYAN
Minister of Economy

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON

Emmanuel ISSOZE NGONDET
Minister of Foreign Affairs, International Cooperation, Francophony, NEPAD and Regional Integration

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

RELATIF A LA SUPRESSION DES VISAS POUR LES

DETENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Turquie et **le Gouvernement de la République Gabonaise**, (ci-après dénommés les « **Parties** »),

Motivés par l'aspiration à promouvoir les relations amicales entre les deux pays et créer les conditions les plus favorables pour les voyages mutuels des ressortissants de la République de Turquie et la République Gabonaise, détenteurs des passeports diplomatiques en cours de validité,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les ressortissants de l'Etat de l'une des Parties, détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité, ont le droit de séjourner provisoirement (entrer, sortir, transiter) sans visa sur le territoire de l'autre Partie pour une période n'excédant pas les quatre-vingt-dix jours (90) pendant cent quatre-vingt (180) jours, à partir de la date de la première entrée.

ARTICLE 2

1. Les ressortissants de l'Etat de l'une des Parties, détenteurs des passeports diplomatiques en cours de validité, affectés dans des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des missions accréditées auprès des organisations internationales situées sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, sont exempts d'obtention de visa pour entrée, sortie, transit et séjour sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie pour toute la durée de leur accréditation sur le territoire de cet Etat.

2. A l'arrivée sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article doivent être accréditées dans un délai de 14 jours sur la demande de la mission diplomatique concernée, en conformité avec la législation de l'Etat de la Partie d'accueil.

3. Les dispositions stipulées par le présent Article s'appliquent aux conjoints des personnes mentionnées dans le présent Article, leurs enfants mineurs, handicapés, les parents à leur charge, si ceux –là sont détenteurs des passeports diplomatiques, ou si les enfants mineurs sont portés sur les passeports diplomatiques en cours de validité d'un des parents.

ARTICLE 3

Les ressortissants de l'Etat de l'une des Parties, détenteurs des passeports diplomatiques en cours de validité, peuvent entrer (sortir, transiter) sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie exclusivement via des postes frontaliers ouverts pour le trafic international de voyageurs, en conformité avec la législation de l'Etat de chacune des Parties.

ARTICLE 4

Les ressortissants de l'Etat d'une Partie, détenteurs des passeports diplomatiques en cours de validité, à l'entrée sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie et pendant toute la durée de leur séjour sur ce territoire doivent respecter la législation de cet Etat.

ARTICLE 5

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit des autorités compétentes de l'Etat de l'une des Parties de refuser l'entrée ou limiter le séjour sur le territoire de leur Etat à tout ressortissant de l'Etat de l'autre Partie visé par le présent Accord.

ARTICLE 6

1. Aucune disposition du présent Accord ne donne pas le droit d'exercer une profession ou toute autre activité rémunérée sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties.

2. Les ressortissants de l'Etat d'une Partie non détenteurs de passeports diplomatiques, doivent obtenir un visa de séjour pour des besoins professionnel, scolaire ou familiale, conformément à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil.

ARTICLE 7

1. Chacune des Parties, motivée par l'intérêt d'assurer l'ordre public, la sécurité nationale ou la santé publique, peut suspendre en entier ou en partie l'application du présent Accord. L'autre Partie doit être notifiée de cette décision et de ses motifs par voie diplomatique au plus tard soixante-douze (72) heures suivant sa mise en vigueur.

2. La Partie qui a pris la décision de suspendre l'application du présent Accord pour les motifs mentionnés dans le paragraphe 1 du présent Article notifie à l'autre Partie au plus tard soixante-douze (72) heures le renouvellement de l'application du présent Accord.

ARTICLE 8

1. Les autorités compétentes des Parties échangent par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques en vigueur ainsi que l'information sur leur mode d'utilisation dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties échangent l'information relative à toutes les modifications concernant les passeports diplomatiques et envoient simultanément les spécimens des nouveaux passeports à l'autre Partie au plus tard trente (30) jours avant la mise en vigueur desdites modifications.

ARTICLE 9

1. En cas de perte ou détérioration du passeport diplomatique en cours de validité sur le territoire de l'Etat d'une Partie, le détenteur-ressortissant de l'Etat de l'autre Partie, en informe immédiatement les autorités compétentes de l'Etat de résidence par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat de sa nationalité.

2. La mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat de la nationalité du détenteur du passeport diplomatique en cours de validité perdu ou abîmé lui délivre un nouveau passeport diplomatique en cours de validité ou un laisser passer octroyant le droit d'entrée dans l'Etat de sa nationalité et en informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence. La sortie avec les nouveaux documents délivrés est effectuée sans nécessité d'obtenir des visas ou d'autres permissions des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

ARTICLE 10

Tout différend entre les Parties lié à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE 11

Par consentement des Parties le présent Accord peut recevoir des amendements en forme d'échanges de notes par voie diplomatique. Ces amendements prendront effets après approbation par l'autre Partie et notification écrite par voie diplomatique.

ARTICLE 12

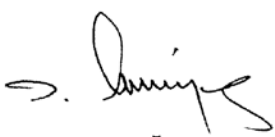
1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction et entre en vigueur à l'expiration de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite sur l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie peut mettre fin aux effets du présent Accord par une notification écrite appropriée, envoyée à l'autre Partie par voie diplomatique. Le Présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la réception d'une telle notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs ont signés et scellés le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

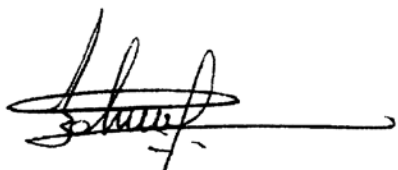
Fait à Libreville le 7 Janvier 2013.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE



Zafer ÇAĞLAYAN
Ministre de l'Economie

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE



Emmanuel ISSOZE NGONDET
Ministre des Affaires Etrangeres, de la Coopération Internetionale, de la Francophonie, chargé du NEPAD et de l'Intégration Régionale

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN

VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve **Gabon Cumhuriyeti Hükümeti** (bundan sonra "**Taraflar**" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri geliştirmeyi ve geçerli diplomatik pasaport hamili Türkiye Cumhuriyeti ile Gabon Cumhuriyeti vatandaşlarının seyahatlerini karşılıklı olarak kolaylaştırmak için en uygun koşulları yaratmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Geçerli diplomatik pasaport hamili bir Taraf Devletin vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, vize alma yükümlülüğünden muaf olarak, diğer Taraf Devletin ülkesine girip çıkma, topraklarından transit geçme ve diğer Taraf Devletin ülkesinde geçici olarak kalma hakkına sahiptirler.

MADDE 2

1. Diğer Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan, her bir Taraf Devletin geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Taraf Devletin ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve kalmak için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

2. İşbu maddenin birinci paragrafında bahsigeçen şahıslar, diğer Taraf Devletin ülkesine varışlarında, ilgili diplomatik temsilciliğin talebi üzerine, kabul eden Taraf Devletin mevzuatına uygun olarak, on dört (14) gün içerisinde akredite edilirler.

3. İşbu maddede öngörülen düzenlemeler, bu maddede bahsigeçen şahısların, ebeveynlerinden birinin geçerli diplomatik pasaportuna kayıtlı reşit olmayan çocuklarını, engelli çocuklarını ve geçerli diplomatik pasaport hamili bakmakla yükümlü oldukları ebeveynlerini de kapsar.

MADDE 3

Geçerli diplomatik pasaport hamili her bir Taraf Devletin vatandaşları diğer Taraf Devletin ülkesine, her bir Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata uygun olarak, uluslararası yolcu trafiği için münhasıran belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

MADDE 4

Her bir Taraf Devletin vatandaşları, diğer Taraf Devletin ülkesinin hudut kapılarından geçerken ve bu ülkede kalacakları süre zarfında yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 5

İşbu Anlaşmanın hükümleri, her bir Taraf Devletin yetkili makamlarının diğer Taraf Devletin vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına halel getirmez.

MADDE 6

1. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü Taraf Devletlerden birinin ülkesinde çalışma veya gelir getirici bir faaliyette bulunma hakkını bahşetmez.

2. Her bir Tarafın devletin diplomatik pasaport hamili olmayan vatandaşları çalışma, öğrenim ve aile birleşimi amacıyla yapacakları seyahatleri için kabul eden Devletin mevzuatına uygun olarak vize almalıdırlar.

MADDE 7

1. Her bir Taraf, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlılığını koruma gibi gerekçelerle, işbu Anlaşmayı geçici olarak tamamen veya kısmen askıya alabilir. Diğer Akit Tarafa, askıya alma kararı ve gerekçeleri hakkında, bu kararın alınmasını izleyen veya bu karar alınmadan yetmiş iki (72) saat içerisinde diplomatik yollardan bildirimde bulunulmalıdır.

2. İşbu maddenin birinci paragrafında belirtilen gerekçelerle Anlaşmanın askıya alınmasını kararlaştırmış olan Taraf, bu kararın alınmasını gerektiren koşulların sona erdiğini ve Anlaşmanın tekrar uygulamaya konulmasına ilişkin kararını en geç yetmiş iki (72) saat içerisinde diğer Akit Tarafa bildirecektir.

MADDE 8

1. Tarafların yetkili makamları, geçerli diplomatik pasaport örneklerini, bu pasaportların kullanımıyla ilgili bilgileriyle birlikte, Anlaşmanın imzalandığı tarihi takip eden otuz (30) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Tarafların yetkili makamları, diplomatik pasaportlara ilişkin yapılan her değişiklik hakkında, yeni değişiklikler uygulanmadan en geç otuz (30) gün önceden, diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunurlar ve örneklerini diplomatik yollardan iletirler.

MADDE 9

1. Her bir Taraf Devletin vatandaşlarının, diğer Taraf Devletin ülkesinde bulundukları sırada hamili oldukları geçerli diplomatik pasaportlarını belgelerini kaybetmeleri ya da bu pasaportun tahribata uğraması halinde, tabiiyetinde bulundukları Devletin diplomatik ya da konsolosluk temsilcilikleri vasıtasıyla, ikamet ettikleri ülkenin yetkili makamlarına derhal bildirimde bulunurlar.

2. Diplomatik pasaport hamilinin tabiiyetinde bulunduğu Devletin diplomatik ya da konsolosluk temsilcilikleri bu şahsa, geçerli yeni bir diplomatik pasaport veya tabiiyetinde bulunduğu Devletin ülkesine dönüş hakkı bahşeden seyahat belgesi tanzim ederler ve ikamet edilen Devletin yetkili makamlarına bildirimde bulunur. Tanzim edilen yeni belgelerle ikamet edilen ülkenin yetkili makamlarından vize veya başka herhangi bir izin belgesi alınması gerekmeksizin, bu ülkeden çıkılır.

MADDE 10

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık istişareler veya Taraflar arasında yapılacak müzakereler yoluyla çözülür.

MADDE 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, diplomatik yollardan teati edilen Notalarla değiştirilebilir. Bu değişiklikler diğer Tarafın onayı alındıktan ve diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunduktan sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşmanın süresi beş (5) yıldır. Anlaşma kendiliğinden aynı süreyle yenilenir. Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden doksanıncı (90.) gün yürürlüğe girecektir.

2. Her bir Taraf diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunduğu takdirde İşbu Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın bu bildirimi aldığı tarihi izleyen doksanıncı (90.) gün yürürlükten kalkar.

Aşağıda imzası bulunanlar, Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olarak, İşbu Anlaşmayı Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, her üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalayarak mühürlemişlerdir.

İşbu Anlaşma Libreville'de 7 Ocak 2013 tarihinde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

GABON CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Emmanuel ISSOZE NGONDET
Dışişleri, Uluslararası İşbirliği,
Frankofoni,
NEPAD ve Bölgesel Bütünleşme Bakanı

No. 52002

Greece
and
United Arab Emirates

Air Services Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates (with annexes). Abu Dhabi, 18 January 2010

Entry into force: *12 July 2011 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 1 June 2014*

Grèce
et
Émirats arabes unis

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexes). Abou Dhabi, 18 janvier 2010

Entrée en vigueur : *12 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 1er juin 2014*

الملحق 2

قائمة بالدول الأخرى وفقا للمادة 3 من هذه الاتفاقية

a) جمهورية أيسلندا (طبقا لاتفاقية المنطقة الأوروبية الاقتصادية) .

b) إمارة ليختنيشتاين (طبقا لاتفاقية المنطقة الأوروبية الاقتصادية) .

c) مملكة النرويج (طبقا لاتفاقية المنطقة الأوروبية الاقتصادية).

d) الاتحاد السويسري (طبقا لاتفاقية التعاون بين الاتحاد الأوروبي والاتحاد السويسري بشأن النقل الجوي) .

الملحق 1

جدول الطرق

القسم 1:

الطرق المستخدمة من قبل مؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تشغيلها:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط	أي (3) نقاط في جمهورية اليونان	أي نقاط

القسم 2:

الطرق المستخدمة من قبل مؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لجمهورية اليونان تشغيلها:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في جمهورية اليونان	أي نقاط	أي (3) نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط

ملاحظات:

ا- يجوز لمؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين وفقا لرغباتها فى جزء من او كل رحلاتها:

- أن تشغل أي رحلات تختارها في اتجاه واحد أو اتجاهين
- أن تلغي المرور على أي نقطة او نقاط فى الطرق المتفق عليها
- ان تعدل ترتيب خدمة النقاط فى خط سير معين (بما فى ذلك خدمة نقاط متوسطة كنقاط فيما وراء او العكس والغاء التوقف فى نقطة فى خط السير فى اتجاه واحد)
- انهاء الخدمة فى نقطة داخل اقليم الطرف المتعاقد الآخر او فى نقطة فيما وراء.
- تغيير النقاط غير المحددة فى جدول الطرق عن طريق اخطار سلطات الطيران.

ب- ممارسة حقوق النقل الجوى بموجب الحرية الخامسة بواسطة مؤسسات النقل الجوى المعينة بواسطة الطرفين المتعاقدين بالنسبة لرحلات الركاب بين نقاط متوسطة ونقاط فما وراء فى دول ثالثة واقليم الطرف المتعاقد الآخر تخضع لإتفاق بين سلطتى الطيران فى البلدين المتعاقدين.

ت- يحق لمؤسسات النقل الجوى المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين ممارسة حقوق النقل بالحرية الخامسة عبر اى نقاط متوسطة ولأى نقاط فيما وراء وفقاً لإختيارها دون اى قيود عند تشغيلها لخدمات الشحن.

المادة 22 – دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

يتم دخول هذه الاتفاقية حيز .التنفيذ في اليوم الذي يتم فيه استلام آخر إخطار بواسطة مذكرة دبلوماسية تؤكد أن الطرفين المتعاقدين قد استكمالا الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وبعد دخولها حيز التنفيذ تحل هذه الإتفاقية محل اتفاقية خدمات النقل الجوى السابقة الموقعة فى ابوظبى فى 16 ديسمبر 1991م.

وإثباتاً لذلك فإن المفوضين بالتوقيع أدناه، بناء على التفويض المعطى لكل منهما من قبل بلده قد وقعا على هذه الاتفاقية المحررة على نسختين أصليتين باللغات العربية والإغريقية والإنجليزية لكل منها قوة السند الأصلي ويحتفظ كل طرف متعاقد بنسخة أصلية لأغراض التنفيذ وفى حالة الإختلاف حول التفسير يعتد بالنص الإنجليزى.

تم تحريرها في **أبوظبي** يوم **الاثنين** الموافق **18** من شهر **يناير** عام **2010م**

عن حكومة جمهورية اليونان

سبيروس كوفيلس
نائب وزير الخارجية

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

سيف أحمد السويدي
المدير العام للهيئة العامة للطيران المدني

المادة 19 – تعديل الاتفاقية

1- مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه الاتفاقية، إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين بتعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية، فإن هذا التعديل يجب الإتفاق عليه طبقا لأحكام المادة 17 ويتم تحقيقه بتبادل وثائق التصديق بالطرق الدبلوماسية ويدخل حيز التنفيذ في تاريخ يحدده الطرفان المتعاقدان، ويتوقف هذا التاريخ على اكتمال إجراءات المصادقة الداخلية الخاصة بكل طرف متعاقد.
2- يجوز الاتفاق على أي تعديلات لملحق هذه الاتفاقية بشكل مباشر بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ من تاريخ الموافقة عليها.
3- تعتبر هذه الإتفاقية، مع مراعاة التغييرات اللازمة، معدلة بموجب أحكام أي معاهدة دولية أو اتفاقية متعددة الأطراف تصبح ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين.

المادة 20 – تسجيل الإتفاقية

هذه الاتفاقية وأي تعديلات لاحقة، باستثناء تعديلات الملحق، يتم تقديمها بواسطة الجمهورية اليونانية إلى المنظمة الدولية للطيران المدني لتسجيلها لديها.

المادة 21 – إنهاء الاتفاقية

1- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر خطيا عبر القنوات الدبلوماسية بقرار إنهاء هذه الاتفاقية ، ويرسل هذا الإخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني. وفي هذه الحالة تنهي الاتفاقية خلال اثني عشر (12) شهرا بعد تاريخ إستلام الطرف المتعاقد الآخر للإخطار، إلا إذا تم سحب إخطار الإنهاء بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة.
2- وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار فيعتبر أنه قد تم استلامه بعد أربعة عشر (14) يوما من إستلام المنظمة الدولية للطيران المدني للإخطار.

المادة 18 – تسوية النزاعات

1- إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية ، وجب عليهما أولا محاولة تسويته بالتفاوض.

2- إذا لم يصل الطرفان المتعاقدان إلى تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات جاز لهما الاتفاق على إحالته إلى شخص أو هيئة تتوسط للفصل فيه.

3- إذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على الوساطة، أو لم يتم التوصل إلى تسوية بالتفاوض، يحال النزاع بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة مؤلفة من ثلاثة (3) محكمين، يتم تشكيلها على النحو التالي:

أ- يعين كل طرف متعاقد محكما واحدا له خلال فترة ستين (60) يوما من تاريخ تسلم طلب الإحالة إلى التحكيم. ويقوم المحكمان خلال ستين (60) يوما من تاريخ تعيين المحكم الثاني بتعيين أحد رعايا دولة ثالثة محكما ثالثا يكون رئيسا لهيئة المحكمين؛

ب- إذا تعذر على أي من الطرفين المتعاقدين تعين محكم خلال الفترة المحددة ، او إذا تعذر تعيين المحكم الثالث في الفترة المحددة ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتقدم إلى رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية، ليقوم بإجراء التعيين المطلوب خلال فترة (30) يوما. إذا كان هذا الرئيس من نفس جنسية أحد الطرفين المتعاقدين، يتولى نائب الرئيس الأقدم الذي لم يستبعد لهذا السبب بإجراء هذا التعيين. وفي هذه الحالة يجب ألا يكون المحكم او المحكمون المعينون من قبل رئيس المجلس أو أرفع نوابه حسب الحال من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو المقيمين الدائمين لديه.

4- باستثناء ما هو منصوص عليه في ما يلي في هذه المادة أو حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين، يتعين على هيئة التحكيم أن تحدد مكان مداولاتها وحدود اختصاصها أو اختصاص أي من الطرفين المتعاقدين، وفقا لهذه الاتفاقية. وتضع الهيئة إجراءات التحكيم بنفسها. ويعقد مؤتمر لتحديد المسائل الخاضعة للتحكيم والاجراءات المحددة الواجب اتباعها خلال فتره اقصاها 30 يوما بعد اكتمال تشكيل هيئة التحكيم.

5- باستثناء ما يتم الإتفاق عليه بين الطرفين خلافا لذلك أو ما تحدده هيئة التحكيم، يقوم كل طرف متعاقد بتقديم مذكرة خلال 45 يوما بعد اكتمال تشكيل هيئة التحكيم، ويجب الرد على هذه المذكرات خلال 60 يوما بعد ذلك. وتعقد هيئة التحكيم جلسه بطلب من أي من الطرفين المتعاقدين، أو حسب تقديرها وحدها، خلال 30 يوما من تاريخ تسليم الرد على مذكرات الطرفين.

6- يتعين على هيئة التحكيم أن تصدر قرارا خطيا خلال 30 يوما من إنتهاء جلسات الاستماع ، وإذا لم تعقد جلسة استماع، يكون خلال 30 يوما من تسليم الرد على المذكرات. ويتخذ القرار بغالبية الأصوات.

7- يجوز للطرفين المتعاقدين تقديم طلبات للإستيضاح حول القرار خلال 15 يوما من إستلامه على أن يتم إصدار هذه الإيضاحات خلال 15 يوما من تاريخ ذلك الطلب.

8- يلتزم الطرفان المتعاقدان بأي شرط أو حكم مؤقت أو قرار نهائي تصدره الهيئة.

9- مع مراعاة القرار النهائي لهيئة التحكيم يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم وحصة متساوية من التكاليف الأخرى للهيئة، بما في ذلك أي نفقات لرئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني أو لأرفع نوابه لدى تنفيذه للإجراءات الواردة في الفقرة 3(ب) من هذه المادة.

10- في حال عدم التزام أي من الطرفين المتعاقدين بالقرار الصادر وفقا للفقرة (8) من هذه الاتفاقية، يجوز للطرف المتعاقد الأخر الحد من أو تعليق أو إلغاء أي حقوق أو امتيازات كان قد منحها بموجب هذه الاتفاقية للطرف المتعاقد غير الملتزم.

5- عندما يعتقد أحد الطرفين المتعاقدين بأن التعرفة التي اقترحتها وقدمتها لها مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر للنقل الجوي الدولي غير منسجمة مع ما تنص عليه الفقرة (4) من هذه المادة، جاز لها أن تطلب إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر وإخطارها بأسباب عدم رضاه في أسرع وقت ممكن. تجرى هذه المشاورات خلال فترة لا تتعدى 30 يوماً بعد استلام الطلب، ويتعين على الطرفين المتعاقدين التعاون في توفير المعلومات الضرورية لاتخاذ الحلول المعقولة حول الموضوع. إذا توصل الطرفان المتعاقدان إلى اتفاقية في ما يخص التعرفة التى صدر بشأنها إشعار أو تم إعطاء إشعار بعدم الرضى، يبذل كل طرف متعاقد أقصى جهده لوضع هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وتظل التعرفة التي كانت قائمة سارية المفعول، إذا لم يكن هناك اتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك .

6- التعرفة التى تتقاضاها الناقلات الجوية التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة للنقل الجوى كلياً داخل الإتحاد الأوروبى تكون وفقاً لقوانين الإتحاد الإوروبى.

7- على الرغم من احكام الفقرة 6 من هذه المادة يسمح لمؤسسات النقل الجوى المعيّنة بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة بمجاراة التعرفات التى تتقاضاها مؤسسات النقلّ الجوى الأخرى للنقل كلية داخل الإتحاد الأوروبى.

المادة 16 – تبادل المعلومات

1- على سلطات الطيران المدني التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين أن تقوم بتبادل المعلومات بأسرع ما يمكن والتي تتعلق بالتصاريح الحالية الممنوحة لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لهما لتقديم الخدمات عبر ومن إقليم الطرف المتعاقد الآخر. ويشمل ذلك نسخ من الشهادات والتصاريح الحالية لخدمات النقل الجوي على الطرق المقترحة مصحوبة بالتعديلات وأوامر الإعفاء.

2- على سلطات الطيران المدني التابعة لكل طرف متعاقد أن تزود سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر، بناء على طلبها، بالبيانات الإحصائية الدورية لتحديد مقدار الحركة الجوية المنطلقه من والقادمة إلى إقليم ذاك الطرف المتعاقد الآخر، قد تكون مطلوبة بصورة معقولة

المادة 17 – المشاورات

1- تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وبروح من التعاون الوثيق لضمان تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية بالشكل المناسب، كما تقوم تلك السلطات بالتشاور فيما بينها بشأن تنفيذ أو تفسير أو تطبيق أو تعديل هذه الاتفاقية إذا اقتضى الأمر ذلك.

2- مع مراعاة المواد 4 و 9 و 11، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من الطرف الآخر الدخول في مشاورات، شفاهة أو كتابة، في غضون (60) ستون يوماً من تاريخ استلام الطلب، وذلك ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

3- فيما يختص برسوم الإستخدام المذكورة فى المادة (10) على كل طرف متعاقد ان يشجع اجراء مشاورات بين الجهات المسؤولة عن رسوم الإستخدام و مؤسسات النقل الجوى التى تستخدم التسهيلات والخدمات. ويجب اشعار هؤلاء المستخدمين مسبقاً وقبل وقت معقول ان امكن، بناى مقترحات لتغيير رسوم الإستخدام مع المعلومات والبيانات المساعدة الأخرى لتمكينها من التعبير عن وجهه نظرها قبل تعديل تلك الرسوم.

المادة 14 – الموافقة على جداول الرحلات

1- يجب على مؤسسات النقل الجوي المعينة لدى كل طرف متعاقد أن تقدم إلى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر جدول رحلات للخطوط المتوقعة للموافقة عليها قبل افتتاح الخط الجوي، والذي يحدد عدد الرحلات ونوع الطائرة ومواعيد الهبوط والإقلاع. وتطبق هذه الاجراءات بالمثل على أية تعديلات تطرأ عليها.
2- إذا أرادت مؤسسة النقل الجوي المعينة أن تقوم بتسيير رحلات إضافية ملحقة بجداول رحلاتها المعتمدة، يتعين عليها الحصول على تصريح مسبق من سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الأخر المعني، الذي يتعين عليه بدوره أن يقوم بدراسة الطلب إيجابياً.

المادة – 15 التعرفات

1- يسمح كل طرف متعاقد لمؤسسات النقل الجوي المعينة بتحديد التعرفات التي يتقاضاها بناء على الإعتبارات التجاريه للسوق المحلية. ولا يطالب أي من الطرفين المتعاقدين مؤسسات النقل الجوي المعينة باستشارة مؤسسات النقل الجوي الأخرى حول التعرفات التي يتقاضونها أو يعتزمون تقاضيها.
2- يجوز لسلطات الطيران المدني التابعة لكلا الطرفين أن تطلب التسجيل المسبق للتعرفة التي تريد تقاضيها مؤسسات النقل الجوي المعينة من وإلى إقليمه أو المغادرة منه. ويجوز طلب تقديم التعرفة المقترحة بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعينة أو بالنيابة عنها إلى سلطات الطيران المدني وذلك قبل الموعد المقترح لبدء سريان العمل بالتعرفة بثلاثين (30) يوماً على الأقل. وفي حالات منفردة، يمكن السماح بالتسجيل خلال مهلة أقصر من المهلة المطلوبة عادة. وفي حال سماح أحد الطرفين المتعاقدين لمؤسسة النقل الجوي المعنية بإعتماد التعرفة خلال مهلة أقصر، تدخل التعرفات حيز التنفيذ في التاريخ المقترح على الرحلات المنطلقة من إقليم ذلك الطرف المتعاقد.
3- لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين، بإستثناء ما تنص عليه خلافا لذلك في هذه المادة، اتخاذ إجراء احادي الجانب لمنع البدء أو استمرارية التعرفات المقترح تقاضيها أو التي تتقاضاها مؤسسة النقل الجوي المعينة لأي من الطرفين المتعاقدين للنقل الجوي الدولي.
4- يجوز للطرفين المتعاقدين التدخل في أي وقت ويكون ذلك مقتصرا على:
   أ- منع التعرفة التي تعتبر تطبيقها سلوكاً غير قابل للمنافسة والتي تكون لها ويحتمل أو يقصد منها أن تسبب ضررا للطرف المتنافس الآخر أو استبعاد هذا الطرف المنافس من الخط الجوي؛
   ب- حماية المستهلكين من الأسعار المرتفعة غير المعقولة أو المقيدة بسبب سوء استغلال الوضع المسيطر؛
   ت- حماية مؤسسات النقل الجوي المعينة من الأسعار المنخفضة المصطنعة بسبب الدعم المباشر أو غير المباشر أو نتيجة للخفض غير الإقتصادي للأسعار.

المادة 12 – النشاطات التجارية

1- يسمح لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين أن تؤسس مكاتب لها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لتنشيط حركة النقل الجوي وبيع التذاكر بالإضافة إلى التسهيلات الأخرى اللازمة لتقديم خدمات النقل الجوي.
2- يسمح لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين الحق في أن تحضر وتستبقي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، موظفي ومندوبي جهازها الإداري والتجاري والتشغيلي والفني وجهاز المبيعات وغيرها اللازمين لتقديم خدمات النقل الجوي.
3- يمكن لمؤسسة النقل الجوي المعينة وبحسب اختيارها توفير احتياجات الجهاز الوظيفي من المندوبين والموظفين المذكورين في الفقرة 2 من هذه المادة، إما عن طريق موظفيها الخاصين من أي جنسية كانت شريطة الحصول على إذن العمل المناسب وفقاً للقوانين والأنظمة القائمة لدى الطرف المتعاقد الآخر، أو عن طريق استخدام خدمات مؤسسة نقل جوي أخرى أو منشأة أو شركة تعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، ومصرح لها بتقديم مثل هذه الخدمات في ذلك الطرف المتعاقد.
4- يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين أن تقوم مباشرة أو عن طريق وكلاء، بحسب ماتراه مناسبا، في بيع خدمات النقل الجوي والمنتجات والتسهيلات الملحقة بها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر. ولتحقيق هذا الغرض، تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة بحق استخدام وثائق النقل الخاصة بها. ويحق لمؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تبيع، ويحق لأي شخص أن يشتري هذة الخدمات والمنتجات والتسهيلات الملحقة بها بالعملة المحلية أو بعملات قابلة للتحويل الحر.
5- يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين وبحسب ما تراه مناسباً أن تكون مصروفاتها المحلية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بالعملة المحلية أو بأي عملة قابلة للتحويل الحر وذلك وفقاً للوائح النقد المحلي.
6- تتم كافة الأنشطة المذكورة اعلاه وفقاً للقوانين واللوائح المطبقة فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 13 – تحويل الإيرادات

1- يمنح كل طرف متعاقد مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر لفائض الايرادات عن المصروفات الذي تحققه في إقليم الطرف المتعاقد الآخر من خلال بيع منتجات وخدمات النقل الجوي وما يتصل. وتتم هذه التحويلات بأي عملة قابلة للتداول طبقا للوائح الصرف الأجنبي للطرف المتعاقد الذي تم تحقيق تلك الايرادات في إقليمه. ويتم التحويل على أساس أسعار الصرف الرسمية. وإذا لم تكن هناك أسعار صرف نقد رسمية يتم التحويل وفقاً لأسعار السوق للنقد الأجنبي الجارية.
2- اذا فرض اى من الطرفين قيوداً على تحويل فائض ايرادات على مصروفات مؤسسات النقل الجوى التابعة للطرف المتعاقد الأخر يجوز لذلك الطرف الأخر ان يفرض قيوداً مماثلة على مؤسسات النقل الجوى التابعة للطرف المتعاقد الآخر.
3- في حال وجود اتفاقية خاصة بين الطرفين المتعاقدين لتجنب الازدواج الضريبي بين الطرفين المتعاقدين، تسرى احكام هذه الاتفاقية.

5- بالإضافة الى ذلك يجب على الطرفين المتعاقدين أن يطلبا من مشغلي الطائرات المسجله لديهم أو مشغلي الطائرات الكائنة مقار أعمالهم الرئيسية أو إقامتهم الدائمة في إقليميهما وفى حالة الجمهورية اليونانية مشغلى الطائرات الكائنة مقار اعمالهم فى اقليمها بموجب قوانين الإتحاد اللأوروبى ولديها رخصة تشغيل سارية المفعول صادرة بموجب قوانين الإتحاد الأوروبى وكذلك مشغلي المطارات في إقليميهما العمل طبقا لأحكام أمن الطيران المذكورة، فيما تنطبق به على الطرفين المتعاقدين.

6- يوافق كل طرف متعاقد على أنه يمكن أن يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة 4 أعلاه والتي يطبقها الطرف المتعاقد الآخر، وفى حالة الجمهورية اليونانية قوانين الإتحاد الأوروبى، للدخول إلى أو مغادرة إقليمه أو أثناء التواجد فيه.

7- على كل طرف متعاقد التأكد من تطبيق الإجراءات المناسبة في إقليمه بشكل فعال لحماية الطائرات وتفتيش الركاب وطاقم القيادة والمواد المحمولة باليد والأمتعة والبضائع وخزين الطائرة قبل وأثناء الصعود أو التحميل. كذلك على كل طرف متعاقد التعامل بإيجابية والاهتمام بأي طلب يتلقاه من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ أية إجراءات أمنية خاصة ومعقولة لمواجهة تهديد معين.

8- في حالة حدوث حادث او تهديد بحدوث استيلاء غير المشروع على طائرات مدنية او أية أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها وضد المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية، يتوجب على الطرفين المتعاقدين أن يساعد كل منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة الأخرى لإنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بأسرع ما يمكن وبأقل مجازفة في الأرواح.

9- يتخذ أي من الطرفين المتعاقدين ما يراه مناسباً من الإجراءات لضمان بقاء أي طائرة تابعة للطرف المتعاقد الآخر تعرضت لعملية استيلاء غير مشروع أو لأي عمل تدخلي غير مشروع وهي على أرضه بقائها على أرضه ما لم تكن مغادرتها لازمة تحت وطئة واجب حماية أرواح ركابها وطواقمها. مثل هذه الإجراءات يجب ان تاخذ فى الإعتبار الأخطار الجسيمة المترتبة على محاولة الطيران مرة اخرى. وعلى الدول أيضا أن تدرك أهمية التشاور متي ما كان ذلك عمليا، بين الدولة التي هبطت بها الطائرة ودولة مشغل الطائرة وإخطار بواسطة الدولة التي هبطت بها الطائرة لدولة المقصد الأخير المفترضة.

10- عندما تكون لدى طرف متعاقد أسس معقولة للاعتقاد بأن الطرف المتعاقد الآخر قد أخل بأحكام هذه المادة، فإنه يجوز لسلطات الطيران في الطرف المتعاقد الأول أن تطلب إجراء مشاورات فورية مع سلطات الطيران في الطرف المتعاقد الآخر. وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق مرض خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ هذا الطلب فإن ذلك سوف يشكل أساسا لتطبيق الفقرة (1) من المادة 4 من هذه الاتفاقية. ويجوز لأي طرف متعاقد، في الحالات الطارئة، أن يتخذ إجراء مؤقت طبقا للفقرة (1) من المادة 4 قبل إنقضاء فترة الخمسة عشر (15) يوماً ويجب وقف أي إجراء طبقا لهذه الفقرة حال قيام الطرف المتعاقد الآخر بالتقيد بالأحكام الأمنية لهذه المادة.

المادة 10 – رسوم الاستخدام

1- يجب على كل طرف متعاقد بذل قصارى جهده للتأكد بأن الرسوم التي تفرضها الجهات المسؤولة أو يسمح بفرضها الطرف المتعاقد الآخر على مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين مقابل استخدام المطارات وتسهيلات الطيران الأخرى، هي عادلة ومعقولة. ويجب أن تستند هذه الرسوم على مبادىء اقتصادية سليمة ويجب أن لا تكون أعلى من الرسوم المفروضة على مؤسسات النقل الجوي لاستخدامها نفس التسهيلات والخدمات.

2- لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين أن يمنح أفضلية بالنسبة لرسوم الاستخدام لمؤسسات النقل الجوي التابعة له أو أي مؤسسات نقل جوي أخرى وتستخدم نفس الخدمات الجوية الدولية على مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر، ولا يحق للطرف المتعاقد أن يفرض رسوم أعلى من تلك التي يفرضها على مؤسسات النقل الجوي التابعة له والتي تستخدم نفس الخدمات الجوية الدولية وتستخدم نفس الطائرات والتسهيلات والخدمات.

المادة 11 – أمن الطيران

1- انسجاماً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، ويؤكد الطرفان المتعاقدان التزامهما اتجاه بعضهما لتوفير أمن الطيران المدني ضد أفعال التدخل الغير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

2- ودون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، يقوم الطرفان المتعاقدان على وجه التحديد بالعمل وفقاً لأحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات، الموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر عام 1963، والمعاهدة الخاصة بقمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات، الموقعة في لاهاي بتاريخ 16 ديسمبر عام 1970، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني، الموقعة في مونتريال بتاريخ 23 سبتمبر عام 1971 وبروتوكول مكافحة أعمال العنف الغير المشروع في المطارات الموفرة لخدمات الطيران المدني الدولي، المتمم لمعاهدة مكافحة الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني المبرمة في مونتريال بتاريخ 23 سبتمبر عام 1971، والموقعة في مونتريال بتاريخ 24 فبراير عام 1988، وأي اتفاقية أخرى تنظم أمن الطيران المدني تصبح ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين.

3- يقوم الطرفان المتعاقدان عند الطلب بتقديم كافة المساعدات اللازمة لبعضهما الآخر لمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى الغير المشروعة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وملاحيها وضد سلامة المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية وأي تهديد آخر ذي صلة لأمن الطيران المدني.

4- يجب على الطرفين المتعاقدين، في علاقتهما المتبادلة، مراعاة أحكام أمن الطيران الموضوعة من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني والمعينة كملاحق للمعاهدة إلى الحد الذي تنطبق به هذه الأحكام الأمنية على الطرفين المتعاقدين.

المادة 9 – سلامة الطيران

1- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب إجراء مشاورات في أي وقت بشأن معايير السلامة التي يوفرها الطرف المتعاقد الآخر في أي منطقة تخص طاقم الطائرة والطائرة نفسها أو تشغيلها. ويجب أن تعقد هذه المشاورات في غضون 30 يوماً من تاريخ ذلك الطلب.

2- إذا تبين لأحد الطرفين المتعاقدين بعد هذه المشاورات أن الطرف المتعاقد الآخر لا يقوم بالمحافظة على معايير ومتطلبات السلامة في هذه المجالات وتطبيقها بشكل فعال بحيث تعادل على الأقل الحد الأدنى للمعايير التي قد يتم تحديدها بمقتضى المعاهدة، يجب على الطرف الأول إخطار الطرف المتعاقد الآخر بهذه النتائج وبالخطوات الضرورية الواجب اتباعها للتقيد بذلك الحد الأدنى للمعايير، وعلى الطرف المتعاقد الآخر أن يقوم باتخاذ الإجراء التصحيحي المناسب. وفي حال فشل الطرف المتعاقد الآخر اتخاذ الإجراء المناسب في خلال (15) خمسة عشر يوماً، أو أي مدة أطول يتم الاتفاق عليها، فإن ذلك سوف يكون سبباً لتطبيق المادة 4(1) من هذه الاتفاقية.

3- بالإضافة الى الإلتزامات المنصوص عليها فى المادة 33 من اتفاقية شيكاغو تم الاتفاق على أن أي طائرة تشغلها إحدى مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين لأداء خدمات من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد الاخر يمكن، أثناء وجودها داخل اقليم الطرف المتعاقد الآخر، أن تخضع للفحص من قبل مندوبين مخولين من الطرف المتعاقد الآخر، من داخل الطائرة ومن خارجها للتحقق من صحة وثائق الطائرة ووثائق طواقمها والحالة الظاهرية للطائرة ومعداتها (ويسمى هذا الفحص في هذه المادة باسم "تفتيش عاجل")، شريطة ألا يؤدي هذا الأمر إلى تأخير غير معقول.

4- إذا قاد هذا التفتيش أو سلسلة من التفتيشات إلى تشكل:

أ- مخاوف جدية بشأن كون الطائرة أو تشغيل إحدى الطائرات لا تطابق الحد الأدنى من المعايير المعتمدة في ذلك الوقت وفقاً للمعاهدة؛ أو

ب- أو مخاوف جدية من وجود قصور في الصيانة والتطبيق الفعال لمعايير السلامة المعتمدة في ذلك الوقت وفقاً للمعاهدة؛ أو

تكون للطرف المتعاقد الذي قام بإجراء التفتيش، تحقيقاً لأغراض المادة 33 من المعاهدة، حرية الاستنتاج بأن المتطلبات التي تم بموجبها إصدار أو اعتماد شهادة أو تراخيص تلك الطائرة أو طواقمها، أو المتطلبات التي تشغل بموجبها تلك الطائرة، لا تساوي أو تزيد عن الحد الأدنى من المعايير المعتمدة في ذلك الوقت وفقاً للمعاهدة.

5- في حال رفض أحد ممثلي مؤسسة النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين السماح بإجراء تفتيش عاجل لطائرة تشغلها تلك المؤسسة وفقاً للفقرة (3) من هذه المادة، تكون للطرف المتعاقد الآخر حرية الاستدلال بذلك على وجود مخاوف جدية من النوع المشار إليه في الفقرة (4) من هذه المادة والخلوص إلى الاستنتاجات المشار إليها في تلك الفقرة.

6- يجوز لكل طرف متعاقد الإحتفاظ بحق إيقاف أو تعديل تخويل التشغيل الممنوح لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الأخر فوراً في حال قيام الطرف المتعاقد الأول إلى الاستنتاج، سواء نتيجة تفتيش عاجل واحد أو سلسلة تفتيشات أو رفض السماح بإجراء تفتيش عاجل أو التشاور أو بطريقة أخرى، بأن هناك ضروره لإتخاذ إجراء عاجل لسلامة تشغيل مؤسسة النقل الجوي.

7- يجب وقف أي إجراء يتخذه أحد الطرفين المتعاقدين وفقاً للفقرات (2) أو (6) من هذه المادة في حال الأسس التي قام عليها هذا الاجراء لم تعد توجد.

8- فى حالة قيام جمهورية اليونان بتعيين مؤسسة نقل جوى تقوم دولة اخرى عضو فى الإتحاد الأوروبى بممارسة الاشراف الرقابى عليها تنطبق حقوق دولة الإمارات العربية المتحدة بالمثل فيما يتعلق بتبنى و ممارسة او الحفاظ على مستويات السلامة بواسطة تلك الدول العضو الأخرى و ايضاً فيما يختص بتصديق التشغيل الخاص بمؤسسة النقل الجوى المعنية.

المادة 7 – تطبيق القوانين واللوائح والإجراءات الوطنية

1- تسري قوانين ولوائح وإجراءات أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول وبقاء ومغادرة الطائرات المستخدمة في ملاحة جوية دولية من إقليمه، أو المتعلقة بملاحة وتشغيل هذه الطائرات أثناء تواجدها داخل إقليمه، على الطائرات المشغلة من قبل مؤسسة أو (مؤسسات) النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الأخر دون تمييز لجنسيتها كما يطبقها على طائراته هو، وتلتزم بها هذه الطائرات عند دخولها إلى إقليم الطرف المتعاقد الأخر وعند مغادرته وأثناء تواجدها فيه.

2- تسري قوانين ولوائح وإجراءات أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول وبقاء أومغادرة من إقليمه للركاب والأمتعة والطواقم والبضائع المنقولة على متن الطائرات، بما في ذلك القوانين واللوائح المتعلقة بالدخول والتخليص وأمن الطيران والهجرة والجوازات والجمارك والعملات والصحة والحجر الصحي وإجراءات النظافة الصحية أو قوانين وأنظمة البريد والمراسلات يجب الالتزام بها من قبل أو بالنيابة عن هؤلاء الركاب والأمتعة والطواقم والبضائع عند الدخول إلى إقليم الطرف المتعاقد الأول وعند مغادرته وأثناء التواجد فيه.

3- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين منح أي أفضلية لطائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة له أو أي مؤسسات نقل جوي أخرى على طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الأخر في ما يتعلق بتطبيق القوانين واللوائح المنصوص عليها في هذه المادة.

4- يخضع الركاب والأمتعة وبضائع الشحن، العابرون مباشرة لإقليم أي من الطرفين المتعاقدين والذين لا يغادرون مناطق المطار المخصصة لهذا الغرض لرقابة مبسطة إلا فيما يتعلق بالإجراءات الأمنية الموجهة ضد العنف والقرصنة الجوية والمخدرات. وتعفى من الرسوم الجمركية والضرائب الاخرى المماثلة الأمتعة والبضائع والرسوم الوطنية و/أو المحلية الأخرى.

المادة 8 – شهادات الكفاءه الجوية وصلاحية الطيران

1- تعتبر شهادات الجدارة الجّويه وشهادات الصلاحية والرخص الصادرة، أو المعتمدة من اى من الطرفين المتعاقدين سارية المفعول من قبل الطر المتعاقد الآخر، ويشمل ذلك فى حالة الجمهورية اليونانية، قوانين ولوائح الإتحاد الأوروبى وذلك لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها، بشرط أن تكون تلك الشهادات أو الرخص قد تم إصدارها، أو اعتمادها وفقاً للحد الأدنى للمعايير التي تنص عليها المعاهدة.

2- يحق لكل طرف متعاقد رفض الاعتراف بشهادات الصلاحية والتراخيص الممنوحة لرعاياه من قبل الطرف المتعاقد الأخر بالنسبة للرحلات التي تتم ضمن إقليمه.

3- إذا كانت الامتيازات أو شروط التراخيص أو الشهادات الصادرة أو المعتمدة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين تجيز إختلافاً عن المعايير المحددة بموجب المعاهدة، سواء كان هذا الاختلاف قد قيد لدى المنظمة الدولية للطيران المدني أم لا، فإن لسلطة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الأخر أن تطلب، دون الإضرار بحقوق الطرف المتعاقد الأول وفقاً للمادة 9(2)، إجراء مشاورات مع سلطة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر وفقاً للمادة 17، وذلك لغرض الاقتناع بكون الممارسة المعنية مقبولة لديه. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق مرض يكون ذلك مبرراً لتطبيق المادة 4(1) من هذه الاتفاقية.

المادة 6 - الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى

1- يعفي كل من الطرفين المتعاقدين وعلى اساس المعاملة بالمثل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأخر وفقاً لقوانينه المعنية من قيود الاستيراد والرسوم الجمركية والضرائب المباشرة وغير المباشرة ورسوم التفتيش وكافة الرسوم والضرائب المحلية الأخرى بالنسبة للطائرات وتجهيزاتها المعتادة ووقودها وزيوتها ومعدات صيانتها وأدواتها وما فيها من لوازم فنية قابلة للاستهلاك وقطع غيار بما في ذلك المحركات ومخازن الطائرة وهذا يشمل دون أن يقتصر على أشياء مثل المواد الغذائية والمشروبات والتبغ والمنتجات الأخرى المعدة للبيع أو الاستخدام من قبل الركاب خلال الرحلة والأشياء الأخرى المعدة والمستخدمة حصرياً في إطار تشغيل أو صيانة الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المشغلة للخطوط المتفق عليها، إضافة إلى مخزون التذاكر المطبوعة وبوالص الشحن الجوي والزي الرسمي لطواقم الطائرة وأجهزة الحاسوب وطابعات التذاكر المستخدمة من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة لأغراض الحجز وإصدار التذاكر وأي مواد مطبوعة تحمل شعار مؤسسة النقل الجوي المعينة ومواد الدعاية والإعلان المعتادة التي توزعها مؤسسة النقل الجوي المعينة دون مقابل.

2- تطبق الإعفاءات الممنوحة بموجب هذه المادة على المواد المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة بشرط:

أ- إدخالها إلى إقليم أحد الطرفين المتعاقدين من قبل أو بإسم مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر؛

ب- بقائها على متن طائرة مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد عند وصولها وحتى مغادرتها لإقليم الطرف المتعاقد الآخر و/أو استهلاكها خلال الطيران فوق ذلك الإقليم.

ت- تحميلها على متن طائرة مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر مع كونها معدة للاستخدام في تشغيل الخدمات المتفق عليها؛ سواء استخدمت أو استهلكت هذه المواد كلياً أوجزئياً ضمن إقليم الطرف المتعاقد المانح للإعفاء أم لا، شريطة ألا يتم تحويل ملكية هذه الأشياء في إقليم هذا الطرف المتعاقد.

3- يجوز تفريغ المعدات المعتادة المحمولة جواً والمواد واللوازم والمخازن التي يحتفظ بها عادة على متن الطائرة المستخدمة من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة من احد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الأخر فقط بعد الحصول على موافقة السلطات الجمركية لدى ذلك الطرف الآخر. وفي هذه الحالة، تتمتع هذه التجهيزات والأشياء بالإعفاءات المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة على أنه قد يطلب وضعها تحت إشراف السلطات المذكورة إلى حين إعادة تصديرها أو التصرف بها بطريقة أخرى وفقاً للإجراءات الجمركية.

4- تطبق الإعفاءات التي تنص عليها هذه المادة في الحالات التي تدخل فيها مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين في ترتيبات مع مؤسسة أو (مؤسسات) نقل جوي أخرى لاقتراض أو تحويل ملكية التجهيزات المعتادة أو الأشياء الأخرى المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة في إقليم الطرف المتعاقد الأخر، بشرط أن تتمتع مؤسسة النقل الجوي الأخرى بنفس الإعفاء أو (الإعفاءات) من الطرف المتعاقد الآخر.

5- ليس فى هذه الإتفاقية ما يمنع الجمهورية اليونانية من تفرض و دون تمييز، ضرائب و رسوم و اتعاب و مصاريف على الوقود الذى يتم التزود به للإستعمال بواسطة الطائرات المعينة بواسطة مؤسسات النقل المعينة من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة و التى تشغل رحلات بين نقاط داخل اقليم الجمهورية اليونانية او داخل اقليم دولة عضو فى الإتحاد الأوروبى. فى هذه الحالة يكون لدولة الإمارات العربية المتحدة حق فرض ضرائب ورسوم واتعاب ومصاريف مماثلة على الوقود الذى يتم التزود به داخل اقليمه على اساس المعاملة بالمثل ودون تمييز.

المادة 5 – المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

1- يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين، وعلى أساس المعاملة بالمثل، بالسماح بصورة متبادلة لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكلا الطرفين بحرية التنافس في توفير خدمات النقل الجوي الدولي الخاضعة لهذه الاتفاقية.

2- يتعهد كل طرف متعاقد باتخاذ كل ما يلزم من إجراءات في نطاق اختصاصه لإلغاء جميع أشكال التمييز والممارسات الضارة للمنافسة في ممارسة الحقوق والصلاحيات المحددة بهذه الاتفاقية.

3- بالرغم من وجود احكام مخالفة، لا يوجد نص فى هذه الإتفاقية (i) بفضل اعتماد اتفاقية بين اطراف او قرار لمجموعة اطراف او ممارسات متضافرة تمنع او تخل بالمنافسة : (ii) تدعم تأثير اى من هذه الإتفاقيات او القرارات او الممارسات المتضافرة او (iii) تفويض مؤسسات اقتصادية خاصة مسؤولية القيام بأعمال من شأنها ان تمنع او تقوض او تحدد المنافسة.

4- السعة التى يتم توفيرها بما فى ذلك عدد الرحلات ونوعية الطائرات المستعملة بواسطة الناقلات المعينة للطرفين المتعاقدين على الخطوط المتفق عليها يتم الإتفاق حولها بين سلطات الطيران.

5- تمنح موسسات النقل المعينة بواسطة الطرفين المتعاقدين الفرص العادلة والمتساوية للتنافس على اى من الخطوط المتفق عليها بين اقليمى الطرفين المتعاقدين.

iii. الملكيـة الجوهريـة والرقابـة الفعليـة
على مؤسسة النقل الجوى المعينة تمارسها دولة اخرى غير دولة الإمارات العربية المتحدة ويمكن اثبات ان ممارسة حقوق النقل الجوى بموجب هذه الإتفاقية على خطّ جويّ يشمل نقطة فى اقليم ذلك الطرف الآخر يشمل تشغيل خدمات تمّ تسويقها او تشمل خدمه عابرة تشكل التفافاً حول القيود المفروضة على ممارسة حقوق النقل فى اتفاقية خدمات النقل الجوى بين جمهورية اليونان وتلك الدولة العضو؛ أو

iv. الملكيــة الجوهريــة والإدارة الفعليــة
لمؤسسة النقل فى يد رعايا دولة اخرى غير دولة الإمارات العربية المتحدة ولا توجد اتفاقية لخدمات بينها وجمهورية اليونان ويمكن اثبات ان حقوق النقل الجوى المطلوبة لتشغيل الخدمات المقترحة غير متوفرة بالمقابل للناقلات المعينة بواسطة جمهورية اليونان.

اثناء ممارستها للحقوق المذكورة فى هذه الفقرة ودون المساس بحقوقها المذكورة فى الفقرة ت) 5.1 و 6) فى هذه المادة لا تفرق دولة الإمارات العربية بين ناقلات الإتحاد الأوروبى على اساس الجنسية.

ث- وفقاً للفقرة (6) من المادة 9 من هذه الاتفاقية؛ أو
ج- في حال فشل الطرف المتعاقد الآخر في اتخاذ الإجراءات اللازمة لرفع مستوى السلامة وفقاً للفقرة (2) من المادة 9 من هذه الاتفاقية؛ أو
ح- في حال فشل الطرف الآخر في الالتزام بأي قرار أو حكم ينشأ عن تطبيق المادة 18 من هذه الاتفاقية؛

2- ما لم يكن العمل الفوري من الغاء أو تعليق أو فرض الشروط ضرورياً لمنع وقوع مخالفات جديدة للقوانين واللوائح المشار إليها أعلاه، فلا يجوز ممارسة الحقوق الواردة في الفقرة (1) إلا بعد التشاور مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر وفقاً لما تنص عليه المادة 17.
3- إن اتخاذ أحد الطرفين المتعاقدين لإجراء ما بموجب هذه المادة، لا يؤدي إلى الإضرار بحقوق الطرف المتعاقد الآخر التي توجبها له المادة 18.

المادة 4 : إلغاء و تعليق وتحديد تراخيص التشغيل

1- يحق لسلطات الطيران لدى كل طرف متعاقد أن تلغي تراخيص التشغيل الخاصة بمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، أو تعليق ممارستها للحقوق المحددة في المادة 2 من هذه الاتفاقية أو أن تفرض ما تراه ملائما من الشروط، بصورة دائمة أو مؤقتة، على ممارسة هذه الحقوق، وذلك في الحالات التالية:

أ- في حال فشل تلك المؤسسة في الالتزام بالقوانين واللوائح المطبقة بصورة معتادة ومنطقية من قبل سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الذي منح تلك الحقوق ووفقاً للمعاهدة؛ أو

ب- في حال فشل تلك المؤسسة في العمل طبقا للشروط الموضوعة بموجب هذه الاتفاقية؛ أو

ت- 1- فى حالة مؤسسة النقل الجوى المعينة بواسطة الجمهورية اليوناني:

i. اذا لم تكن مؤسسة النقل الجوى المعينة قد تم تأسيسها فى اقليم الجمهورية اليونانية وفقاً لإتفاقية تأسيس الإتحاد الأوروبى او لم تكن لديها رخصة تشغيل سارية المفعول وممنوحة من دولة عضو وفقاً لقوانين الإتحاد الأوروبى؛ أو

ii. فى حالة لم تكن الرقابة الفعلية على مؤسسة النقل الجوى المعينة ممارسة بواسطة الدولة العضو المسؤولة عن اصدار شهادة المشغل الجوي او ان سلطة الطيران غير مذكورة بوضوح فى رسالة التعيين؛ أو

iii. فى حالة لم يكن المقر الرئيسى لمؤسسة النقل الجوى المعينة فى اقليم الدولة العضو التى استلمت منها شهادة المشغل الجوي؛ أو

iv. فى حالة لم تكن مؤسسة النقل الجوى المعينة مملوكة مباشرة او عن طريق ملكية اغلبية او لم تكن ادارتها الفعلية فى يد دولة عضو و/او رعايا دولة عضو و/او دولة اخرى وارد اسمها في الملحق 2 و/او رعايا تلك الدولة؛ او

v. اذا كانت مؤسسة النقل الجوى المعينة تحمل شهادة المشغل الجوي صادرة من دول عضو اخرى ويمكن اثبات انه بممارستها لحقوق النقل بموجب هذه الإتفاقية فى خط جوى يشمل نقاطاً فى تلك الدولة العضو الأخرى ويشمل خدمات تم تسويقها او تشمل رحلة عابرة يمكن ان تكون التفافاً حول القيود المفروضة على ممارسة حقوق النقل فى اتفاقية خدمات النقل الجوى بين دولة الإمارات العربية المتحدة وتلك الدولة العضو ؛ أو

vi. ان تحمل مؤسسة النقل الجوى المعينة شهادة المشغل الجوي صادرة من دولة عضو ولا توجد اتفاقية خدمات نقل جوى بين دولة الإمارات العربية المتحدة و تلك الدولة العضو ويمكن اثبات ان حقوق النقل الجوى المطلوبة لتشغيل الخدمات المقترحة غير متوفرة بالمقابل للناقلات المعينة بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة.

2-فى حالة مؤسسات النقل الجوى المعينة بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة:

i. فى حالة لم تكن مؤسسة النقل المعينة مؤسسة فى دولة الإمارات العربية المتحدة وفقاً للقوانين السارية المفعول؛ او

ii. لا تملك دولة الإمارات العربية المتحدة او لا تمارس رقابة فعلية على مؤسسة النقل الجوى المعينة؛ أو

المادة 3 : التعيين والترخيص

1- يحق لسلطة الطيران المدني لدى كل طرف متعاقد أن تعين مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي واحدة أو أكثر لغرض تشغيل الخطوط المتفق عليها كما يحق لها أن تسحب أو تغير تعيين أي من هذه المؤسسات أو تستبدل مؤسسة نقل جوي بمؤسسة نقل جوي أخرى معينة مسبقاً. ويمكن أن يتضمن هذا التعيين تحديد نطاق التخويل الممنوح لكل مؤسسة نقل جوي فيما يتعلق بتشغيل الخط الجوي المتفق عليه. ويجب أن تتم التعيينات وأي تغييرات تطرأ عليها بكتاب خطي موجه من قبل سلطة الطيران التابعة للطرف المتعاقد المعين لمؤسسة النقل الجوي إلى سلطة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

2- يقوم الطرف المتعاقد الآخر عند استلام كتاب التعيين أو التبديل أو التعديل فيه، وبناء على طلب يقدمه إلى مؤسسة النقل الجوي المعينة بالشكل والصيغة المطلوبة، بمنح هذه المؤسسة أو (المؤسسات) المعينة تصاريح التشغيل اللازمة بدون تأخير مع مراعاة شروط الفقرتين (3) و (4) من هذه المادة.

3- يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر إثبات أنه تتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات بصورة مألوفة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية طبقا لأحكام المعاهدة.

4- يمنح كل طرف متعاقد تصريح التشغيل المشار إليه في الفقرة (2) من هذه المادة بشرط:

أ- بالنسبة لمؤسسات النقل الجوى المعينة بواسطة الجمهورية اليونانية:

i. ان يكون مقر مؤسسة النقل الجوى وعقد تأسيسها صادر فى اقليم الجمهورية اليونانية وفقاً لإتفاقية الإتحاد الأوروبى ولديها رخصة تشغيل سارية المفعول وصادرة من احد الدول الأعضاء فى الإتحاد الأوروبى وفقا لقوانين الإتحاد الإوروبي؛ و

ii. ان تمارس الرقابة الفعلية بواسطة دولة عضو فى الإتحاد الأوروبى والمسؤولة عن اصدار رخصة المشغل الجوي وتذكر سلطة الطيران المعنية تلك بوضوح؛ و

iii. ان يكون مقر مؤسسه النقل الجوى المعينة فى اقليم الدولة العضو التى استلمت منها رخصة التشغيل السارية المفعول.

iv. ان تكون مؤسسة النقل الجوى المعينة مملوكة اما مباشرة او عن طريق ملكية اغلبية و تدار بصورة جوهرية بواسطة دولة عضو فى الإتحاد الأوروبى او مواطنيها او/و دولة وارد اسمها فى الملحق 2 او/و مواطنى تلك الدولة.

ب- بالنسبة لمؤسسات النقل الجوى المعينة بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة:

i. ان تكون مؤسسة النقل الجوى المعينة قد تأسست فى اقليم دولة الإمارات العربية المتحدة وفقاً للقوانين المطبقة فى دولة الإمارات العربية المتحدة.

ii. ان تمارس دولة الإمارات العربية المتحدة الرقابة الفعلية على مؤسسة النقل الجوى المعنية.

5- يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها وإصدار ترخيص تشغيل لها أن تبدأ في أي وقت من تشغيل الخطوط المتفق عليها كلياً أو جزئياً، بشرط أن يوضع جدول رحلات وفقا لأحكام المادة (14) من هذه الاتفاقية فيما يتعلق بتلك الخدمة.

المادة 2 : منح الحقوق

1- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية لتمكين مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبله من تشغيل الخدمات المتفق عليها.

2- تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد بالحقوق التالية :-

أ- حق الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون الهبوط فيه .

ب- الحق في الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأغراض غير تجارية .

ت- حق الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر عند ممارسة الخدمات الجوية الدولية المحددة في ملحق هذه الاتفاقية، وذلك بغرض تحميل و/أو إنزال حركة دولية للركاب والأمتعة والبضائع والبريد، بشكل منفصل أو مجتمع، أثناء تشغيل الخطوط المتفق عليها.

3- إضافة إلى ذلك، تتمتع مؤسسات النقل الجوي لكل من الطرفين المتعاقدين، غير المعينة بموجب المادة 3، بالحقوق المحددة في الفقرة 2(أ) و2(ب) من هذه المادة.

4- ليس في نص هذه المادة ما يخول أي مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لطرف متعاقد حق نقل ركاب وأمتعة وبضائع وبريد، نظير أجر أو تعويض من نقطة ضمن إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة أخرى داخل إقليم ذلك الطرف.

5- تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة بحق استخدام جميع الطرق الجوية والمطارات والمرافق الأخرى التي يوفرها الطرفان المتعاقدان دون تمييز وفقاً للمعاهدة.

المادة 1 – التعاريف

1- لأغراض تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني المقابله لكل منها ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ- **"سلطات الطيران"** تعني، فيما يخص حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، فهي تعني الهيئة العامة للطيران المدني، وفيما يخص حكومة اليونان، الهيئة العامة للطيران المدني؛ ولأي منهما تعني أي شخص أو هيئة مخولة بأداء أي وظيفة تتعلق بها هذه الاتفاقية؛

ب- **"الخطوط المتفق عليها"** تعني الخطوط الجوية الدولية المنتظمه بين إقليمي كل من دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية اليونان وما وراءهما من أجل نقل الركاب والأمتعة والشحن على نحو منفصل، أو مجتمع؛

ت- **"الاتفاقية"** تعني هذه الاتفاقية، والملحق المحرر تطبيقاً لها وأي تعديل على الاتفاقية أو الملحق؛

ث- **"خط جوي"** و **"خط جوي دولي"** و**"مؤسسة نقل جوي"** و **"الهبوط لأغراض غير تجارية"** تكون لها نفس المعاني المحدده في المادة (96) من المعاهدة.

ج- **"الملحق 1"** يشمل جدول الطرق الملحق بهذه الاتفاقية وأي عبارات أو ملاحظات تظهر على هذا الملحق وأية تعديلات تدخل وفقاً لأحكام المادة (19) من هذه الاتفاقية؛

ح- **"المعاهدة"** تعني معاهدة الطيران الدولي التي وقعت في مدينة شيكاغو في السابع من ديسمبر عام 1944، والتعريف يشمل: **(i)** أي تعديل على هذه المعاهدة دخل حيز التنفيذ بموجب المادة 94 (أ) من المعاهدة وتمت المصادقة عليه من كلا الطرفين المتعاقدين؛ **(ii)** أي ملحق أو تعديل للاتفاقية اعتمد بموجب المادة 90 من المعاهدة طالما إن هذا الملحق أو التعديل قد أصبح ساري المفعول بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين؛

خ- **"مؤسسات النقل الجوي المعينة"** تعني مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي يتم تعيينها وتخويلها وفقاً للمادة 3 من هذه الاتفاقية؛

د- **"التعرفات"** تعني الأسعار التي يتم تقاضيها لقاء نقل الركاب أو الأمتعة أو الشحن والبريد والشروط التي تطبق بموجبها هذه التعرفات ويشمل ذلك الأسعار والشروط التي تدفع لوكلاء والخدمات ذات الصلة التي يؤديها الناقل فيما يتعلق بالنقل الجوي باستثناء التعويضات وشروط نقل البريد؛

ذ- **"الإقليم"** بالنسبة إلى دولة ما، يحمل المعنى المحدد له في المادة 2 من المعاهدة؛

ر- **"رسوم الاستخدم"** تعني الرسوم التي تفرضها الجهات المخولة على مؤسسات النقل الجوي أو يسمح بفرضها مقابل استخدام خدمات المطار والملاحة الجوية ويشمل ذلك الخدمات المتعلقة بخدمات ومرافق الطائرات وطواقمها والركاب والأمتعة وبضائع الشحن؛

ز- **"الدول الأعضاء"** تعنى الدول الأعضاء فى الإتحاد الأوروبى

2- تعتبر ملاحق هذه الإتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها.

3- لتطبيق هذه الاتفاقية، يجب على الاطراف المتعاقدة العمل بما يتلائم مع أحكام المعاهدة، حيث تطبق هذه الاحكام على الخدمات الجوية الدولية.

تمهيد

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية اليونان (والمشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين")؛

وباعتبارهما طرفين في معاهدة الطيران المدني الدولي والموقعة في شيكاغو في السابع من ديسمبر عام 1944؛

رغبة منهما بعقد اتفاقية النقل الجوي بغية إقامة وتشغيل خدمات جوية بين إقليمي البلدين وما ورائهما؛

وإدراكاً منهما لأهمية النقل الجوي كوسيلة لانشاء وتعزيز أواصر الصداقة والتفاهم والتعاون بين شعبي البلدين؛

ورغبة منهما في المساهمة بتطوير مبادىء وأحكام معاهدة الطيران المدني الدولي؛

فقد اتفقتا على ما يُلي.

فهرس المواد

تمهيد	
المادة 1	التعاريف
المادة 2	منح الحقوق
المادة 3	التعيين والترخيص
المادة 4	إلغاء وتحديد تراخيص التشغيل
المادة 5	المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها
المادة 6	الرسوم الجمركية والرسوم الاخرى
المادة 7	تطبيق القوانين واللوائح والإجراءات الوطنية
المادة 8	شهادات الكفاءة الجوية وصلاحيات الطيران
المادة 9	سلامة الطيران
المادة 10	رسوم الاستخدام
المادة 11	أمن الطيران
المادة 12	النشاطات التجارية
المادة 13	تحويل الايرادات
المادة 14	الموافقة على جداول الرحلات
المادة 15	التعرفات
المادة 16	تبادل المعلومات
المادة 17	المشاورات
المادة 18	تسوية النزاعات
المادة 19	تعديل الإتفاقية
المادة 20	تسجيل الإتفاقية
المادة 21	إنهاء الإتفاقية
المادة 22	دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية خدمات النقل الجوي
بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
و
حكومة جمهورية اليونان

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

Index to the Articles

PREAMBLE
ARTICLE 1 - DEFINITIONS
ARTICLE 2 - GRANT OF RIGHTS
ARTICLE 3 - DESIGNATION AND AUTHORIZATION
ARTICLE 4 – REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION
ARTICLE 5 – PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES
ARTICLE 6 - CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES
ARTICLE 7 – APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS
ARTICLE 8 - RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES
ARTICLE 9 – SAFETY
ARTICLE 10 – USER CHARGES
ARTICLE 11 – AVIATION SECURITY
ARTICLE 12 - COMMERCIAL ACTIVITIES
ARTICLE 13 – TRANSFER OF FUNDS
ARTICLE 14 - APPROVAL OF TIMETABLES
ARTICLE 15 – AIR TRANSPORT TARIFFS
ARTICLE 16 - EXCHANGE OF INFORMATION
ARTICLE 17 - CONSULTATION
ARTICLE 18 - SETTLEMENT OF DISPUTES
ARTICLE 19 - AMENDMENT OF AGREEMENT
ARTICLE 20 - REGISTRATION
ARTICLE 21 – TERMINATION
ARTICLE 22 – ENTRY INTO FORCE

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates (Hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

a) "Aeronautical Authority" means in the case of the Government of the Hellenic Republic, the Hellenic Civil Aviation Authority; and in the case of the Government of the United Arab Emirates (UAE), the General Civil Aviation Authority or in either case any person or body authorized to perform any function to which this Agreement relates;

b) "Agreed Services" means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of the Hellenic Republic and the United Arab Emirates (UAE) at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in any combination;

c) "Agreement" means this Agreement, its Annexes drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annexes;

d) "Air Service", "Airline", "International Air Service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) "Annex 1" shall include the route schedule annexed to the Agreement and any clauses or notes appearing in such Annex and any modification made thereto in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement;

f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;

g) "Designated Airlines" means an airline or airlines that have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

h) "Tariffs" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

i) "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

j) "User Charges" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, aviation security, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage, cargo and mail;

k) "Member States" means Member States of the European Community;

2. The Annexes to this Agreement are considered an integral part thereof.

3. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

ARTICLE 2 - GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate the Agreed Services.

2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights;
   a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
   b) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and
   c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement , for the purpose of taking on

and/or discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in any combination, while operating the Agreed Services.

3. Other airline(s) of each Contracting Party, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airline of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.

5. The Designated Airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis, according to the Convention.

ARTICLE 3 - DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation may specify the scope of the authorization granted to each airline in relation to the operation of the Agreed Services. Designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.

2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from a Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, provided that:

(a) in the case of an air carrier designated by the Hellenic Republic:

i. the air carrier is established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating License granted by a Member State in accordance with European Community law; and

ii. effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

iii. the air carrier has its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received the valid Operating License; and

iv. the air carrier is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 2 and/or nationals of such other states.

(b) in the case of an air carrier designated by the UAE:

i. the air carrier is established in the territory of the UAE and is licensed in accordance with the applicable law of the UAE; and

Ii the UAE has and maintains effective regulatory control of the air carrier.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a timetable is established in accordance with Article 14 of this Agreement in respect of such services.

ARTICLE 4
REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, or to impose conditions, temporarily or permanently, as it may deem necessary on the exercise of those rights;

a) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations normally and reasonably applied by the Aeronautical Authority of the Contracting Party granting those rights in conformity with the Convention; or

b) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or

c) 1. in the case of an air carrier designated by the Hellenic Republic:

i) the air carrier is not established in the territory of the Hellenic Republic under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence granted by a Member State in accordance with the European Community law; or

ii) effective regulatory control of the air carrier is not exercised or not maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

iii) the air carrier does not have its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received its Operating License; or

iv) the air carrier is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 2 and/or nationals of such other states; or

v) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by another Member State and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other Member State, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, it would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between the UAE and that other Member State; or

vi) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by a Member State and there is no bilateral air services agreement between the UAE and that Member State,

and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the air carrier(s) designated by the UAE.

2. in the case of an air carrier designated by the UAE:

i) the air carrier is not established in the territory of the UAE or is not licensed in accordance with the applicable law of the UAE; or

ii) the UAE does not have or does not maintain effective regulatory control of the air carrier; or

iii) the air carrier is majority owned and controlled by nationals of a state other than the UAE and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other state, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, it would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between the Hellenic Republic and that other state; or

iv) the air carrier is majority owned and controlled by nationals of a state other than the UAE and there is no bilateral air services agreement between the Hellenic Republic and that other state, and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the air carrier(s) designated by the Hellenic Republic.

In exercising its right under this paragraph, and without prejudice to its rights under paragraph c) 1.v) and vi) of this Article, the UAE shall not discriminate between Community air carriers on the grounds of nationality.

d) in accordance with paragraph (6) of Article 9 of this Agreement;

e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 9 of this Agreement; or

f) in any case where the other Contracting Party fails to comply with any decision or stipulation arising from the application of Article 18 of this Agreement;

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 17.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 18 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5
PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. Each Contracting Party shall reciprocally allow the Designated Airlines of both Contracting Parties to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.

3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this agreement shall (i) favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent or distort competition; (ii) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or (iii) delegate to private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition.

4. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the Designated Airlines of the Contracting Parties on the Agreed Services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.

5. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to compete on any agreed route between the territories of the two Contracting Parties.

ARTICLE 6 - CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party exempts on the basis of reciprocity the Designated Airlines of the other Contracting Party under its relevant applicable law from

import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline operating the Agreed Services, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
    a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
    b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
    c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not transferred in the Territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

5. Nothing in this Agreement shall prevent the Hellenic Republic from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of a Designated Airline of the UAE that operates between points in the Territory of the Hellenic Republic and another point in that Territory or in the Territory of another Member State. In such case, the UAE would have a similar right to reciprocate without discrimination the imposition of similar taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory.

ARTICLE 7 – APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to aircraft operated by the airline(s) of the other Contracting Party without distinction as to nationality as they are applied to its own, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew, cargo and mail, transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew, cargo and mail upon entry into and departure from and while within the Territory of the first Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

4. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and narcotics control, be subject to no more than a simplified control. Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

ARTICLE 8 – RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party including in the case of the Hellenic Republic the Laws and regulations of the European Community for the purpose of operating the Agreed Services provided always that such certificates or licenses were issued, or rendered valid, pursuant to and in conformity with the minimum standards established under the Convention.

2. Each Contracting Party, reserves the right, however, to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other state.

3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 9(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 17, with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

ARTICLE 9 – SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to

take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

3. In addition to the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
   a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
   b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

   the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

8. Where the Hellenic Republic has designated an air carrier whose regulatory control is exercised and maintained by another Member State, the rights of the UAE under the safety provisions of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other Member State and in respect of the operating authorization of that air carrier.

ARTICLE 10 – USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.

2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.

ARTICLE 11 – AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft,* signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971,* signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation

security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in their Territory or, in the case of the Hellenic Republic, operators of aircraft which are established in its territory under the treaty establishing the European Community and have valid Operating Licenses in accordance with the European Community Law and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party including, in the case of the Hellenic Republic, European Community law, for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.

7. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.

9. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act

of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew. However, these measures need to recognize the grave hazard attending further flights. States shall also recognize the importance of consultations, wherever practicable, between the State where that aircraft has landed and the State of the operator of the aircraft, and notification by the State where the aircraft has landed to the States of assumed or stated destination.

10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 12 - COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.

2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, to bring into and maintain in the Territory of the other Contracting Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.

4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of

the other Contracting Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use its own transportation documents. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.

5. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.

6. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 13 – TRANSFER OF FUNDS

1. Subject to the applicable regulations of the Contracting Parties, each Contracting Party grants to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their own country the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation and sale of other ancillary products and services. Such transfers shall be effected in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.

3. In the event that there exists a special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation between the two Contracting Parties such agreement shall prevail.

ARTICLE 14 – APPROVAL OF TIMETABLES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party prior to the inauguration of its services the timetable of intended

services specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.

2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned, who shall give positive and favorable consideration to such request.

ARTICLE 15 - AIR TRANSPORT TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs to be established by each Designated Airline based upon its commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the Designated Airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.

2. Each Contracting Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its Territory by Designated Airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the Designated Airlines may be required by no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.

3. Except as otherwise provided in this Article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a Designated Airline of either Contracting Party for international air transportation.

4. Intervention by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall be limited to:-
   (a) Prevention of Tariffs that are unreasonably discriminatory and/or whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
   (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
   (c) protection of Designated Airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are resulting in price dumping.

5. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a Designated Airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph (4) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing price shall continue in effect.

6. The tariffs to be charged by the air carrier(s) designated by the UAE for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

7. Notwithstanding the provisions in paragraph 6 of this Article, the air carrier(s) designated by the UAE shall be allowed to match existing prices charged by other airlines for carriage wholly within the European Community.

ARTICLE 16 - EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through, and from the Territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.

2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 17 - CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the

Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Articles 4, 9 and 11, such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

3. With regard to User Charges as envisaged in Article 10, each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

ARTICLE 18 - SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.

3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
    a) Within 60 days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within 60 days of the appointment of the second;
    b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment.

In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.

4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

6. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.

9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3(b) of this Article.

10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 19 - AMENDMENT OF AGREEMENT

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with

the provisions of Article 17 and shall be effected by an Exchange of Diplomatic Notes and will come into effect on a date to be determined by the Contracting Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant internal ratification process of each Contracting Party.

2. Any amendments to the Annexes to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force from the date they have been agreed upon.

3. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 20 - REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annexes, shall be submitted by the Hellenic Republic to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 21 - TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22 – ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the day the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Contracting Parties have

fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the previous Air Services Agreement signed in Abu Dhabi on 16 December 1991.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the Greek, Arabic and English Languages, all texts being equally authentic and each Party retains one original in each language for implementation. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Abu Dhabi on this .....18..... day of ...January. of the year ..2010...

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

H.E. Mr. Spyros Kouvelis
Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

H.E. Mr. Saif Mohammed Al Suwaidi
General Director for Civil Aviation

ANNEX 1
ROUTE SCHEDULE

Section 1:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Hellenic Republic

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the Hellenic Republic	Any Points	Any Three Points in the UAE	Any Points

Section 2:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of United Arab Emirates

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the UAE	Any Points	Any Three Points in the Hellenic Republic	Any Points

NOTES

a) The Designated Airline(s) of each Contracting Party may, at their convenience, on part or whole of its or their services:

- Operate flights in one or both directions ;
- Omit stops in one or more points on the specified routes;
- Modify the order of service of the points on the specified routes (includes the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice-versa and omit stops in one direction of a service);
- Terminate their service on the territory of the other Contracting Party or beyond;
- Change the non-specified points of the Route Schedule through notification to the Aeronautical Authority.

b) The exercise of fifth freedom traffic rights by a Designated Airline(s) of each Contracting Party in passenger services between intermediate points or beyond points in third countries and the territory of the other Contracting Party, shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

c) The Designated Airlines of each Contracting Parties shall be entitled to exercise full fifth freedom traffic rights at any intermediate and/or beyond points of their own choice without any restriction whatsoever while operating all-cargo services.

ANNEX 2

LIST OF OTHER STATES REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF THIS AGREEMENT

(a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
(b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
(c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
(d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ

Ευρετήριο Άρθρων

ΕΙΣΑΓΩΓΗ
ΑΡΘΡΟ 1 - ΟΡΙΣΜΟΙ
ΑΡΘΡΟ 2 - ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΑΡΘΡΟ 3 - ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ
ΑΡΘΡΟ 4 - ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ
ΑΡΘΡΟ 5 - ΑΡΧΕΣ ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ
ΑΡΘΡΟ 6 – ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΛΟΙΠΕΣ ΧΡΕΩΣΕΙΣ
ΑΡΘΡΟ 7 - ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΝΟΜΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΩΝ
ΑΡΘΡΟ 8 - ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΩΝ
ΑΡΘΡΟ 9 - ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ
ΑΡΘΡΟ 10 - ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΗΣ
ΑΡΘΡΟ 11 - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ
ΑΡΘΡΟ 12 - ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ
ΑΡΘΡΟ 13 - ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ
ΑΡΘΡΟ 14 - ΕΓΚΡΙΣΗ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ
ΑΡΘΡΟ 15 – ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΑ ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ
ΑΡΘΡΟ 16 - ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΑΡΘΡΟ 17 - ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ
ΑΡΘΡΟ 18 - ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ
ΑΡΘΡΟ 19 - ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΑΡΘΡΟ 20 - ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ
ΑΡΘΡΟ 21 - ΛΗΞΗ
ΑΡΘΡΟ 22 - ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (εφεξής αναφερόμενες ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη")

Όντας είναι συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την εβδόμη Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμώντας να συνάψουν μια Συμφωνία, σύμφωνη και συμπληρωματικό της εν λόγω Σύμβασης, με σκοπό την καθιέρωση και την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία των αεροπορικών μεταφορών, ως μέσου για τη δημιουργία και την προώθηση της φιλίας, της κατανόησης και της συνεργασίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών,

Επιθυμώντας να διευκολύνουν την επέκταση των ευκαιριών διεθνών αεροπορικών μεταφορών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1 - ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα συμφραζόμενα απαιτούν κάτι διαφορετικό, οι όροι:

α) «Αεροπορική Αρχή» σημαίνει, στην περίπτωση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, την Ελληνική Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας και, στην περίπτωση της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (ΗΑΕ), τη Γενική Αρχή Πολιτικής Αεροπορίας ή, και στις δύο περιπτώσεις, οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα εξουσιοδοτείται να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα με τα οποία σχετίζεται η παρούσα Συμφωνία,

β) "Συμφωνηθέντα Δρομολόγια" σημαίνει προγραμματισμένα Διεθνή Αεροπορικά Δρομολόγια μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (ΗΑΕ), στα σημεία της(ων) διαδρομής (ων) που καθορίζονται στον Πίνακα Δρομολόγιων που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή με οποιοδήποτε συνδυασμό,

γ) "Συμφωνία", σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, τα Παραρτήματα που καταρτίζονται κατ' εφαρμογή της, καθώς και οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας ή των Παραρτημάτων,

δ) "Αεροπορικό Δρομολόγιο", "Αεροπορική Εταιρεία", "Διεθνές Αεροπορικό Δρομολόγιο" και "στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς", αντίστοιχα, έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στο Άρθρο 96 της Σύμβασης,

ε) το "Παράρτημα 1" θα περιλαμβάνει τον πίνακα διαδρομών που επισυνάπτεται στη Συμφωνίας και οποιεσδήποτε ρήτρες ή σημειώσεις περιλαμβάνονται στο εν λόγω παράρτημα και κάθε τροποποίηση που πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 19 της παρούσας Συμφωνίας,

στ) "Σύμβαση", σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την εβδόμη Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει: (i) κάθε τροποποίηση που έχει τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 94 (α) της Σύμβασης και έχει επικυρωθεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και (ii) κάθε παράρτημα ή η τροπολογία που εγκρίθηκαν δυνάμει του Άρθρου 90 της εν λόγω Σύμβασης, στο βαθμό που το εν λόγω παράρτημα ή η τροπολογία ισχύουν, ανά πάσα στιγμή, και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη,

ζ) "Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία", σημαίνει μια αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες που έχουν διοριστεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας,

η) "Τιμολόγια" σημαίνει τις τιμές που χρεώνονται για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου και τις συνθήκες υπό τις οποίες οι τιμές αυτές ισχύουν, συμπεριλαμβανόμενων και των τιμών και όρων για την πρακτόρευση και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από τον αερομεταφορέα, σε σχέση με την αεροπορική μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και των όρων για τη μεταφορά του ταχυδρομείου,

θ) «Επικράτεια», σε σχέση με ένα Κράτος, έχει την έννοια που του αποδίδεται στο Άρθρο 2 της Σύμβασης,

ι) "Τέλη Χρήσης" σημαίνει τις χρεώσεις οι οποίες επιβάλλονται στις αεροπορικές εταιρείες από τις αρμόδιες αρχές ή επιτρέπεται να επιβάλλονται από αυτές για την παροχή αερολιμενικών εγκαταστάσεων, περιουσιακών στοιχείων ή / και αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων, την ασφάλεια των αερομεταφορών, συμπεριλαμβανόμενων των συναφών υπηρεσιών και διευκολύνσεων για τα αεροσκάφη, τα πληρώματα, τους επιβάτες, τις αποσκευές, το φορτίο και το ταχυδρομείο τους,

ια) "Κράτη-Μέλη" σημαίνει τα Κράτη-Μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

2. Τα Παραρτήματα της παρούσας Συμφωνίας θεωρούνται αναπόσπαστο μέρος της.

3. Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης, στο βαθμό που οι εν λόγω διατάξεις εφαρμόζονται στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 2 - ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, ώστε να δώσει τη δυνατότητα στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του να καθιερώσουν και να

εκτελούν τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια.

2. Οι Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν τα ακόλουθα δικαιώματα,

α) να υπερίπτανται της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς προσγείωση,

β) να σταθμεύουν στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για μη εμπορικούς σκοπούς, και

γ) να σταθμεύουν στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στα σημεία της(ων) διαδρομής(ων) που καθορίζονται στον Πίνακα Διαδρομών που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και / ή την αποβίβαση διεθνούς κίνησης επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε οποιοδήποτε συνδυασμό, ενώ θα εκτελεί τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια.

3. Και οι λοιπές αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, θα έχουν, επίσης, τα δικαιώματα που ορίζονται στην παράγραφο 2 (α) και 2 (β) του παρόντος Αρθρου.

4. Με το παρόν Άρθρο δεν πρέπει να θεωρείται ότι παρέχεται σε οποιαδήποτε Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη το προνόμιο της επιβίβασης, στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, επιβάτες επ' αμοιβή ή με μίσθωση και με προορισμό ένα άλλο σημείο εντός της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Η Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες θα δικαιούνται να χρησιμοποιούν όλους τους αεροδιαδρόμους, αεροδρόμια και λοιπές διευκολύνσεις που παρέχονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη χωρίς διακρίσεις, σύμφωνα με τη Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 3 - ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ

1. Η Αεροπορική Αρχή κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούται να διορίσει μία ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες, με σκοπό την εκτέλεση των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων και να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει το διορισμό οποιασδήποτε τέτοιας αεροπορικής εταιρείας ή να υποκαταστήσει μια προηγουμένως διορισμένη με μία άλλη αεροπορική εταιρία. Ένας τέτοιος διορισμός μπορεί να προσδιορίζει το πεδίο εφαρμογής της εξουσιοδότησης που παρέχεται σε κάθε αεροπορική εταιρεία, σε σχέση με την εκτέλεση των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων. Οι διορισμοί και οι τυχόν αλλαγές τους θα πρέπει να γίνονται γραπτώς από την Αεροπορική Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει διορίσει την εταιρεία, προς την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Με τη λήψη μιας ειδοποίησης διορισμού, υποκατάστασης ή μεταβολής, και μετά από υποβολή αίτησης από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία, με τη μορφή και τον τρόπο που προβλέπεται, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με την επιφύλαξη των διατάξεων των παραγράφων (3) και (4) του παρόντος Άρθρου, χωρίς καθυστέρηση, θα παρέχει στη(ις) διορισμένη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) τις κατάλληλες άδειες λειτουργίας.

3. Η Αεροπορική Αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να απαιτήσει από μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να την ικανοποιήσει ότι διαθέτει τις τυπικές προϋποθέσεις προκειμένου να εκπληρώσει τους όρους που προβλέπονται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται, κατά κανόνα και εύλογα, κατά την εκτέλεση των Διεθνών Αεροπορικών Δρομολογίων, από αυτή την αρχή, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει τις άδειες λειτουργίας που αναφέρονται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι:

(α) στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

i. ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης από Κράτος-Μέλος, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και

ii. ασκείται και διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος του αερομεταφορέα από το Κράτος-Μέλος το οποίο είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα και η σχετική αεροπορική αρχή προσδιορίζεται σαφώς στο διορισμό, και

iii. ο αερομεταφορέας έχει την κύρια εγκατάστασή του στην Επικράτεια του Κράτους-Μέλους που του έχει χορηγήσει την έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, και

iv. ο αερομεταφορέας ανήκει ιδιοκτησιακά, είτε άμεσα είτε κατά πλειοψηφία και, ουσιαστικά, ελέγχεται από Κράτη-Μέλη ή / και υπηκόους των Κρατών-Μελών, ή / και άλλων κρατών τα οποία αναφέρονται στο Παράρτημα 2 ή / και υπηκόους των συγκεκριμένων άλλων Κρατών.

(β) στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα διορισμένου από τα ΗΑΕ:

i. ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια των ΗΑΕ και έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο των ΗΑΕ, και

ii. τα ΗΑΕ έχουν και διατηρούν ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα.

Όταν μια αεροπορική εταιρεία έχει διοριστεί και αδειοδοτηθεί με τον τρόπο αυτό, μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να αρχίσει να εκτελεί τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια, εν όλω ή εν μέρει, υπό την προϋπόθεση ότι έχει καθιερωθεί ένας πίνακας διαδρομών, σύμφωνα με το Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας, όσον αφορά στα δρομολόγια αυτά.

ΑΡΘΡΟ 4 - ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

1. Η Αεροπορική Αρχή κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, σε σχέση με μια αεροπορική εταιρεία που διορίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα δικαιούται να ανακαλεί την Άδεια Εκμετάλλευσης ή να αναστείλει την άσκηση των δικαιωμάτων που ορίζονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, ή να επιβάλλει όρους, προσωρινά ή μόνιμα, που τυχόν θεωρεί αναγκαίους για την άσκηση αυτών των δικαιωμάτων,

α) σε περίπτωση παράλειψης της εν λόγω αεροπορικής εταιρείας να συμμορφωθεί με τους νόμους και τους κανονισμούς που εφαρμόζονται, κατά κανόνα και εύλογα, από την Αεροπορική Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία παρέχει τα δικαιώματα αυτά, σύμφωνα με τη Σύμβαση, ή

β) σε περίπτωση που η αεροπορική εταιρεία άλλως παραλείπει να λειτουργεί σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, ή

γ) 1. στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα διορισμένου από την Ελληνική Δημοκρατία:

i) ο αερομεταφορέας δεν είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή δεν διαθέτει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, παρεχόμενη από ένα Κράτος-Μέλος, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ή

ii) δεν ασκείται ή δεν διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος του αερομεταφορέα από το Κράτος-Μέλος που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα, ή η σχετική αεροπορική αρχή δεν προσδιορίζεται με σαφήνεια στο διορισμό, ή

iii) ο αερομεταφορέας δεν έχει την κύρια εγκατάστασή του στην Επικράτεια του Κράτους-Μέλους που του έχει χορηγήσει την Άδεια Εκμετάλλευσης, ή

iv) ο αερομεταφορέας δεν ανήκει ιδιοκτησιακά, είτε άμεσα είτε κατά πλειοψηφία, ή δεν ελέγχεται, ουσιαστικά, από Κράτη-Μέλη ή / και υπηκόους των Κρατών-Μελών, ή / και άλλων Κρατών αναφερόμενων στο Παράρτημα 2 ή / και υπηκόους αυτών των άλλων Κρατών, ή

v) ο αερομεταφορέας διαθέτει Πιστοποιητικό Αερομεταφορέα εκδοθέν από ένα άλλο Κράτος-Μέλος και μπορεί να αποδειχθεί ότι, κατά την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σε ένα δρομολόγιο που περιλαμβάνει σημείο στην Επικράτεια αυτού του άλλου Κράτους-Μέλους, συμπεριλαμβανόμενης και της εκτέλεσης ενός δρομολογίου το οποίο διατίθεται στην αγορά, ή άλλως συνιστά ένα δρομολόγιο διέλευσης, θα καταστρατηγούσε, ουσιαστικά, τους περιορισμούς ως προς τα δικαιώματα κυκλοφορίας που επιβάλλονται από μια διμερή αεροπορική συμφωνία μεταξύ των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων και του συγκεκριμένου άλλου Κράτους-Μέλους, ή

vi) ο αερομεταφορέας διαθέτει Πιστοποιητικό Αερομεταφορέα εκδοθέν από

ένα Κράτος-Μέλος και δεν υφίσταται διμερής αεροπορική συμφωνία μεταξύ των ΗΑΕ και του εν λόγω Κράτος-Μέλος, και μπορεί να αποδειχθεί ότι τα δικαιώματα κυκλοφορίας που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή της προτεινόμενης λειτουργίας δεν είναι αμοιβαία διαθέσιμα στον(ους) αερομεταφορέα(είς) που διορίζεται(ονται) από τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα.

2. στην περίπτωση ενός αερομεταφορέα διορισμένου από τα ΗΑΕ:
i) ο αερομεταφορέας δεν είναι εγκατεστημένος στην Επικράτεια των ΗΑΕ ή δεν έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο των ΗΑΕ, ή
ii) τα ΗΑΕ δεν έχουν ή δεν διατηρούν ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα, ή
iii) ο αερομεταφορέας ανήκει κατά πλειοψηφία και ελέγχεται από υπηκόους ενός Κράτους, εκτός από τα ΗΑΕ και μπορεί να αποδειχθεί ότι, κατά την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σε ένα δρομολόγιο που περιλαμβάνει σημειο σε αυτό το άλλο Κράτος, συμπεριλαμβανόμενης και της εκτέλεσης ενός δρομολογίου το οποίο διατίθεται στην αγορά, ή άλλως συνιστά ένα δρομολόγιο διέλευσης, θα καταστρατηγούσε τους περιορισμούς ως προς τα δικαιώματα κυκλοφορίας που επιβάλλονται από μια διμερή αεροπορική συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και αυτού του άλλου Κράτος, ή
iv) ο αερομεταφορέας ανήκει κατά πλειοψηφία και ελέγχεται από υπηκόους ενός Κράτους, εκτός από τα ΗΑΕ και δεν υφίσταται διμερής αεροπορική συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και αυτού του άλλου Κράτους, και ότι μπορεί να αποδειχθεί ότι τα δικαιώματα κυκλοφορίας που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή της προτεινόμενης λειτουργίας δεν είναι αμοιβαία διαθέσιμα στον(ους) αερομεταφορέα(-είς) που διορίζεται(ονται) από την Ελληνική Δημοκρατία.

Κατά την άσκηση των δικαιωμάτων βάσει της παρούσας παραγράφου, και με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων τους βάσει της παραγράφου γ) 1.v) και vi) του παρόντος Άρθρου, τα ΗΑΕ δεν θα εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των Κοινοτικών αερομεταφορέων, για λόγους εθνικότητας.

δ) σύμφωνα με την παράγραφο (6) του Άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας,

ε) σε περίπτωση παράλειψης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να λάβει τα κατάλληλα μέτρα για τη βελτίωση της ασφάλειας, σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας, ή

στ) σε κάθε περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος αδυνατεί να συμμορφωθεί με οποιαδήποτε απόφαση ή διάταξη προκύπτει από την εφαρμογή του Άρθρου 18 της παρούσας Συμφωνίας,

2. Εκτός από την περίπτωση που μια άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου είναι ουσιαστικής σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως

προβλέπεται στο Αρθρο 17.

3. Σε περίπτωση ενέργειας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει του παρόντος Άρθρου, τα δικαιώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με το Άρθρο 18 δεν πρέπει να θίγονται.

ΑΡΘΡΟ 5 - ΑΡΧΕΣ ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει, αμοιβαία, στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες και των δύο Συμβαλλομένων Μερών να ανταγωνίζονται ελεύθερα κατά την προσφορά των διεθνών αεροπορικών μεταφορών που διέπονται από την παρούσα Συμφωνία.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα, εντός της δικαιοδοσίας του, για την εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων και πρακτικών κατά του ανταγωνισμού ή αισχροκέρδειας, κατά την άσκηση των δικαιωμάτων που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

3. Παρά τις τυχόν αντίθετες διατάξεις, καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα (i) ευνοεί την υιοθέτηση συμφωνιών μεταξύ επιχειρήσεων, τις αποφάσεις από ενώσεις επιχειρήσεων ή τις εναρμονισμένες πρακτικές που εμποδίζουν ή νοθεύουν τον ανταγωνισμό, (ii) ενισχύει τις επιπτώσεις οποιασδήποτε τέτοιας συμφωνίας, απόφασης ή εναρμονισμένης πρακτικής, ή (iii) αναθέτει σε ιδιωτικούς οικονομικούς φορείς την ευθύνη λήψης μέτρων που εμποδίζουν, στρεβλώνουν ή περιορίζουν τον ανταγωνισμό.

4. Η ικανότητα που θα παρέχεται, συμπεριλαμβανόμενης και της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία των Συμβαλλόμενων Μερών στα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια, θα συμφωνείται από τις Αεροπορικές Αρχές.

5. Η(οι) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ες) Εταιρεία(ες) κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν δίκαιες και ίσες ευκαιρίες να ανταγωνιστούν για κάθε συμφωνηθέν δρομολόγιο, μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλόμενων Μέρων.

ΑΡΘΡΟ 6 - ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΛΟΙΠΕΣ ΧΡΕΩΣΕΙΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος απαλλάσσει, βάσει αμοιβαιότητας, τις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη σχετική ισχύουσα νομοθεσία του, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, άμεσους ή έμμεσους φόρους, τέλη επιθεώρησης, καθώς και όλους τους

άλλους εθνικούς ή / και τοπικούς δασμούς και επιβαρύνσεις που αφορούν τα αεροσκάφη, αλλά και τον τακτικό εξοπλισμό, τα καύσιμα, τα λιπαντικά, τον εξοπλισμό συντήρησης, τα εργαλεία των αεροσκαφών, τα αναλώσιμα τεχνικά εφόδια, τα ανταλλακτικά, συμπεριλαμβανόμενων και των κινητήρων, τα εφόδια των αεροσκαφών, συμπεριλαμβανόμενων, αλλά χωρίς περιορισμό, των ειδών όπως τρόφιμα, ποτά, καπνός και άλλα προϊόντα προς πώληση ή χρήση από τους επιβάτες κατά τη διάρκεια της πτήσης και άλλων ειδών που προτίθενται να χρησιμοποιηθούν ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με την εκτέλεση ή τη συντήρηση των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία που εκτελεί τα Συμφωνηθέντα Δρομολόγια, καθώς και τα τυπωμένα εισιτήρια, τις φορτωτικές, στολές του προσωπικού, τους υπολογιστές και τους εκτυπωτές εισιτήριων που χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία για κρατήσεις και έκδοση εισιτηρίων, κάθε έντυπου υλικού που φέρει τα διακριτικά της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας τυπωμένα επάνω του και το σύνηθες διαφημιστικό υλικό το οποίο διανέμεται δωρεάν από αυτή τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία.

2. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται από το παρόν Άρθρο θα ισχύουν για τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, τα οποία:

α) εισάγονται στην Επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από ή για λογαριασμό της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) παραμένουν στα αεροσκάφη μιας Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την άφιξη και μέχρι την αναχώρηση από την Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και / ή καταναλώνονται κατά τη διάρκεια της πτήσης επάνω από την Επικράτεια του,

γ) φορτώνονται στα αεροσκάφη της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται για χρήση κατά την εκτέλεση των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων, είτε τα αντικείμενα αυτά χρησιμοποιούνται ή καταναλώνονται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει εντός του Επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό την προϋπόθεση ότι τα αντικείμενα αυτά δεν μεταφέρονται στην Επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς επίσης και τα υλικά, οι προμήθειες και τα εφόδια που συνήθως παραμένουν επί των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία του ενός των Συμβαλλομένων Μερών είναι δυνατόν να εκφορτώνονται στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών του εν λόγω άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Στην περίπτωση αυτή, αυτός ο εξοπλισμός και τα αντικείμενα θα εμπίπτουν στις εξαιρέσεις που προβλέπονται από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι μπορεί να απαιτηθεί να τεθούν υπό την εποπτεία των εν λόγω αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή άλλως διατεθούν σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

4. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται από το παρόν Άρθρο θα είναι, επίσης, διαθέσιμες και σε περιπτώσεις όπου η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει συνάψει συμφωνία με άλλη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες), για το δανεισμό ή τη μεταφορά στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, του συνήθους εξοπλισμού και των λοιπών αντικειμένων που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι η άλλη εταιρεία θα απολαμβάνει την(ις) ίδια(ες) απαλλαγή(ες) από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

5. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα εμποδίζει την Ελληνική Δημοκρατία να επιβάλλει, χωρίς διακρίσεις, φόρους, εισφορές, δασμούς, τέλη ή επιβαρύνσεις επί των καυσίμων που διατίθενται στην Επικράτειά της, προς χρήση από αεροσκάφη μιας Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας των ΗΑΕ, η οποία εκτελεί δρομολόγια μεταξύ σημείων στην Επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και ενός άλλου σημείου στην Επικράτεια αυτή ή στην Επικράτεια ενός άλλου Κράτους-Μέλους. Στην περίπτωση αυτή, τα ΗΑΕ θα μπορούσαν να έχουν παρόμοιο δικαίωμα ανταπόδοσης, χωρίς διακρίσεις, της επιβολής παρόμοιων φόρων, εισφορών, δασμών, τελών ή επιβαρύνσεων επί των καυσίμων που διατίθενται στην Επικράτειά τους.

ΑΡΘΡΟ 7 – ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΝΟΜΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΩΝ

1. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σχετικά με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την Επικράτειά του, των αεροσκαφών τα οποία εμπλέκονται στη διεθνή αεροναυτιλία, ή στη λειτουργία και την πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών, ενώ βρίσκονται εντός της Επικράτειάς του, θα εφαρμόζονται στα αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται από την(ις) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς διάκριση ως προς την εθνικότητα, όπως αυτές ισχύουν για τις δικές του, και θα πρέπει να τηρούνται από τα αεροσκάφη αυτά κατά την είσοδο, την αναχώρηση και ενώ βρίσκονται εντός της Επικράτειας αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι διαδικασίες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε σχέση με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την Επικράτειά του των επιβατών, των αποσκευών, των πληρωμάτων, του φορτίου και του ταχυδρομείου που μεταφέρονται επί των αεροσκαφών, όπως οι κανονιστικές ρυθμίσεις που αφορούν την είσοδο, την ελευθεροκοινωνία, την αεροπορική ασφάλεια, τη μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία, το νόμισμα, την υγεία, την απομόνωση και τα υγειονομικά μέτρα ή, στην περίπτωση του ταχυδρομείου, των ταχυδρομικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, θα πρέπει να τηρούνται από ή για λογαριασμό αυτών των επιβατών, αποσκευών, πληρωμάτων, φορτίου και ταχυδρομείου, κατά την είσοδο και αναχώρηση από και ενώ βρίσκονται εντός του Επικράτειας του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορεί να δώσει οποιαδήποτε προτίμηση στη(ις) δική(ές) του ή σε οποια(ες)δήποτε άλλη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες), εις βάρος της(ων) Διορισμένης(ων) Αεροπορικής(ών) Εταιρείας(ών) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που προβλέπονται στο παρόν Άρθρο.

4. Επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο σε απευθείας διέλευση μέσω της Επικράτειας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, που προβλέπουν χώρους του αερολιμένα για το σκοπό αυτό θα υπόκεινται, εκτός από ό,τι αφορά στα μέτρα ασφαλείας κατά της βίας, της αεροπειρατείας και του ελέγχου των ναρκωτικών, μόνο σε έναν απλοποιημένο έλεγχο. Οι εν λόγω αποσκευές, φορτία και ταχυδρομείο, θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς, φόρους κατανάλωσης και λοιπούς παρόμοιους εθνικούς και / ή τοπικούς φόρους και τέλη.

ΑΡΘΡΟ 8 - ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΩΝ

1. Τα πιστοποιητικά πλοϊμότητας, τα πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που εκδόθηκαν, ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρες από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και εξακολουθούν να ισχύουν, πρέπει να αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, συμπεριλαμβανόμενων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τους σκοπούς της εκτέλεσης των Συμφωνηθέντων Δρομολογίων, υπό την προϋπόθεση, πάντοτε, ότι τα εν λόγω πιστοποιητικά ή άδειες εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα, κατ 'εφαρμογή και σύμφωνα με τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν καθορισθεί σύμφωνα με τη Σύμβαση.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, δικαιούται, ωστόσο, να αρνηθεί να αναγνωρίσει, όσον αφορά σε πτήσεις επάνω από την Επικράτειά του, τα πιστοποιητικά ικανότητας και τις άδειες που χορηγούνται στους υπηκόους του από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

3. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πιστοποιητικών που εκδίδονται ή έχουν αναγνωριστεί ως έγκυρα από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπουν μια διαφορά από τα πρότυπα που έχουν θεσπισθεί στο πλαίσιο της Σύμβασης, είτε η διαφορά αυτή έχει κατατεθεί ενώπιον του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είτε όχι, η Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με το Άρθρο 9 (2), να ζητήσει διαβουλεύσεις με την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το Άρθρο 17, με σκοπό να διασφαλίσει ότι η εν λόγω πρακτική είναι αποδεκτή από αυτή. Η αδυναμία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας θα αποτελεί λόγο για την εφαρμογή του Άρθρου 4 (1) της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9 - ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, ανά πάσα στιγμή, όσον αφορά στα πρότυπα ασφαλείας που τηρεί, σε σχέση με μια αεροπορική εταιρεία διορισμένη από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε κάθε τομέα που αφορά στο πλήρωμα, το αεροσκάφος ή τη λειτουργία τους, όπως εγκρίθηκαν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα λαμβάνουν χώρα εντός 30 ημερών από την υποβολή του αιτήματος αυτού.

2. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος κρίνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί και διαχειρίζεται αποτελεσματικά τα πρότυπα ασφαλείας, σε οποιονδήποτε τέτοιο τομέα, που είναι τουλάχιστον ίσα με τα ελάχιστα πρότυπα που καθορίζονται κατά το χρόνο εκείνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα που κρίνονται αναγκαία για τη συμμόρφωση με τα ελάχιστα πρότυπα, και αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει κατάλληλα διορθωτικά μέτρα. Η παράλειψη από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να λάβει κατάλληλα μέτρα εντός 15 ημερών ή εντός μιας μεγαλύτερης χρονικής περιόδου που θα συμφωνηθεί, θα αποτελεί λόγο για την εφαρμογή του Άρθρου 4 (1) της παρούσας Συμφωνίας.

3. Εκτός από τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στο Αρθρο 33 της Σύμβασης του Σικάγου, συμφωνείται ότι κάθε αεροσκάφος που εκμεταλλεύεται μια αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε δρομολόγια από ή προς την Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, ενώ βρίσκεται εντός της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να υποβάλλεται σε εξέταση από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επί και πέριξ του αεροσκάφους, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η εγκυρότητα των εγγράφων του αεροσκάφους και αυτών του πληρώματός του όσο και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (στο παρόν Άρθρο αναφερόμενη ως "επιθεώρηση πίστας"), υπό την προϋπόθεση ότι αυτό δεν οδηγεί σε αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

4. Αν οποιαδήποτε τέτοια επιθεώρηση πίστας ή η σειρά επιθεωρήσεων πίστας αποτελέσει αφορμή για:

α) σοβαρές ανησυχίες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία ενός αεροσκάφους δεν είναι σύμφωνη με τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν καθοριστεί, κατά το χρόνο εκείνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση, ή

β) σοβαρές ανησυχίες ότι υφίσταται έλλειψη αποτελεσματικής συντήρησης και διαχείρισης των προτύπων ασφαλείας που έχουν καθοριστεί, κατά το χρόνο εκείνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση,

το Συμβαλλόμενο Μέρος που προβαίνει στην επιθεώρηση θα είναι ελεύθερο να καταλήξει στο συμπέρασμα, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης, ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες το πιστοποιητικό ή άδειες σε σχέση με το αεροσκάφος ή σε σχέση με το πλήρωμα του αεροσκάφους έχουν εκδοθεί ή αναγνωριστεί ως

έγκυρα ή ότι οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες λειτουργεί το αεροσκάφος αυτό δεν είναι ίσες ή μεγαλύτερες από τα ελάχιστα πρότυπα που έχουν καθορισθεί σύμφωνα με τη Σύμβαση.

5. Στην περίπτωση που η πρόσβαση για τους σκοπούς της εκτέλεσης της επιθεώρησης πίστας ενός αεροσκάφους το οποίο λειτουργεί μια αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο (3) του παρόντος Άρθρου, απορρίπτεται από τον εκπρόσωπο της αεροπορικής εταιρείας, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να είναι ελεύθερη να συμπεράνει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες του είδους που αναφέρεται στην παράγραφο (4) του παρόντος Αρθρου και να εξάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσεται του δικαιώματος να αναστέλλει ή να τροποποιεί την έγκριση λειτουργίας μίας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αμέσως, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συνάγει το συμπέρασμα, είτε ως αποτέλεσμα μιας επιθεώρησης πίστας, μιας σειράς επιθεωρήσεων πίστας, μιας άρνησης πρόσβασης για επιθεώρηση πίστας, διαβουλεύσεων ή άλλως, ότι απαιτούνται άμεσες ενέργειες για την ασφαλή λειτουργία μιας αεροπορικής εταιρείας.

7. Οποιαδήποτε ενέργεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τις παραγράφους (2) ή (6) του παρόντος Άρθρου, θα διακόπτεται μόλις η βάση για την ανάληψη της ενέργειας αυτής πάψει να υφίσταται.

8. Στις περιπτώσεις που η Ελληνική Δημοκρατία έχει διορίσει έναν αερομεταφορέα του οποίου ο ρυθμιστικός έλεγχος ασκείται και διατηρείται από ένα άλλο Κράτος-Μέλος, τα δικαιώματα των ΗΑΕ, με βάση τις διατάξεις ασφαλείας της παρούσας Συμφωνίας, θα ισχύουν εξίσου, όσον αφορά στην υιοθέτηση, την εκτέλεση ή τη διατήρηση των προτύπων ασφαλείας από αυτό το άλλο Κράτος-Μέλος και όσον αφορά την Άδεια Εκμετάλλευσης του εν λόγω αερομεταφορέα.

ΑΡΘΡΟ 10 - ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΗΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να διασφαλίσει ότι τα Τέλη Χρήσης που επιβάλλονται ή επιτρέπεται να επιβάλλονται από τα αρμόδια όργανα για την επιβολή τελών στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για τη χρήση των αεροδρομίων και των λοιπών αεροπορικών εγκαταστάσεων, είναι δίκαια και εύλογα. Τα τέλη αυτά θα πρέπει να βασίζονται σε υγιείς οικονομικές αρχές και δεν θα πρέπει να είναι υψηλότερα από εκείνα που καταβάλλονται από άλλες αεροπορικές εταιρείες για τις υπηρεσίες αυτές.

2. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα δίνει προτεραιότητα, όσον αφορά στα

Τέλη Χρήσης, στη(ις) δική(ές) του ή σε οποια(εσ)δήποτε άλλη(ες) αεροπορική(ές) εταιρεία(ες) που εκτελεί παρόμοια Διεθνή Αεροπορικά Δρομολόγια, και δεν θα επιβάλλει ή επιτρέπει να επιβληθούν, στη(ις) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους Τέλη Χρήσης υψηλότερα από εκείνα που επιβάλλονται στη(ις) δική(ές) του Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ες) Εταιρείας(ες) που εκτελεί παρόμοια Διεθνή Αεροπορικά Δρομολόγια, χρησιμοποιώντας παρόμοια αεροσκάφη και συναφείς εγκαταστάσεις και δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 11 - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η υποχρέωσή τους, έναντι του άλλου, για προστασία της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας από ενέργειες παράνομης επέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Χωρίς περιορισμό των γενικών διατάξεων για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ενεργούν, ιδίως, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης περί Αδικημάτων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπεγράφη στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Συνθήκης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970, της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου, 1971 και του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, συμπληρωματικού της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας που συνήφθη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971 και υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, καθώς και κάθε άλλης συμφωνίας που διέπει την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας και δεσμεύει και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν υποβολής αιτήματος, κάθε αναγκαία αμοιβαία συνδρομή για την πρόληψη ενεργειών παράνομης κατάληψης αεροσκαφών της πολιτικής αεροπορίας και άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματός του, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, καθώς και κάθε άλλης σχετικής απειλής για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας που καθορίζονται από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και θα ορίζονται ως Παραρτήματα της Σύμβασης, στο βαθμό που οι διατάξεις ασφάλειας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Επιπλέον, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα απαιτούν από τους φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών που είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους ή τους φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών που έχουν την κύρια έδρα της επιχείρησής τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην Επικράτειά τους ή, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, από τους φορείς εκμετάλλευσης των αεροσκαφών, οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στην Επικράτειά της, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατέχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τους φορείς εκμετάλλευσης αερολιμένων στην Επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις εν λόγω διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας που ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι οι φορείς εκμετάλλευσης αεροσκαφών του θα απαιτείται να τηρούν τις διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος Άρθρου, οι οποίες εφαρμόζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, συμπεριλαμβανόμενου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, του δικαίου της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την είσοδο, την αναχώρηση, ή την παραμονή εντός της Επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

7. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι εφαρμόζονται, αποτελεσματικά, κατάλληλα μέτρα στην Επικράτειά του για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών, των πληρωμάτων και των μεταφερόμενων από αυτούς αντικειμένων και θα διενεργεί κατάλληλους ελέγχους ασφάλειας για τις αποσκευές, τα φορτία, το ταχυδρομείο και τα εφόδια των αεροσκαφών πριν την επιβίβαση ή τη φόρτωση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί, επίσης, να εξετάζει θετικά κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εύλογα ειδικά μέτρα ασφαλείας, για την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής.

8. Όταν συμβεί ένα περιστατικό ή απειλή περιστατικού παράνομης κατάληψης αεροσκάφους πολιτικής αεροπορίας ή άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας ενός τέτοιου αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματός του, των αερολιμένων και των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα βοηθούν το ένα το άλλο διευκολύνοντας τις συνεννοήσεις και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα που αποσκοπούν στον τερματισμό του εν λόγω περιστατικού ή απειλής, το ταχύτερο δυνατό, με ανάλογο ελάχιστο κίνδυνο για τη ζωή από το εν λόγω περιστατικό ή απειλή.

9. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα μέτρα που ενδέχεται να θεωρεί εφικτά προκειμένου να διασφαλίσει ότι το αεροσκάφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο υπόκειται σε μια πράξη παράνομης κατάληψης ή άλλες ενέργειες παράνομης παρέμβασης, που βρίσκεται στην Επικράτειά του, θα κρατείται εκεί, εκτός αν η αναχώρησή του επιβάλλεται από το επιτακτικό καθήκον προστασίας της ζωής των επιβατών και του πληρώματος. Ωστόσο, τα μέτρα αυτά πρέπει να αναγνωρίζουν το σοβαρό κίνδυνο που συνεπάγονται για τις περαιτέρω πτήσεις. Τα

Κράτη θα πρέπει, επίσης, να αναγνωρίζουν τη σημασία των διαβουλεύσεων, οποτεδήποτε αυτό είναι εφικτό, μεταξύ του Κράτους στο οποίο έχει προσγειωθεί το αεροσκάφος και του Κράτους του χειριστή του αεροσκάφους, καθώς και της ενημέρωσης από το Κράτος, στο οποίο έχει προσγειωθεί το αεροσκάφος, προς τα Κράτη του υποτιθέμενου ή δηλωθέντος προορισμού.

10. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει βάσιμους λόγους να πιστεύει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει ήδη παρεκκλίνει από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, η Αεροπορική Αρχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να ζητήσει άμεσες διαβουλεύσεις με την Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Η αδυναμία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας εντός δεκαπέντε (15) ημερών από την ημερομηνία της εν λόγω αίτησης θα συνιστά λόγο εφαρμογής της παραγράφου (1) του Αρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας. Σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να λάβει ενδιάμεσα μέτρα, με βάση την παράγραφο (1) του Άρθρου 4, πριν την πάροδο των δεκαπέντε (15) ημέρες. Κάθε μέτρο το οποίο λαμβάνεται σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο θα πρέπει να διακόπτεται μόλις υπάρξει συμμόρφωση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος προς τις διατάξεις ασφάλειας του παρόντος Άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 12 - ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

1. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να δημιουργήσει, στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, γραφεία, με σκοπό την προώθηση των αεροπορικών μεταφορών και την πώληση μεταφορικών εγγράφων, καθώς και για άλλα συναφή προϊόντα και τις εγκαταστάσεις που απαιτούνται για την παροχή αεροπορικών μεταφορών.

2. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να εισάγει και να διατηρεί στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εκείνο το διευθυντικό, εμπορικό, επιχειρησιακό, πωλήσεων, τεχνικό και λοιπό προσωπικό και αντιπροσώπους της που μπορεί να απαιτούνται σε σχέση με την παροχή αεροπορικών μεταφορών.

3. Αυτές οι απαιτήσεις σε αντιπροσώπους και σε προσωπικό που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, μπορούν, ανάλογα με την επιλογή της Διορισμένης Αεροπορικής Εταιρείας, να ικανοποιούνται από το προσωπικό οποιασδήποτε εθνικότητας ή με τη χρήση των υπηρεσιών οποιασδήποτε άλλης αεροπορικής εταιρείας, οργανισμού ή εταιρείας που λειτουργεί στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και εξουσιοδοτείται να εκτελεί τα δρομολόγια αυτά στην Επικράτεια του εν λόγω άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, είτε άμεσα και κατά την κρίση της, μέσω πρακτόρων, θα δικαιούται να εμπλέκεται στην

πώληση αεροπορικών μεταφορών και των βοηθητικών προϊόντων και εγκαταστάσεων στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Για το σκοπό αυτό, οι Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες θα δικαιούνται να χρησιμοποιήσουν τα δικά τους μεταφορικά έγγραφα. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να πωλεί, και κάθε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράσει, αυτή τη μεταφορά και τα βοηθητικά προϊόντα και τις εγκαταστάσεις της, στο τοπικό νόμισμα ή σε οποιοδήποτε άλλο ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

5. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούται να πληρώνει τα τοπικά έξοδα στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στο τοπικό νόμισμα ή υπό την προϋπόθεση ότι αυτό είναι σύμφωνα με τους κανονισμούς του τοπικούς νομίσματος, σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

6. Όλες οι παραπάνω δραστηριότητες θα πρέπει να διενεργούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13 - ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

1. Υπό την επιφύλαξη των κανονισμών που ισχύουν στα Συμβαλλόμενα Μέρη, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα μεταφοράς, στη χώρα τους, του πλεονάσματος των εσόδων έναντι των δαπανών που εισπράττεται από τις εν λόγω αεροπορικές εταιρείες στην Επικράτειά του, σε σχέση με την πώληση αερομεταφορών και την πώληση άλλων βοηθητικών προϊόντων και υπηρεσιών. Η μεταβίβαση αυτή θα πραγματοποιείται σε οποιοδήποτε μετατρέψιμο νόμισμα, σύμφωνα με τους συναλλαγματικούς κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην Επικράτεια του οποίου προέκυψαν τα έσοδα. Η μεταβίβαση αυτή θα πραγματοποιείται βάσει των επίσημων συναλλαγματικών ισοτιμιών ή όταν δεν υφίσταται επίσημη συναλλαγματική ισοτιμία, οι μεταφορές αυτές θα πραγματοποιούνται με βάση τις επικρατούσες τιμές της αγοράς συναλλάγματος για τρέχουσες πληρωμές.

2. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά στου πλεονάσματος των εσόδων έναντι των δαπανών από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο θα δικαιούται να επιβάλλει αμοιβαίους περιορισμούς στις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που υφίσταται ειδική συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών, η συμφωνία αυτή θα υπερισχύει.

ΑΡΘΡΟ 14 - ΕΓΚΡΙΣΗ ΠΙΝΑΚΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

1. Η Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλει προς έγκριση στην Αεροπορική Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πριν την έναρξη των δρομολογίων, τον πίνακα προτιθέμενων δρομολογίων, προσδιορίζοντας τη συχνότητα, τον τύπο των αεροσκαφών, και την περίοδο ισχύος. Η απαίτηση αυτή θα ισχύει και για κάθε τροποποίησή του.

2. Εάν μια αεροπορική εταιρεία επιθυμεί να εκτελεί ειδικές (ad-hoc) πτήσεις, συμπληρωματικές αυτών που καλύπτονται στους εγκεκριμένους πίνακες, θα πρέπει να ζητά, προηγουμένως, άδεια από την Αεροπορική Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο θα εξετάζει θετικά και ευνοϊκά το αίτημα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 15 - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΑ ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει οι ναύλοι να καθορίζονται από κάθε Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία, με βάση τις εμπορικές παραμέτρους της στην αγορά. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα απαιτεί από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία να συμβουλεύεται άλλες αεροπορικές εταιρείες σχετικά με τις τιμές που αυτές χρεώνουν ή προτίθενται να χρεώσουν.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητά, πριν την υποβολή τους στις Αεροπορικές Αρχές τους, τις τιμές που πρόκειται να χρεώνονται προς ή από την Επικράτειά του, από τις Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες και των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Οι εν λόγω υποβολή από ή για λογαριασμό των Διορισμένων Αεροπορικών Εταιρειών μπορεί να απαιτείται σε διάστημα όχι περισσότερων από 30 ημερών πριν την προτεινόμενη ημερομηνία ισχύος. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις, η υποβολή μπορεί να επιτρέπεται σε βραχύτερο χρονικό διάστημα από ό,τι συνήθως απαιτείται. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπει σε μια αεροπορική εταιφεία να υποβάλλει μία τιμή σε σύντομο χρονικό διάστημα, η τιμή θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία που προτείνεται για την κυκλοφορία που προέρχεται από την Επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν Αρθρο, κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα λαμβάνει μονομερή μέτρα για να αποτρέψει την έναρξη ή τη συνέχιση μιας τιμής που προτείνεται να χρεώνεται ή χρεώνεται από τη Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για διεθνείς αεροπορικές μεταφορές.

4. Η παρέμβαση των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μέρων θα περιορίζεται:

(α) στην αποτροπή ναύλων που εισάγουν παράλογες διακρίσεις ή / και η

εφαρμογή των οποίων συνιστά συμπεριφορά εις βάρος του ανταγωνισμού, που έχει ή είναι πιθανόν ή προορίζεται να έχει ως αποτέλεσμα την αχρήστευση ενός ανταγωνιστή ή τον αποκλεισμό ενός ανταγωνιστή από ένα δρομολόγιο,

(β) στην προστασία των καταναλωτών από τιμές που είναι υπερβολικά υψηλές ή περιοριστικές, λόγω κατάχρησης δεσπόζουσας θέσης, και

(γ) στην προστασία των Διορισμένων Αεροπορικών Εταιρειών από τιμές που είναι τεχνητά χαμηλές, λόγω άμεσης ή έμμεσης επιδότησης ή υποστήριξης, ή που έχουν ως αποτέλεσμα την απόρριψη τιμών.

5. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος πιστεύει ότι η τιμή που προτείνεται να χρεωθεί από μια Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για διεθνείς αεροπορικές μεταφορές έρχεται σε αντίθεση με τους λόγους που αναφέρονται στην παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, θα ζητά διαβουλεύσεις και θα ενημερώσει σχετικά το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τους λόγους της δυσαρέσκειας του, το συντομότερο δυνατό. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα πραγματοποιούνται όχι αργότερα από 30 ημέρες μετά την παραλαβή του αιτήματος και τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται προκειμένου να διασφαλίζουν τις πληροφορίες που απαιτούνται για μια αιτιολογημένη επίλυση του ζητήματος. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταλήξουν σε συμφωνία, όσον αφορά σε μια τιμή για την οποία υφίσταται προειδοποίηση δυσαρέσκειας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια προκειμένου να τεθεί η συμφωνία αυτή σε ισχύ. Χωρίς αμοιβαία συμφωνία για το αντίθετο, η προηγουμένως υφιστάμενη τιμή θα εξακολουθεί να ισχύει.

6. Οι ναύλοι που επιβάλλονται από τον(ους) αερομεταφορέα(είς) που διορίζεται από τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, για μεταφορές εξ ολοκλήρου εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα υπόκεινται στο Ευρωπαϊκό Κοινοτικό δίκαιο.

7. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 6 του παρόντος Άρθρου, ο(οι) αερομεταφορέας(είς) που διορίζεται από τα ΗΑΕ θα επιτρέπεται να ταυτίζει τις υφιστάμενες τιμές που χρεώνονται από άλλες αεροπορικές εταιρείες, για αεροπορικές μεταφορές εξ ολοκλήρου εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 16 - ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι Αεροπορικές Αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μέρων θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, το ταχύτερο δυνατόν, σχετικά με τις υφιστάμενες άδειες που έχουν δοθεί στις αντίστοιχες Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες, προκειμένου να εκτελούν δρομολόγια προς, μέσω και από την Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Αυτό θα περιλαμβάνει και αντίγραφα των υφιστάμενων πιστοποιητικών και αδειών για δρομολόγια σε προτεινόμενες διαδρομές, μαζί με τις τροποποιήσεις ή τις εντολές εξαίρεσης.

2. Οι Αεροπορικές Αρχές οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν

στις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, τις περιοδικές ή λοιπές δηλώσεις στατιστικών στοιχείων εισερχόμενης και εξερχόμενης κυκλοφορίας στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως αυτές μπορεί εύλογα να απαιτηθούν.

ΑΡΘΡΟ 17 - ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

1. Με πνεύμα στενής συνεργασίας, οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μέρων θα διαβουλεύονται μεταξύ τους, κατά καιρούς, με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής και την ικανοποιητική συμμόρφωση με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων σχετικά με την εφαρμογή, την ερμηνεία, την ισχύ ή την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

2. Υπό την επιφύλαξη των Άρθρων 4, 9 και 11, οι διαβουλεύσεις αυτές, οι οποίες μπορούν να γίνουν μέσω συζητήσεων ή αλληλογραφίας, θα αρχίζουν εντός προθεσμίας εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήψης του σχετικού αιτήματος, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Όσον αφορά στα τέλη χρήσης, όπως αυτά προβλέπονται στο Άρθρο 10, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τις διαβουλεύσεις μεταξύ των αρμοδίων για τις χρεώσεις φορέων και των Διορισμένων Αεροπορικών Εταιρειών που χρησιμοποιούν τις δρομολόγια και τις εγκαταστάσεις. Εύλογη προειδοποίηση θα γίνεται, όποτε αυτό είναι δυνατό, προς τους χρήστες αυτούς, για κάθε πρόταση αλλαγής των Τελών Χρήσης, μαζί με τα σχετικά αποδεικτικά στοιχεία και πληροφορίες, ώστε να μπορέσουν να εκφράσουν τις απόψεις τους πριν αναθεωρηθούν τα τέλη.

ΑΡΘΡΟ 18 - ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν, αρχικά, να την επιλύσουν μέσω διαπραγματεύσεων.

2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατούν να καταλήξουν σε διακανονισμό με διαπραγματεύσεις, τότε μπορούν να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφορά, για λήψη απόφασης, σε κάποιο άτομο ή φορέα διαμεσολάβησης.

3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνούν στη διαμεσολάβηση, ή αν δεν επιτεύχθηκε μια διευθέτηση μέσω διαπραγματεύσεων, η διαφορά, κατόπιν αιτήματος ενός των Συμβαλλομένων Μερών, θα υποβάλλεται για λήψη απόφασης σε ένα δικαστήριο τριών (3) διαιτητών, το οποίο θα συγκροτείται κατά τον

ακόλουθο τρόπο:

α) Εντός 60 ημερών από τη λήψη του αιτήματος για διαιτησία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίζει ένα διαιτητή. Ένας υπήκοος τρίτης χώρας, ο οποίος θα ενεργεί υπό την ιδιότητα του προέδρου του δικαστηρίου, θα διορίζεται ως ο τρίτος διαιτητής, από τους δύο διορισμένους διαιτητές, εντός 60 ημερών από το διορισμό του δεύτερου,

β) Εάν, εντός της προθεσμίας που ορίζεται ανωτέρω, δεν έχει γίνει κανείς διορισμός, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητά από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας να προβεί στον απαιτούμενο διορισμό εντός 30 ημερών. Εάν ο Πρόεδρος έχει την ίδια υπηκοότητα με ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ο ανώτερος ιεραρχικά Αντιπρόεδρος, ο οποίος δεν αποκλείεται για τον ίδιο λόγο, θα προβαίνει στο διορισμό. Σε μια τέτοια περίπτωση, ο ή οι διαιτητές που διορίζονται από τον εν λόγω Πρόεδρο ή Αντιπρόεδρο, κατά περίπτωση, δεν πρέπει να είναι υπήκοοι ή μόνιμοι κάτοικοι των Κρατών που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας Συμφωνίας.

4. Εκτός από ό,τι προβλέπεται στο παρόν Άρθρο ή έχει διαφορετικά συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, το δικαστήριο θα καθορίζει τον τόπο στον οποίο θα πραγματοποιηθεί η διαδικασία και τα όρια της δικαιοδοσίας του, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία. Το δικαστήριο θα θεσπίζει τη δική του διαδικασία. Μια διάσκεψη για τον προσδιορισμό των ακριβών θεμάτων που θα πρέπει να επιδιαιτητευθούν θα συγκαλείται το αργότερο 30 ημέρες μετά την πλήρη συγκρότηση του δικαστηρίου.

5. Εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή προβλέπεται από το δικαστήριο, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποβάλλει ένα υπόμνημα εντός 45 ημερών μετά την πλήρη συγκρότηση του δικαστηρίου. Οι απαντήσεις θα πρέπει να δοθούν 60 ημέρες αργότερα. Το δικαστήριο διεξάγει ακροαματική διαδικασία, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ή κατά την κρίση του, εντός 30 ημερών μετά το χρόνο έκδοσης των απαντήσεων.

6. Το δικαστήριο θα επιχειρεί να εκδώσει μια γραπτή απόφαση, εντός 30 ημερών μετά την ολοκλήρωση της ακροαματικής διαδικασίας ή, εφόσον δεν πραγματοποιήθηκε ακροαματική διαδικασία, 30 ημέρες μετά από την υποβολή και των δύο απαντήσεων. Η απόφαση θα λαμβάνεται με πλειοψηφία.

7. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να υποβάλλουν αιτήματα διευκρίνησης της απόφασης, εντός 15 ημερών από τη λήψη της απόφασης του δικαστηρίου και η διευκρίνιση αυτή θα πρέπει να εκδίδεται εντός 15 ημερών από την υποβολή του εν λόγω αιτήματος.

8. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφώνονται με οποιαδήποτε διάταξη, προσωρινή ή οριστική απόφαση του δικαστηρίου.

9. Υπό την επιφύλαξη της τελεσίδικης απόφασης του δικαστηρίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβαρύνονται με τα έξοδα του διαιτητή του και με ίσο μερίδιο των λοιπών δαπανών του δικαστηρίου, συμπεριλαμβανόμενων και όλων των εξόδων με τα οποία επιβαρύνθηκαν ο Πρόεδρος ή ο Αντιπρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας, κατά την εφαρμογή των διαδικασιών της παραγράφου 3 (β) του παρόντος Άρθρου.

10. Αν, και για όσο χρονικό διάστημα οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατεί να συμμορφωθεί με μια απόφαση η οποία αναφέρεται στην παράγραφο (8) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίζει, να αναστέλλει ή να ανακαλεί τα δικαιώματα ή τα προνόμια τα οποία έχει χορηγήσει βάσει της παρούσας Συμφωνίας στο Συμβαλλόμενο Μέρος που αθετεί τις υποχρεώσεις του.

ΑΡΘΡΟ 19 - ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου, εάν, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κρίνει σκόπιμο να τροποποιήσει οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας, η εν λόγω τροποποίηση θα συμφωνείται όπως προβλέπουν οι διατάξεις του Άρθρου 17 και θα πραγματοποιείται με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων και θα τίθεται σε ισχύ σε μια ημερομηνία που θα καθορίζεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η οποία ημερομηνία θα εξαρτάται από την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών επικύρωσης του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τυχόν τροποποιήσεις των Παραρτημάτων της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να συμφωνούνται απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μέρων. Οι τροποποιήσεις αυτές θα τίθενται σε ισχύ από την ημερομηνία που έχουν συμφωνηθεί.

3. Η παρούσα Συμφωνία, με τις απαραίτητες αλλαγές, θα θεωρείται ότι έχει τροποποιηθεί από τις διατάξεις εκείνες οποιασδήποτε διεθνούς σύμβασης ή πολυμερούς συμφωνίας, που καθίστανται δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 20 - ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ

Η παρούσα Συμφωνία και οι ενδεχόμενες τροποποιήσεις της, εκτός από τις τροποποιήσεις των Παραρτημάτων, θα υποβάλλονται από την Ελληνική Δημοκρατία στον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, για καταχώριση.

ΑΡΘΡΟ 21 - ΛΗΞΗ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να γνωστοποιήσει, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, την απόφασή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η γνωστοποίηση αυτή κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Στην περίπτωση αυτή, η Συμφωνία παύει να ισχύει δώδεκα (12) μήνες από την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η γνωστοποίηση της καταγγελίας αποσυρθεί, με τη σύμφωνη γνώμη τους, πριν τη λήξη της περιόδου αυτής.

2. Ελλείψει επιβεβαίωσης της λήψης της γνωστοποίησης της καταγγελίας από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η γνωστοποίηση θα θεωρείται ότι έχει ληφθεί από αυτό δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 22 - ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημέρα που λαμβάνεται η τελευταία γραπτή ειδοποίηση, μέσω ρηματικής διακοίνωσης η οποία επιβεβαιώνει ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν εκπληρώσει όλες τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Με τη θέση της σε ισχύ, η παρούσα Συμφωνία αντικαθιστά την προηγούμενη Αεροπορική Συμφωνία η οποία υπεγράφη στο Αμπού Ντάμπι, στις 16 Δεκεμβρίου 1991.

ΣΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, όντας νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία, σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, ενώ όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί ένα πρωτότυπο σε κάθε γλώσσα, για λόγους εφαρμογής. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.
Συντάχθηκε στο Αμπού Ντάμπι σήμερα ....18....ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ. του έτους 2010

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ
Σπύρος Κούβέλης Υφυπουργός Εξωτερικών	Saif Mohammed Al Suwaidi Γενικός Διευθυντής Πολιτικής Αεροπορίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Τμήμα 1:
Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τη(ις) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΑΠΟ	ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ	ΠΡΟΣ	ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ
Οποιοδήποτε σημείο στην Ελληνική Δημοκρατία	Οποιοδήποτε Σημείο	Οποιαδήποτε Τρία Σημεία στα ΗΑΕ	Οποιαδήποτε Σημεία

Τμήμα 2:
Δρομολόγια τα οποία θα εκτελούνται από τη(ις) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

ΑΠΟ	ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ	ΠΡΟΣ	ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ
Οποιοδήποτε σημείο στα ΗΑΕ	Οποιοδήποτε Σημείο	Οποιαδήποτε Τρία Σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία	Οποιαδήποτε Σημεία

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ
α) Η(οι) Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί(ούν), όπως τους διευκολύνει, για μέρος ή το σύνολο των δρομολόγιων τους:
• να εκτελούν πτήσεις προς μία ή και τις δύο κατευθύνσεις,
• να παραλείπουν σταθμεύσεις σε ένα ή περισσότερα σημεία των καθορισμένων δρομολογίων,
• να τροποποιούν τη σειρά εξυπηρέτησης των σημείων των καθορισμένων δρομολογίων (περιλαμβάνει και τη δυνατότητα εξυπηρέτησης ενδιάμεσων σημείων, ως σημείων πέραν και αντίστροφα και παράλειψης στάθμευσης σε μια κατεύθυνση ενός δρομολογίου),
• να τερματίζουν τα δρομολόγιά τους στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή πέραν αυτής,
• να μεταβάλλουν τα μη συγκεκριμένα σημεία του Πίνακα Διαδρομών, με κοινοποίηση προς την Αεροπορική Αρχή.
β) Η άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας πέμπτης ελευθερίας από μια

Διορισμένη(ες) Αεροπορική(ές) Εταιρεία(ες) κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, σε επιβατικά δρομολόγια μεταξύ ενδιάμεσων σημείων ή σημείων πέραν, σε τρίτες χώρες και στην Επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα υπόκειται σε Συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

γ) Οι Διορισμένες Αεροπορικές Εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούνται να ασκήσουν πλήρως τα δικαιώματα κυκλοφορίας πέμπτης ελευθερίας, σε κάθε ενδιάμεσο σημείο ή / και σημείο πέραν της επιλογής τους, χωρίς απολύτως κανένα περιορισμό, ενώ εκτελούν δρομολόγια μόνο φορτίου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 3 ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

(α) Δημοκρατία της Ισλανδίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),

(β) Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),

(γ) Βασίλειο της Νορβηγίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),

(δ) Ελβετική Συνομοσπονδία (βάσει της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

Table des matières

Préambule	
Article premier	Définitions
Article 2	Octroi de droits
Article 3	Désignation et autorisation
Article 4	Révocation et restriction de l'autorisation d'exploitation
Article 5	Principes régissant l'exploitation des services convenus
Article 6	Droits de douane et autres redevances
Article 7	Application des lois et règlements nationaux
Article 8	Reconnaissance des certificats et des licences
Article 9	Sécurité
Article 10	Redevances d'usage
Article 11	Sûreté de l'aviation
Article 12	Activités commerciales
Article 13	Transfert de fonds
Article 14	Approbation du tableau des vols
Article 15	Tarifs du transport aérien
Article 16	Échange de renseignements
Article 17	Consultations
Article 18	Règlement des différends
Article 19	Modification de l'Accord
Article 20	Enregistrement
Article 21	Dénonciation
Article 22	Entrée en vigueur

Préambule

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire et conforme à ladite convention en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Reconnaissant l'importance du transport aérien en matière de création et de renforcement de l'amitié, de la compréhension et de la coopération entre les peuples des deux pays,

Souhaitant favoriser l'essor du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « autorité aéronautique » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République hellénique, la Direction hellénique de l'aviation civile et, dans le cas du Gouvernement des Émirats arabes unis, la Direction générale de l'aviation civile ou, dans l'un ou l'autre cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir toute fonction relative au présent Accord;

b) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux réguliers entre les territoires respectifs de la République hellénique et des Émirats arabes unis et au-delà, aux points indiqués sur le tableau des routes annexé au présent Accord pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement;

c) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, les annexes relatives à sa mise en œuvre, et toute modification à l'Accord ou aux annexes;

d) Les expressions « service aérien », « entreprise de transport aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur confère l'article 96 de la Convention;

e) L'expression « annexe 1 » comprend le tableau des routes annexé au présent Accord, toute clause ou note figurant dans cette annexe et toute modification qui y est apportée conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : i) toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou modification adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification s'applique à tout moment aux deux Parties contractantes;

g) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées et agréées conformément à l'article 3 du présent Accord;

h) Le terme « tarifs » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier et les conditions régissant ces prix, notamment les prix et les conditions de l'agence et d'autres services auxiliaires relatifs au transport aérien proposés par le transporteur, à l'exception de la facturation et des conditions de transport du courrier;

i) Le terme « territoire », appliqué à un État, a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention;

j) L'expression « redevances d'usage » désigne les redevances que les autorités compétentes imposent, ou dont elles autorisent l'imposition, aux entreprises de transport aérien, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires, d'installations de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers, les bagages, le fret et le courrier;

k) L'expression « États membres » désigne les États membres de la Communauté européenne.

2. Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

3. Les Parties contractantes agissent, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, conformément aux dispositions de la Convention dans la mesure où elles s'appliquent aux services aériens internationaux.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits prévus par le présent Accord pour permettre aux entreprises de transport aérien désignées de cette dernière d'établir et d'exploiter les services convenus.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes bénéficient des droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués sur le tableau des routes annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, séparément ou conjointement, dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. Les autres entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante bénéficient également des droits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des bagages, du fret et du courrier transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

5. Les entreprises de transport aérien désignées ont le droit d'utiliser toutes les voies aériennes, tous les aéroports et toute autre installation fournis par les Parties contractantes, sans discrimination, conformément à la Convention.

Article 3. Désignation et autorisation

1. L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus, ainsi que de retirer ou de modifier la désignation d'une telle entreprise ou de la remplacer par une autre entreprise. La désignation peut préciser le champ d'application de l'autorisation accordée à chaque entreprise de transport aérien en ce qui concerne l'exploitation des services convenus. Les désignations et toute modification qui y est apportée sont transmises par écrit par l'autorité aéronautique de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien à l'autorité aéronautique de l'autre Partie.

2. À la réception d'une notification de désignation ou d'une notification de remplacement ou de modification de celle-ci, et sur demande d'une entreprise de transport aérien désignée selon la méthode et la forme prescrites, l'autre Partie contractante accorde sans délai, sous réserve des

dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation adéquates.

3. L'autorité aéronautique d'une Partie contractante peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle la convainque qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que l'autorité aéronautique applique normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante accorde les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article sous réserve :

a) Dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République hellénique :

i. Que le transporteur aérien soit établi sur le territoire de la République hellénique, en vertu du Traité instituant la Communauté européenne, et ait obtenu d'un État membre de la Communauté européenne une licence d'exploitation valide, conformément au droit communautaire européen;

ii. Qu'un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par l'État membre qui lui délivre son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation;

iii. Que le transporteur aérien ait son siège sur le territoire de l'État membre qui lui a délivré la licence d'exploitation valide; et

iv. Que le transporteur aérien soit la propriété, directe ou majoritaire, d'États membres, de leurs ressortissants, d'autres États énumérés à l'annexe 2 ou de leurs ressortissants, et qu'il soit sous leur contrôle effectif.

b) Dans le cas d'un transporteur aérien désigné par les Émirats arabes unis :

i. Que le transporteur aérien soit établi sur le territoire des Émirats arabes unis et ait obtenu une licence conformément à la législation en vigueur aux Émirats arabes unis; et

ii. Que les Émirats arabes unis exercent et maintiennent un contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien est désignée et agréée, elle peut commencer à tout moment l'exploitation totale ou partielle des services convenus, sous réserve qu'un calendrier relatif à ces services soit établi conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 4. Révocation et restriction de l'autorisation d'exploitation

1. L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante a le droit, en ce qui concerne une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions temporaires ou permanentes qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits;

a) Si cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements normalement appliqués à juste titre par l'autorité aéronautique de la Partie contractante accordant ces droits conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise de transport aérien ne gère pas son exploitation conformément aux conditions prescrites par le présent Accord;

c) 1. Dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République hellénique :

i) Si le transporteur aérien n'est pas établi sur le territoire de la République hellénique en vertu du Traité instituant la Communauté européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide accordée par un État membre, conformément au droit communautaire européen;

ii) Si le contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien n'est pas exercé ou maintenu par l'État membre qui lui a délivré son certificat de transporteur aérien ou lorsque l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation;

iii) Si le transporteur aérien n'a pas son siège sur le territoire de l'État membre qui lui a délivré sa licence d'exploitation;

iv) Si le transporteur aérien n'est pas la propriété, directe ou majoritaire, d'États membres, de leurs ressortissants, d'autres États énumérés à l'annexe 2 ou de leurs ressortissants ou s'il n'est pas sous leur contrôle effectif;

v) Si le transporteur aérien détient un certificat de transporteur aérien délivré par un autre État membre et s'il peut être démontré qu'en exerçant ses droits de trafic, en vertu du présent Accord, sur une route qui comprend un point situé dans cet autre État membre, y compris l'exploitation d'un service constituant un service aérien direct ou commercialisé en tant que tel, il contournerait en fait les restrictions en matière de droits de trafic imposées par un accord bilatéral relatif aux services aériens entre les Émirats arabes unis et cet autre État membre; ou

vi) Si le transporteur aérien détient un certificat de transporteur aérien délivré par un État membre, s'il n'existe aucun accord bilatéral relatif aux services aériens entre les Émirats arabes unis et ledit État membre, et s'il peut être démontré que les droits de trafic nécessaires pour assurer le service proposé ne sont pas accordés, à titre de réciprocité, aux transporteurs aériens désignés par les Émirats arabes unis;

2. Dans le cas d'un transporteur aérien désigné par les Émirats arabes unis :

i) Si le transporteur aérien n'est pas établi sur le territoire des Émirats arabes unis ou n'a pas obtenu de licence conformément à la législation en vigueur aux Émirats arabes unis;

ii) Si les Émirats arabes unis n'exercent pas ou ne maintiennent pas de contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien;

iii) Si le transporteur aérien est majoritairement détenu et contrôlé par des ressortissants d'un État autre que les Émirats arabes unis et s'il peut être démontré qu'en exerçant ses droits de trafic, en vertu du présent Accord, sur une route qui comprend un point situé dans cet autre État, y compris l'exploitation d'un service constituant un service aérien direct ou commercialisé en tant que tel, il contournerait en fait les restrictions en matière de droits de trafic imposées par un accord bilatéral relatif aux services aériens entre la République hellénique et cet autre État; ou

iv) Si le transporteur aérien est majoritairement détenu et contrôlé par des ressortissants d'un État autre que les Émirats arabes unis, s'il n'existe aucun accord bilatéral relatif aux services aériens entre la République hellénique et ledit État, et s'il peut être démontré que les droits de trafic nécessaires pour assurer le service proposé ne sont pas accordés, à titre de réciprocité, aux transporteurs aériens désignés par la République hellénique;

Lorsque les Émirats arabes unis font valoir leurs droits au titre du présent paragraphe, et sans préjudice des droits visés par les alinéas c) 1.v) et vi) du paragraphe 1 du présent article, ils n'exercent pas de discrimination fondée sur la nationalité entre les transporteurs aériens de la Communauté;

d) Conformément au paragraphe 6 de l'article 9 du présent Accord;

e) Si l'autre Partie contractante ne prend pas les actions appropriées pour améliorer la sécurité conformément au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord; ou

f) Dans tous les cas où l'autre Partie contractante ne se conforme pas à toute décision ou stipulation découlant de l'application de l'article 18 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante ne fait usage d'un tel droit qu'après consultation de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, tel que prévu par l'article 17, à moins qu'une révocation, une suspension ou l'application des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

3. Dans le cas d'une mesure prise par une Partie contractante conformément au présent article, les droits de l'autre Partie en vertu de l'article 18 ne sont pas compromis.

Article 5. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Chaque Partie contractante permet aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes de se livrer une concurrence libre pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination et de pratique anticoncurrentielle ou déloyale dans le cadre de l'exercice des droits visés par le présent Accord.

3. Nonobstant toute autre disposition contraire, aucune disposition du présent Accord : i) ne favorise l'adoption d'accords entre entreprises, de décisions d'associations d'entreprises ou de pratiques concertées qui empêchent ou faussent la concurrence; ii) ne renforce les effets de tels accords, décisions ou pratiques concertées; et iii) ne délègue à des agents économiques privés la responsabilité de prendre des mesures qui empêchent, faussent ou limitent la concurrence.

4. Les capacités à offrir, y compris la fréquence des services et le type d'aéronef à utiliser par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour les services convenus, font l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante jouissent de perspectives équitables et égales en ce qui concerne la concurrence sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties contractantes.

Article 6. Droits de douane et autres redevances

1. Chaque Partie contractante exonère sur une base de réciprocité les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, en vertu de sa législation en vigueur, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des impôts directs et indirects, des frais d'inspection et de tous les autres frais et droits nationaux ou locaux en ce qui concerne les aéronefs, leur équipement régulier, les carburants, les lubrifiants, les équipements de maintenance, les outils relatifs aux aéronefs, les fournitures techniques d'utilisation immédiate, les pièces de

rechange y compris les moteurs, les provisions de bord, notamment la nourriture, les boissons, l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur consommation pendant le vol, et d'autres articles prévus ou utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation ou le service d'aéronefs utilisés par ces entreprises de transport aérien désignées exploitant les services convenus, ainsi que le stock de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les uniformes du personnel, les ordinateurs et les imprimantes de billets utilisés par les entreprises de transport aérien désignées pour les réservations et la billetterie, tout document imprimé qui porte l'insigne imprimée de l'entreprise de transport aérien désignée et le matériel publicitaire et promotionnel habituellement distribué gratuitement par lesdites entreprises.

2. Les exonérations prévues par le présent article s'appliquent aux biens visés au paragraphe 1 du présent article, qui sont :

a) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou au nom de cette entreprise;

b) Conservés à bord de l'aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie jusqu'à son départ de celui-ci, ou consommés pendant le survol de ce territoire;

c) Embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus, que ces biens soient ou non utilisés ou consommés entièrement ou partiellement sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exonération, sous réserve que ces biens ne soient pas transférés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs utilisé par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs articles, approvisionnements et provisions de bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie sans le consentement des autorités douanières de cette autre Partie contractante. Dans ce cas, ces équipements et articles bénéficient des exonérations prévues par le paragraphe 1 du présent article, sous réserve qu'il puisse être exigé qu'ils soient placés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou cédés conformément aux règlements douaniers.

4. Les exonérations prévues par le présent article s'appliquent également lorsque les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante d'équipements réguliers et d'autres articles visés par le paragraphe 1 du présent article, sous réserve que les autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante.

5. Aucune disposition du présent Accord n'empêche la République hellénique d'imposer, sur une base non discriminatoire, des taxes, impôts, droits, frais ou redevances sur le carburant fourni sur son territoire pour être utilisé par l'aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée des Émirats arabes unis qui exploite ses services entre des points situés sur le territoire de la République hellénique et un autre point situé sur ce territoire ou sur le territoire d'un autre État membre. Dans un tel cas, les Émirats arabes unis ont un droit similaire d'imposer de manière réciproque, sans discrimination, des taxes, impôts, droits, frais ou redevances sur le carburant fourni sur leur territoire.

Article 7. Application des lois et règlements nationaux

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou au séjour d'un aéronef engagé dans la navigation aérienne internationale sur son territoire, à sa sortie de celui-ci ou à son exploitation et à sa navigation lorsqu'il s'y trouve, s'appliquent à l'aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité comme s'ils étaient appliqués aux aéronefs de la première Partie, et sont observés par ledit aéronef lorsqu'il entre sur le territoire de la première Partie, y séjourne et le quitte.

2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de celui-ci de passagers, de bagages, d'équipages, de fret et de courrier transportés à bord de l'aéronef, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane, aux devises, à la santé, à la quarantaine et aux mesures sanitaires ou, dans le cas du courrier, les lois et règlements relatifs à la poste, sont observés par les passagers, bagages, équipages, fret et courrier ou pour leur compte lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de la première Partie contractante et à la sortie de celui-ci.

3. Aucune Partie contractante ne peut privilégier ses propres entreprises de transport aérien ou toute autre entreprise de transport aérien par rapport aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des lois et règlements visés par le présent article.

4. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et ne quittant pas les zones de l'aéroport réservées à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité visant à prévenir des actes de violence et de piraterie aérienne et les mesures de contrôle des stupéfiants. De tels bagages, fret et courrier sont exonérés de droits de douane, de droits d'accise et d'autres taxes et frais locaux ou nationaux similaires.

Article 8. Reconnaissance des certificats et des licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, y compris, dans le cas de la République hellénique, les lois et règlements de la Communauté européenne aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des licences et des brevets d'aptitude délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

3. Si les privilèges ou conditions des licences, brevets ou certificats délivrés ou validés par une Partie contractante se permettent de dévier des normes établies en vertu de la Convention, que cette déviation ait été ou non signalée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu du paragraphe 2 de l'article 9, demander des consultations avec l'autorité aéronautique de celle-ci conformément à l'article 17 en vue de s'assurer que la pratique en question est acceptable pour elle. Une absence d'accord satisfaisant constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

Article 9. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées et maintenues par l'autre Partie contractante en ce qui concerne une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante dans tout domaine relatif aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans un domaine quelconque, des normes de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies à cette date en vertu de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ces constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires au respect de ces normes, et l'autre Partie contractante adopte les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai de 15 jours, ou dans un délai plus long dont il peut être convenu, cela constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

3. Outre les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être examiné par des représentants agréés de cette autre Partie, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection au sol »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une telle inspection ou série d'inspections au sol donne des motifs sérieux de penser :

a) Qu'un aéronef ou que son exploitation n'est pas conforme aux normes minimales établies en vertu de la Convention au moment considéré; ou

b) Que les normes de sécurité établies en vertu de la Convention au moment considéré ne sont pas maintenues et appliquées efficacement;

La Partie contractante qui procède à l'inspection est libre de conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention, que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés ou les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

5. Si l'accès aux fins d'une inspection au sol à un aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante conformément au paragraphe 3 du présent article est refusé par un représentant de cette entreprise, l'autre Partie contractante peut en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type visé au paragraphe 4 du présent article et en tirer les conclusions prévues par ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une ou de plusieurs inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'inspection au sol, d'une consultation ou d'autres circonstances, que des mesures immédiates sont indispensables pour assurer la sécurité d'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 6 du présent article est levée dès que les motifs pour lesquels elle a été prise cessent d'exister.

8. En cas de désignation par la République hellénique d'un transporteur aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État membre, les droits des Émirats arabes unis en vertu des dispositions de sécurité du présent Accord s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au maintien des normes de sécurité par cet autre État membre et à l'autorisation d'exploitation dudit transporteur aérien.

Article 10. Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que les redevances d'usage autorisées ou imposées par ses organismes percepteurs compétents aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations d'aviation soient équitables et raisonnables. Ces redevances sont basées sur des principes économiques sains et ne sont pas supérieures à celles payées par d'autres entreprises de transport aérien pour de tels services.

2. Aucune Partie contractante ne favorise, en ce qui concerne les redevances d'usage, ses propres entreprises ou toute autre entreprise de transport aérien engagée dans des services aériens internationaux similaires, ni n'impose ou n'autorise que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage supérieures à celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien désignées exploitant des services aériens internationaux similaires et utilisant des aéronefs et des installations et services connexes similaires.

Article 11. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité des droits et des obligations que leur confère le droit international, les Parties contractantes agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile conclue à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988; et de tout autre accord régissant la sûreté de l'aviation civile liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'OACI en tant qu'annexes de la Convention dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes.

5. En outre, les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire ou, dans le cas de la République hellénique, des exploitants d'aéronefs établis sur son territoire en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et disposant de licences d'exploitation valides conformément au droit communautaire européen, ainsi que des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation applicables aux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante convient d'exiger de ses exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et appliquées par l'autre Partie contractante, y compris, dans le cas de la République hellénique, le droit communautaire européen, pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante, ou la sortie de celui-ci.

7. Chaque Partie contractante veille à ce que soient efficacement prises sur son territoire des mesures adéquates pour la protection des aéronefs et le contrôle de sécurité des passagers, des équipages, des bagages de soute et à main, du fret, du courrier et des provisions de bord avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient également d'examiner favorablement toute demande formulée par l'autre Partie contractante au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales raisonnables pour faire face à une menace particulière.

8. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin aussi rapidement que possible à de tels incidents ou à de telles menaces, avec un minimum de risques pour les vies humaines.

9. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef de l'autre Partie contractante sujet à un acte de capture illicite ou à d'autres actes d'intervention illicite au sol sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit nécessaire en raison de l'obligation principale de protéger les vies de ses passagers et de l'équipage. Ces mesures doivent toutefois reconnaître le grave danger encouru lors des autres vols. Les États reconnaissent également l'importance des consultations, dans la mesure du possible, entre l'État dans lequel cet aéronef a atterri et l'État de l'exploitant de l'aéronef, et de la notification par l'État dans lequel l'aéronef a atterri aux États de la destination présumée ou déclarée.

10. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour l'application du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours, conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Toute mesure prise en vertu du présent paragraphe est levée dès que l'autre Partie contractante respecte les dispositions relatives à la sûreté du présent article.

Article 12. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la promotion du transport aérien et la vente de documents de transport, ainsi que pour d'autres produits et installations auxiliaires nécessaires à la prestation de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante leur propre personnel commercial, technique, de direction, de vente et d'exploitation et tout autre membre du personnel ou représentant qu'elles peuvent exiger pour la prestation de services de transport aérien.

3. Afin de répondre aux exigences de représentants et de personnel visées au paragraphe 2 du présent article, les entreprises de transport aérien désignées peuvent employer leur propre personnel de toute nationalité, ou utiliser les services de toute autre entreprise de transport aérien, organisation ou entreprise opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y assurer ces services.

4. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit directement et, à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents de s'engager dans la vente de services de transport aérien et de produits et installations auxiliaires sur le territoire de l'autre Partie contractante. À cette fin, les entreprises de transport aérien désignées ont le droit d'utiliser leurs propres documents de transport. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre des services de transport aérien et des produits et installations auxiliaires, et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou dans toute autre devise librement convertible.

5. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sont autorisées à régler leurs dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou, si cette pratique est conforme aux règlements sur la monnaie locale, en devises librement convertibles.

6. Toutes les activités susmentionnées sont entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Transfert de fonds

1. Sous réserve des règlements en vigueur des Parties contractantes, chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer vers leur propre pays l'excédent des recettes sur les dépenses accumulé par lesdites entreprises de transport aérien sur son territoire au titre de la vente de services de transport aérien et d'autres produits et services auxiliaires. Ces transferts sont effectués dans toute devise convertible, conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes sont engendrées. Ces transferts sont effectués sur la base des taux de change officiels et, en l'absence de tels taux, ces transferts sont effectués aux taux du marché des changes en vigueur pour les transactions courantes.

2. Si une Partie contractante impose des restrictions sur le transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie

contractante, cette dernière a le droit d'imposer les mêmes restrictions aux entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante.

3. S'il existe un accord spécial entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition, ledit accord prévaut.

Article 14. Approbation du tableau des vols

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante soumettent à l'approbation de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante avant l'inauguration de ses services le tableau des vols des services prévus qui précisent la fréquence, le type d'aéronef et la période de validité. Cette exigence s'applique également à toute modification connexe.

2. Si une entreprise de transport aérien désignée souhaite exploiter des vols ad hoc supplémentaires à ceux qui figurent dans les tableaux des vols approuvés, elle obtient la permission préalable de l'autorité aéronautique de la Partie contractante concernée, laquelle examine cette demande de manière positive et favorable.

Article 15. Tarifs du transport aérien

1. Chaque Partie contractante laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de fixer les tarifs, en fonction de considérations commerciales du marché. Aucune Partie contractante n'exige des entreprises de transport aérien désignées qu'elles consultent d'autres entreprises de transport aérien au sujet des tarifs qu'elles appliquent ou proposent d'appliquer.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que soient communiqués à l'avance à ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes proposent de faire payer à destination ou en provenance de son territoire. Cette communication de tarifs par les entreprises de transport aérien désignées ou pour leur compte ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée de l'introduction du tarif. Dans certains cas, la communication peut être autorisée dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Si une Partie contractante permet à une entreprise de transport aérien de communiquer un tarif dans un court délai, le tarif prend effet à la date proposée pour le trafic en provenance du territoire de cette Partie contractante.

3. Sauf disposition contraire du présent article, aucune Partie contractante ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou imposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante pour des services de transport aérien international.

4. L'intervention des autorités aéronautiques des Parties contractantes se limite à :

a) La prévention des tarifs indûment discriminatoires ou dont l'application constitue un comportement anticoncurrentiel ayant, pouvant avoir ou destiné à avoir pour effet d'entraver le travail d'un concurrent ou de l'exclure d'une route;

b) La protection des consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs par abus de position dominante; et

c) La protection des entreprises de transport aérien désignées contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou des appuis directs ou indirects, ou créant un dumping de prix.

5. Si une Partie contractante estime qu'un tarif qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante propose d'appliquer pour des services de transport aérien international est incompatible avec les dispositions du paragraphe 4 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie contractante des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande, et les Parties contractantes coopèrent en matière de fourniture des renseignements nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si les Parties contractantes parviennent à un accord en ce qui concerne un tarif pour lequel un avis de désaccord a été donné, chacune d'entre elles s'efforce de donner effet à l'accord. En l'absence d'accord mutuel contraire, le tarif précédent demeure en vigueur.

6. Les tarifs imposés par les transporteurs aériens désignés par les Émirats arabes unis pour les transports effectués entièrement au sein de la Communauté européenne sont soumis au droit communautaire européen.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, les transporteurs aériens désignés par les Émirats arabes unis sont autorisés à faire correspondre leurs tarifs à ceux d'autres entreprises de transport aérien pour les transports effectués entièrement au sein de la Communauté européenne.

Article 16. Échange de renseignements

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangent des renseignements, dans les plus brefs délais, au sujet des autorisations actuelles accordées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives pour la prestation de services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, passant par ledit territoire et en provenance de celui-ci. Cela comprend des copies des certificats et autorisations actuels pour les services sur les routes proposées, ainsi que les modifications ou les ordonnances d'exemption.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les déclarations périodiques ou autres raisonnablement exigées portant sur les statistiques de trafic chargé et déchargé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 17. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord, et l'une ou l'autre Partie contractante peut demander, à tout moment, des consultations au sujet de l'application, de l'interprétation ou de la modification du présent Accord.

2. Conformément aux articles 4, 9 et 11, ces consultations, qui peuvent être conduites par communication directe ou par correspondance, commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les deux Parties contractantes.

3. En ce qui concerne les redevances d'usage visées par l'article 10, chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses organismes percepteurs compétents et les entreprises de transport aérien désignées utilisant les services et les installations. Toute modification proposée relative aux redevances d'usage fait l'objet d'une notification raisonnable

donnée dès que possible aux utilisateurs conjointement avec les informations et données complémentaires pertinentes, afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant la révision des redevances.

Article 18. Règlement des différends

1. En cas de différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler un différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de le soumettre à la médiation d'une personne ou d'un organe pour décision.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur la médiation, ou si un différend n'a pu être réglé par voie de négociation, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans un délai de 60 jours suivant la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État tiers, qui exerce les fonctions de président du tribunal, est nommé comme troisième arbitre par les deux arbitres désignés, dans un délai de 60 jours à compter de la désignation du second;

b) Si une désignation quelconque n'a pas été effectuée dans les délais précisés ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'OACI de procéder à la désignation nécessaire dans un délai de 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à la désignation. Dans un tel cas, l'arbitre ou les arbitres désignés par le Président ou le Vice-Président, selon le cas, ne peuvent pas être des ressortissants ou des résidents permanents des États parties au présent Accord.

4. Sauf disposition contraire prévue ci-après par le présent article ou à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes, le tribunal fixe le lieu où se dérouleront les procédures et les limites de sa compétence en vertu du présent Accord. Le tribunal établit ses propres règles de procédure. Une conférence est tenue dans un délai de 30 jours à compter de la constitution complète du tribunal afin de déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage.

5. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes ou sauf instruction du tribunal, chaque Partie contractante soumet son mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une des Parties contractantes, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle les réponses sont attendues.

6. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la date de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans un délai de 30 jours à compter de la date de soumission des deux réponses. La décision est prise à la majorité des voix.

7. Les Parties contractantes peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après son prononcé; et cette clarification est apportée dans les 15 jours qui suivent une telle demande.

8. Les Parties contractantes se conforment à toute stipulation, décision provisoire ou décision finale du tribunal.

9. Sous réserve de la décision finale du tribunal, les Parties contractantes supportent les frais d'arbitres et une part égale des autres frais du tribunal, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'OACI pour l'application des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article.

10. Si et tant que l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue, aux termes du paragraphe 8 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 19. Modification de l'Accord

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si l'une ou l'autre Partie contractante juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, cette modification est convenue conformément aux dispositions de l'article 17, s'effectue par échange de notes diplomatiques et entre en vigueur à une date devant être déterminée par les Parties contractantes. Cette date dépend de l'accomplissement des procédures pertinentes de ratification interne de chaque Partie contractante.

2. Toute modification des annexes au présent Accord peut être convenue directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications entrent en vigueur à la date de leur acceptation.

3. Le présent Accord est, sous réserve des changements nécessaires, considéré comme ayant été modifié par les dispositions de toute convention internationale ou de tout accord multilatéral auquel les deux Parties contractantes sont liées.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui lui est apportée, autre que les modifications des annexes, sont soumis par la République hellénique à l'OACI aux fins de leur enregistrement.

Article 21. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut notifier à tout moment, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'OACI. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification de dénonciation, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'OACI.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites sous forme de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes confirment

l'accomplissement de toutes les formalités internes respectives requises à cette fin. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord supplante l'accord précédent relatif aux services aériens signé à Abou Dhabi le 16 décembre 1991.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Chaque Partie conserve un exemplaire original dans chaque langue aux fins de la mise en œuvre. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Abou Dhabi, le 18 janvier 2010.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

S.E.M. SPYROS KOUVELIS
Vice-Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

S.E.M. SAIF MOHAMMED AL SUWAIDI
Directeur général de l'aviation civile

ANNEXE 1

TABLEAU DES ROUTES

Section 1 :

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République hellénique

Points de départ :	Points intermédiaires :	Points d'arrivée :	Points au-delà :
Tout point situé en République hellénique	Points quelconques	Trois points quelconques situés aux Émirats arabes unis	Points quelconques

Section 2 :

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées des Émirats arabes unis

Points de départ :	Points intermédiaires :	Points d'arrivée :	Points au-delà :
Tout point situé aux Émirats arabes unis	Points quelconques	Trois points quelconques situés en République hellénique	Points quelconques

Notes :

a) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent, à leur convenance, pour tout ou partie de leurs services :

- Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;
- Omettre des escales en un point ou en plusieurs points sur les routes spécifiées;
- Modifier l'ordre des points desservis sur les routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires comme points au-delà et vice-versa et d'omettre des escales dans l'une des directions d'un service);
- Mettre fin à leur service sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au-delà;
- Changer les points non spécifiés du tableau des routes moyennant un préavis adressé à l'autorité aéronautique.

b) L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante pour les services de transport de passagers entre les points intermédiaires ou les points au-delà situés dans des pays tiers et le territoire de l'autre Partie contractante fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exercer les droits de trafic de cinquième liberté en tout point intermédiaire ou tout point au-delà de leur propre choix sans aucune restriction lors de l'exploitation de services tout-cargo.

ANNEXE 2

Liste des autres États visés par l'article 3 du présent Accord :

a) La République d'Islande (en vertu de l'Accord sur l'espace économique européen);

b) La Principauté du Liechtenstein (en vertu de l'Accord sur l'espace économique européen);

c) Le Royaume de Norvège (en vertu de l'Accord sur l'espace économique européen);

d) La Confédération suisse (en vertu de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien).

ISBN 978-92-1-900988-2

21-00821

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2992

2014

I. Nos.
51998-52002

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES